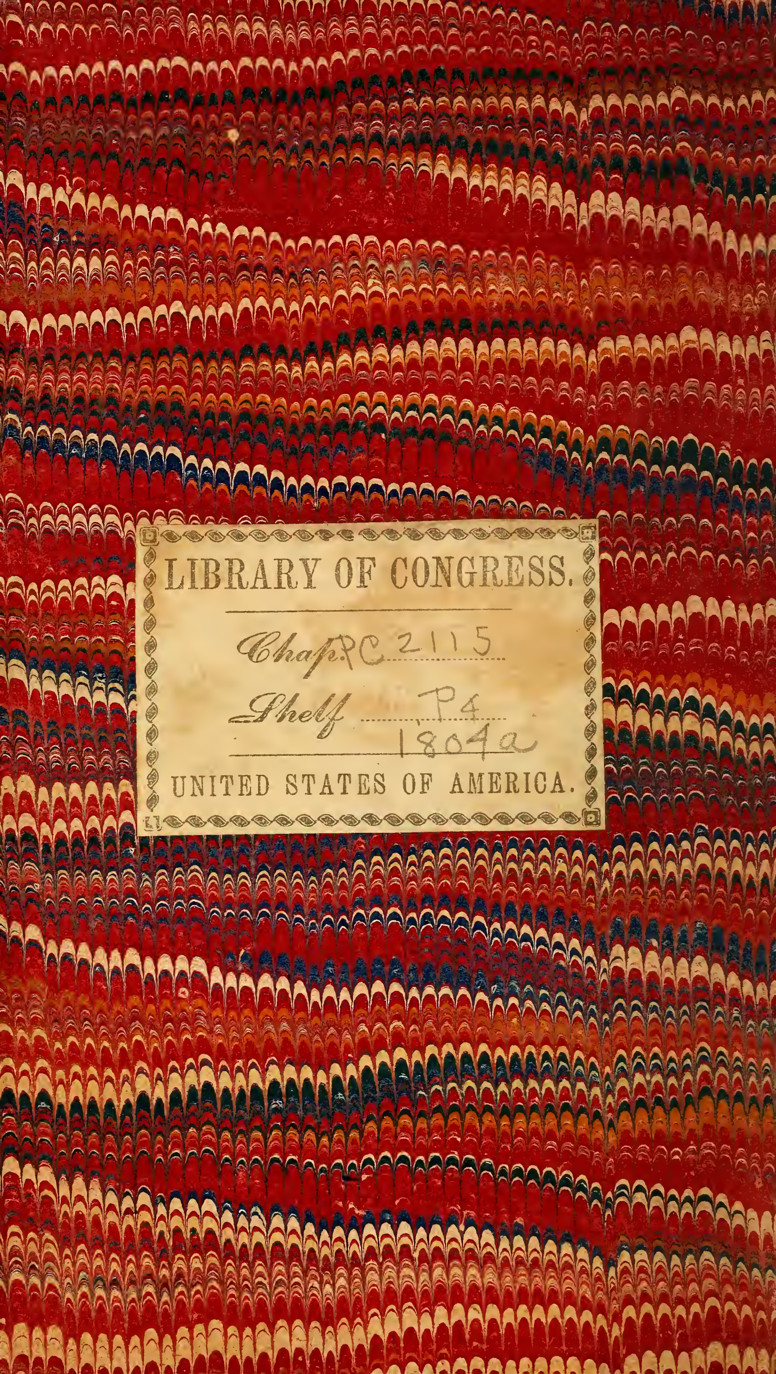



LIBRARY OF CONGRESS.
Chap. RC 2115
Shelf .P4 1804a
UNITED STATES OF AMERICA.



FABLES AMUSANTES,

AVEC

Une Table Générale et Particulière

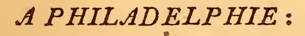
DES MOTS

ET DE LEUR SIGNIFICATION EN ANGLOIS,

SELON L'ORDRE DES FABLES,

Pour en Rendre la Traduction plus Facile à l'Ecolier.

PAR M. PERRIN.



A PHILADELPHIE :

CHEZ, MATHEW CAREY, THOMAS ET WILLIAM BRADFORD, JOHN CONRAD, ET CO. SAMUEL F. BRADFORD, BENJAMIN JOHNSON, HUGH MAXWELL, JACOB JOHNSON ET JAMES CRUKSHANK.

1804.

Imprimé par, Thomas & William Bradford.

PRÉFACE.

LES Fables ont plu de tout tems, ce qui paroît par l'estime qu'en ont faite les Sages et les Philosophes anciens et modernes. Socrate employa les derniers momens de sa vie à mettre celles d'Esope en vers ; et Platon, quoiqu'il exclue Homère de sa république, y accorde une place très honorable au FABULISTE PHRYGIEN. Locke, célèbre philosophe Anglois, dit dans son traité *de l'Education*. Que les FABLES d'ESOPE sont le livre le plus propre à divertir et à occuper l'esprit des enfans et qu'elles peuvent même fournir de bonnes réflexions aux personnes parvenues à la maturité de l'âge.

Il est superflu d'insister sur l'utilité des FABLES : elle est généralement reconnue ; j'ajouterai seulement que les suivantes ne sont pas toutes originales ; j'ai tâché de les rendre nouvelles, par les changemens que j'y ai introduits, et de les embellir par le tour que j'ai donné à la narration. Je ne me suis pas mis en peine de présenter de nouveaux acteurs ; ceux qu'on trouve dans les livres, m'ont suffi.

Au lieu d'entrer dans des discussions critiques sur le mérite des auteurs modernes, qui m'ont précédé dans ce genre d'écrit, je me contenterai de faire quelques remarbues sur les principales beautés de l'APOLOGUE. Ce qui y plaît aux personnes de bon goût, et ce qui a toujours de nouveaux agrémens pour elles, c'est une certaine gaieté, un charme particulier, un je ne sais quel enjouement, qui est plus facile à concevoir qu'à expliquer et dont LA FONTAINE est le meilleur modèle. Je ne pretends pas que mon ouvrage puisse être comparé au sien ; ma plus grande ambition a été d'imiter ce célèbre écrivain, et d'égayer les recits où il m'a semblé que l'action en étoit susceptible, par des peintures naïves, gracieuses et naturelles, et par des images riantes, vives et enjouées,

Une sonrce de gaieté dans l'APOLOGUE, c'est de transporter aux animaux des dénominations humaines : comme *messire Taureau*, *monsieur Renard*, *dame Fourmi*, &c. et de leur donner des noms propres : ainsi j'appelle un chat *Grippeminaud Ruminagrobis.* &c. un singe *Fagotin* &c. un rat *Ronge-maille*, &c. un âne *maitre Aliboron*, &c. Ce badinage, dirigé par de fines convenances, comme dit M DE LA MOTHE, répand une diversité agréable dans les FABLES, et empêche la langueur qui naît de la fréquente répetition de chat, de singe, de rat, &c.

Les réflexions, dit le même auteur, sont encore un des ornemens de la FABLE ; mais elles doivent être courtes, et aussi naturelles dans leur expression, qu'amenées naturellement par le sujet——*Dame Fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison*——Un loup rempli de douceur, *s'il en est de tels dans le monde*.————Un lièvre extrêmement triste et timide, *ils le sont tous*.————La guerre étant déclarée entre les animaux et les oiseaux, *malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes*.———— Ronge-maille eut beaucoup d'amis, *je n'en doute pas amis de table, je veux dire : il y en a beaucoup parmi les hommes* &c.

Une autre source d'ornement, de plaisir et d'instruction, ce sont les descriptions qui expriment les propriétés des animaux et leurs divers caractères.————Un héron, *oiseau qui a le bec très long et les jambes très hautes*.———— Deux lézards, *animaux ovipares. à quatre pieds et à longue queue*.————Vous m'entendez, dit maître Aliboron: Je vous entends très bien, répondit maître Grison, *dressant les oreilles*.————La guenon, *clignotant des yeux et fronçant les sourcils*.————Grippeminaud, *le corps applati, la queue alongée et les yeux enflammés, avance à petits pas* &c. ce qui montre l'attitude d'un chat prêt à s'élancer sur une souris. Ces descriptions ajoutent des grâces inexprimables à la FABLE, quand elles sont renfermées dans l'action : les exemples se présentent souvent ; mais ils sont trop longs pour être insérés ici.

On évite avec soin la fréquente répétition des mots *dit-il*.————*répondit-il*.————*répliqua-t-il*.————qui rendent les FABLES plattes et languissantes : et qui sont opposés à cette gaieté, á cet enjouement, à ce style agréable naïf et riant, qui doit caractériser ces sortes d'ouvrages.

Dans la Table particulière, après un certain nombre de FABLES, on a omis les mots dont la signification est facile à savoir, et quelques autres qui s'écrivent de même en Anglois, &c. La nouvelle méthode d'arranger la Table selon l'ordre des FABLES épargnera indubitablement à l'écolier beaucoup de tems et de peine, à trouver la vraie signification d'un mot qui en a quelquefois plusieurs. On a fait quelques petits changemens dans la Morale, dont l'application convenoit mieux à la Fable.

TABLES ALPHABETIQUE

DES

FABLES.

A

B

C

D

E

F

G

H

L

FABLES AMUSANTES.

FABLE I.

L'Aigle & ses Aiglons.

UN Aigle s'élevoit avec ses Aiglons jusqu'aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil ! lui dirent les petits, il ne vous éblouit pas. Mes fils, répliqua le roi des oiseaux, mon Père, mon Aïeul, mon Bisaïeul, et mes Ancêtres l'ont regardé de même : suivez leur exemple et le mien, il ne pourra jamais vous faire baisser les paupières.

Il arrive ordinairement que les vertus et les bonnes qualités du père sont transmises à ses enfans ; les leçons et le bon exemple achèvent ce que la nature a commencé.

FABLE I. Aigle, *Eagle.* Aiglons, *Eaglets.*

S'ELEVOIT, *rose.* jusqu'aux, *into.* nues, *skies.* comme, *how.* regardez fixement, *stare at.* soleil, *sun.* petits, *little ones.* éblouit pas, *does not dazzle* : fils, *sons.* roi, *king.* oiseaux, *birds,* père, *father.* aïeul, *grandfather.* bisaïeul, *great grandfather.* ancêtres, *ancestors.* l'ont regardé, *have stared at it.* de même, *in the same manner.* suivez, *follow.* exemple, *example.* ne pourra jamais, *will never be able.* vous faire baisser, *to make you cast down.* les paupières, *your eye-lids.*

Il arrive ordinairement, *it commonly happens.* vertus, *virtues.* bonnes qualités, *good qualities.* sont transmises, *are transmitted.* enfans, *children.* leçons, *lessons.* achévent, *finish.* ce que, *what.* nature, *nature.* a commencé, *begun.*

FABLE II.

Le Chien et son Ombre.

UN chien, tenant un morceau de viande dans sa gueule, traversoit une rivière ; il vit son image dans l'eau, et crut d'abord que c'étoit un autre chien qui portoit une autre proie ; il approche, l'image s'éloigne. Je ne te poursuivrai pas, dit-il, ni ne quitterai ce que je tiens ; mon instinct me dit que tu n'est que mon ombre.

Imitez la prudence du chien, et ne quittez jamais la substance pour l'ombre.

FABLE III.

L'Ane et le Sanglier.

UN baudet eut l'impertinence de suivre un sanglier et de braire après lui pour l'insulter. L'animal courageux en fut d'abord irrité ; mais tournant la tête, il vit d'où venoit l'insulte : il continua tranquillement son chemin, sans honorer le faquin d'une seule parole.

FABLE II. Chien, *Dog.* Ombre, *Shadow.*

Tenant, *holding.* morceau, *bit.* viande, *meat.* la gueule, *his mouth.* traversoit, *crossed.* rivière, *river.* vit, *saw.* image, *image.* eau, *water.* crut, *believed.* d'abord, *at first.* c'étoit, *it was.* autre, *other.* portoit, *carried.* proie, *prey.* approche, *approaches.* s'éloigne, *goes away.* ne te poursuivrai pas, *shan't pursue thee.* ni ne quitterai, *nor shall I quit.* ce que, *what.* tiens, *hold.* instinct, *instinct.* dit *tells.* n'est que, *art but.*

Imitez, *imitate.* prudence, *prudence,* ne quittez jamais, *never quit.* substance, *substance.*

FABLE III. Ane, *Ass.* Sanglier, *Wild Boar.*

Baudet, *ass.* eut, *had.* impertinence, *impertinence.* suivre, *follow.* braire, *bray.* après, *after.* insulter, *insult.* animal courageux, *courageous animal.* en, *of it.* d'abord, *at first.* irrité, *irritated.* tournant la tête, *turning his head.* vit, *saw.* d'où, *from whence.* venoit, *came.* insulte, *insult.* continua, *continued.* tranquillement, *quietly.* chemin, *way.* sans honorer, *without honoring.* faquin, *scoundrel.* d'une seule parole, *with one single word.*

Le silence et le mépris sont la seule vengeance qu'un galant-homme devroit tirer d'un sot.

FABLE IV.

L'Ecrévisse et sa Fille.

COMME tu marches, disoit un jour une mère écrevisse à sa fille ! Ne saurois-tu aller en avant ? Comme vous marchez vous-même, répondit la fille : cela m'est naturel. Puis-je aller autrement que vous ne faites ? Je vous vois toujours aller à reculons, vous, mon père, mes frères, mes sœurs, et toute la famille.

Les leçons ne corrigent pas les défauts naturels.

FABLE V.

Le Singe.

QUELLE vie basse et ennuyeuse est celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme ! s'ècrioit un singe, dégoûté de

---

Silence, *silence.* mépris, *contempt.* sont, *are.* seule, *only.* vengeance, *vengeance.* galant-homme, *gentleman.* devroit tirer, *should take.* sot, *fool.*

Fable IV. Ecrévisse, *Crab.* Fille, *Daughter.*

Comme, *how.* marches, *walkest.* disoit, *said.* jour, *day.* mère, *mother.* ne saurois tu, *canst thou not.* aller, *go.* en avant, *forwards.* comme, *as.* marchez, *walk.* vous-même, *yourself.* cela m'est naturel, *it is natural to me.* puis-je aller, *can I go.* autrement, *otherwise.* que, *than.* ne faites, *do.* vois, *see.* toujours, *always.* à reculons, *backwards.* père, *father.* frères, *brothers.* sœurs, *sisters.* famille, *family.*

Leçons, *lessons*, ne corrigent pas, *do not correct.* défauts naturels, *natural defects.*

Fable V. Singe, *Ape.*

Quelle vie basse et ennuyeuse, *what a low and tiresome life.* celle, *that.* mene, *lead.* forêts, *forests.* animaux stupides, *stupid animals.* suis, *am.* image, *image.* homme, *man.* s'écrioit, *cried out.* dégoûté, *disgusted.* de

demeurer dans les bois. Il faut que j'aille vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent, et qui sont civilisés; il y alla; mais il s'en repentit bientôt; il fut pris, enchaîné, moqué et insulté.

Fréquentez vos semblables, et ne sortez pas de votre sphère.

FABLE VI.

Le Renard et les Raisins.

CERTAIN renard de Gascogne, quelques-uns disent de Normandie, mourant presque de faim, vit des raisins au haut d'une treille : il en auroit volontiers fait un repas; mais comme il n'y pouvoit atteindre malgré tous ses efforts : Ils sont trop verts, dit-il, en s'en allant; ils ne sont bons que pour des goujats.

Nous méprisons souvent une chose, parce qu'il n'est pas en notre pouvoir de l'obtenir.

---

demeurer, *with dwelling.* bois, *woods.* il faut que j'aille vivre, *I must go and live.* villes, *cities.* gens, *people.* ressemblent, *resemble.* sont, *are.* civilisés, *civilized.* alla, *went.* s'en repentit, *repented.* bientôt, *soon.* pris, *taken.* enchaîné, *chained.* moqué, *mocked.* insulté, *insulted.*

Fréquentez, *keep company with.* semblables, *like.* ne sortez pas, *don't go out.* sphère, *sphere.*

FABLE VI. Renard, *Fox.* Raisins, *Grapes.*

Certain, *certain.* Gascogne, *Gascony.* quelques-uns disent, *some people say.* Normandie, *Normandy.* mourant presque de faim, *almost starving.* vit, *saw.* au haut, *at the top.* treille, *vine arbour.* en auroit fait volontiers un repas, *wouldst have willingly made a repast of them.* comme, *as.* n'y pouvoit atteindre, *could not reach them.* malgré, *in spite of.* efforts, *attempts.* sont, *are.* trop verts, *too sour.* en s'en allant, *going away.* ne sont bons que, *are only good.* goujats, *blackguards.*

Méprisons souvent, *often despise.* chose, *thing.* parce qu'il n'est pas, *because it is not.* pouvoir, *power,* de l'obtenir, *to obtain it.*

FABLE VII.

Les deux Pots.

UN pot de terre et un pot d'airain furent un jour enlevés par une grande inondation. Frère, dit le dernier, n'ayez pas peur ; je ne vous ferai point de mal. Oh ! éloignez-vous de moi, je vous prie, répliqua le premier ; car s'il arrive que le courant vous jete contre moi, ou qu'il me jete contre vous, nos constitutions sont si différentes, que vous me briserez en mille morceaux.

La vraie amitié ne peut subsister qu'entre des égaux.

FABLE VIII.

La Brebis, et le Buisson.

UNE brebis, séparée du troupeau, fut surprise par un orage. Pour se mettre à l'abri de la pluie, elle se fourra dans un buisson épineux, et y resta jusqu'à ce que la pluie, eût cessé. Elle eut beaucoup de peine à se dé-

---

FABLE VII. Deux Pots, *Two Pots.*

Pot de terre, *earthen pot.* un pot d'airain, *one of brass.* un jour, *one day.* enlevés, *carried away.* grand inondation, *great inundation.* frère, *brother.* dernier, *latter.* n'ayez pas peur, *do not be afraid.* ne ferai point de mal, *will do no harm.* éloignez-vous de moi, *keep from me.* prie, *pray.* premier, *former.* cas, *for.* s'il arrive, *if it happens.* courant, *stream.* vous jette contre, *dashes you against.* ou, *or.* constitutions, *constitutions.* sont, *are.* si différentes, *so different.* briserez, *will break.* en mille morceaux, *in a thousand pieces.*

Vraie amitié, *true friendship.* ne peut, *cannot.* subsister, *subsist.* qu'entre des égaux, *but between equals.*

FABLE VIII. Brebis, *Sheep.* Buisson, *Bush.*

Séparé, *separated.* troupeau, *flock.* surprise, *overtaken.* orage, *storm.* se mettre à l'abri, *shelter himself.* pluie, *rain.* se fourra, *crept.* épineux, *thorny.* resta, *remained.* jusqu'à ce que, *till.* eût cessé, *was over.* eut beaucoup de peine à se dé-

barrasser des épines : elle y réussit cependant après plusieurs efforts, et sortit du buisson sans être mouillée ; mais la pauvre bête perdit presque toute sa laine.

On entreprend un procès pour des bagatelles ; et après beaucoup de temps, d'inquiétude, et de soin, on gagne sa cause, et quelquefois en la gagnant on se ruine.

FABLE IX.

Le Villageois et la Couleuvre.

ESOPE raconte qu'un villageois trouva sous une haie une couleuvre presque morte de froid. Touché de compassion, il la prend, l'emporte chez lui, et l'étend le long du feu. A peine l'animal engourdi sent-il la chaleur, qu'il leve la tête, se replie, et s'élance sur son bienfaiteur. Oh, oh ! est-ce là ma récompense ? dit le manant. Ingrate ! tu mourras. A ces mots, il prend une bêche, et assomme la bête.

---

barrasser, *had much ado to get herself rid.* épines, *thorns.* y réussit cependant, *however brought it about.* après, *after.* plusieurs efforts, *many efforts.* sortit, *got out.* sans être, *without being.* mouillée, *wet.* pauvre bête, *poor beast.* perdit, *lost.* presque, *almost.* laine, *wool.*

On entréprend, *people undertake.* procès, *law suit.* bagatelle, *trifles.* beaucoup de temps, *much time.* inquiétude, *uneasiness.* soin, *care.* on gagne sa cause, *they carry their cause.* quelquefois, *sometimes.* gagnant, *carrying.* se ruine, *ruin themselves.*

FABLE IX. Villageois, *Countryman.* Couleuvre, *Adder.*

Rapporte, *relates.* trouva, *found.* haie, *hedge.* presque morte de froid, *almost dead with cold.* touché de compassion, *moved with compassion.* prend, *takes.* emporte chez lui, *carries to his house.* étend, *lays.* le long du feu, *along the fire.* à peine, *scarcely.* animal engourdi, *benumbed animal.* sent, *feels.* chaleur, *heat.* leve la tête, *raise his head.* se replie, *wriggles.* s'élance, *rushes.* bienfaiteur, *benefactor.* est-ce là, *is this.* récompense, *reward.* manant. *clown.* ingrate, *ungrateful wretch.* mourras, *shalt die.* à ces mots, *at these words.* bêche, *spade.* assomme, *kills.* bête, *beast.*

Il y a des ingrats ; mais il ne faut pas pour cela cesser d'être charitable.

FABLE X.

Le Chat et la Chauve-souris.

UN chat ayant été une fois pris dans un filet, promit à un rat qui l'en avoit délivré, de ne jamais manger ni rats ni souris. Il arriva un jour, qu'il attrapa une chauve-souris dans une grange. Maître Grippeminaud fut d'abord embarrassé ; mais il ne le fut pas long-temps. Je n'ose te manger comme souris, dit-il, mais je te croquerai comme oiseau : avec cette distinction consciencieuse il en fit un bon repas.

Les gens de mauvaise foi ne manquent pas de prétextes, ni de raisons pour justifier leur injustice.

Il y a, *there are.* des ingrats, *ungrateful people.* il ne faut pas, *one must not.* pour cela, *on that account.* cesser, *cease.* d'être, *to be.*

FABLE X. Chat, *Cat.* Chauve-souris, *Bat.*

Ayant été, *having been.* une fois, *once.* pris, *taken.* filet, *net.* promit, *promised.* rat, *rat.* l'en avoit délivré, *had released him.* jamais, *never.* manger, *to eat.* souris, *mice.* il arriva, *it happened.* jour, *day.* attrapa, *caught.* grange, *barn.* maître Grippeminaud, *master Grimalkin.* embarrassé. *puzzled.* long-temps, *along while.* n'ose, *dare not.* comme, *as.* souris, *mouse.* croquerai, *claw off.* oiseau, *bird.* distinction consciencieuse, *conscientious distinction.* fit, *made.* repas, *repast.*

Les hommes de mauvaise foi, *knaves.* ne manquent pas de prétextes, *want no pretences.* ni, *nor.* raisons, *reasons.* justifier, *justify.* injustice, *injustice.*

FABLE XI.

Le deux Grenouilles.

DEUX grenouilles ne pouvant plus rester dans leur marais, déséché par la chaleur de l'été, convinrent d'aller ensemble chercher de l'eau ailleurs: après avoir beaucoup voyagé, elles arrivèrent auprès d'un puits. Venez, commère, dit l'une à l'autre, descendons sans chercher plus loin. Vous parlez très à votre aise, dit sa compagne: mais si l'eau venoit à nous manquer ici, comment en sortirions-nous?

Il ne faut jamais entreprendre une action d'importance, sans en bien considérer les suites.

FABLE XII.

Les deux Coqs.

DEUX coqs se disputoient la souveraineté d'un fumier. Le combat ſut cruel et sanglant, et se maintint long-

---

FABLE XI. Deux Grenouilles, *Two Frogs.*

Ne pouvant, *not being able.* plus rester, *remain any longer.* marais, *fens.* déséchés, *dried up.* chaleur, *heat.* été, *summer.* convinrent, *agreed.* aller ensemble, *go together.* chercher, *in search.* eau, *water.* ailleurs, *elsewhere.* après avoir, *after having.* beaucoup, *much.* voyagé *travelled.* arrivèrent, *arrived.* auprès, *near.* puits, *well.* venez *come.* commère, *gossip.* descendons, *let us go down.* chercher, *seeking.* plus loin, *farther.* parlez, *speak.* très à votre aise, *much at your ease.* compagne, *companion.* Si l'eau venoit à nous manquer, *should the water fail us.* ici, *here.* comment, *how.* sortirions-nous, *could we go out.*

Il ne faut jamais entreprendre, *we should never undertake.* action, *action.* importance, *importance.* considérer, *considering.* conséquences, *consequences.*

FABLE XII. Deux Coqs, *Two Cocks.*

Se disputoient, *contended for.* souveraineté, *sovereignty.* fumier, *dunghill.* combat, *fight.* cruel, *cruel.* sanglant, *bloody.* se maintint, *was kept up.* long temps, *a long time.*

temps avec un avantage égal de part et d'autre ; enfin l'un se retire et va se cacher dans un trou ; le conquérant vole sur le sommet d'une maison, se bat les côtés avec les aîles, et chante hautement sa victoire. Un vantour qui planoit dans l'air, l'entend et le voit ; il fond soudainement sur lui, et l'emporte dans ses serres.

Cachez vos avantages, et ne vous élevez pas dans la prospérité.

FABLE XIII.

L'Enfant et la Couleuvre.

UN enfant cherchant des anguilles, mit par mégarde la main sur une couleuvre. Voyant que cette méprise étoit un effet de la simplicité, et non pas de la malice de l'enfant : Prenez garde une autre fois, lui dit-elle ; car si vous vous mêlez de manier des couleuvres au lieu d'anguilles, vous vous repentirez de votre méprise : vous ne trouverez pas toujours une couleuvre assez juste et assez modérée pour vous la pardonner.

---

avantage égal, *equal advantage.* de part et d'autre, *on both sides.* enfin, *at last.* un, *one.* se retire, *retires.* et va se cacher, *goes and hides himself.* trou, *hole.* vainqueur, *conqueror.* grimpe, *climbs.* sur, *up.* sommet, *top.* maison, *house,* se bat les côtés, *clap his sides.* aîles, *wings.* chante hautement, *loudly crows.* victoire, *victory.* vautour, *vulture.* planoit, *was hovering.* air, *air.* entend, *hears.* voit, *sees.* fond soudainement sur, *makes a sudden stop at.* emporte, *carries off.* serres, *talons.*

Cachez, *conceal.* avantages, *advantages.* ne vous élevez pas, *don't be elated.* prospérité, *prosperity.*

FABLE. XIII. Couleuvre, *Adder.* Enfant, *Boy.*

Cherchant, *seeking.* des anguilles, *eels.* mit, *put.* par mégarde, *inadvertently.* la main, *his hand.* voyant, *seeing.* méprise, *mistake.* effet, *effect.* simplicité, *simplicity.* non pas, *not.* malice, *malice.* prenez garde, *take care.* autre fois, *other time.* car, *for.* si, *if.* vous mêlez, *meddle.* manier, *handle.* au lieu d'anguilles, *instead of eels.* vous vous repentirez, *you'll repent,* trouverez, *will find.* souvent, *often.* assez, *enough.* juste et modéré, *just and moderate.* pardonner, *forgive.*

C'est sagesse aussi bien que justice, de ne pas punir une méprise, comme une faute faite avec malice et délibération.

FABLE XIV.

De Loup et la Porc-épic.

UN loup rencontra par hasard un porc-épic. Frère, dit-il vous me surprenez d'être armé comme vous êtes : nous ne sommes pas en guerre ; c'est un temps de paix. Croyez moi, mettez vos soies de côté ; vous les reprendrez quand vous jugerez à propos. Ami, répliqua le porc-épic, je ne quitterai pas mes armes, Nous sommes en temps de paix, dites vous : cela peut être ; mais ce n'est pas mon cas. Ne suis-je pas dans le compagnie d'un loup.

L'homme prudent est toujours sur ses gardes contre les avis d'un ennemi.

C'est sagesse, *it is wisdom.* aussi bien que, *as well as.* justice, *justice.* punir, *punish.* comme, *as.* faute, *fault.* faite, *done.* délibération, *deliberation.*

Fable XIV. Loup, *Wolf.* Porc-épic, *Porcupine.*

Rencontra, *met.* par hasard, *by chance.* frère, *brother.* surprenez, *surprize.* être, *to be.* armé, *armed.* comme, *as.* êtes, *are.* ne sommes pas, *are not.* guerre, *war.* temps, *time.* paix, *peace.* croyez, *believe.* mettez, *lay.* soies, *bristles.* de côté, *aside.* reprendrez, *will take again.* quand, *when.* jugerez à propos, *think fit.* ami, *friend.* ne quitterais pas, *shall not quit.* armes, *arms.* sommes, *are.* cela peut être. *that may be.* cas, *case.* ne suis-je pas, *am I not.* compagne: *company.*

Homme prudent, *a prudent man.* toujours, *always.* gardes, *guard.* contre, *against.* avis, *advice.* ennemi, *enemy.*

FABLE XV.

Le Soleil et la Vapeur.

VERS le soir d'un jour d'été, le soleil vit une vapeur épaisse et malsaine, qui se répandoit sur les plus belles fleurs des jardins et des prés. Tu as choisi le temps de mon départ, dit le soleil, pour répandre ton influence pestiférée, et pour ternir les beautés de la nature: jouis pendant quelques heures du triomphe de ta malignité, je reviendrai demain matin réparer les maux que tu auras faits, et mettre fin à ton existence.

Le soleil est l'emblème de la vérité, qui dissipe tôt ou tard les vapeurs de la médisance.

FABLE XVI.

L'Ane et son Maître.

UNE âne trouva par hasard une peau de lion, et s'en revêtit. Ainsi déguisé, il s'en alla dans les forêts, et

---

FABLE XV. Soleil, *Sun.* Vapeur, *Vapour.*

Vers, *towards.* soir, *evening.* jour d'été, *summer's day.* vit, *saw.* épaisse et malsaine, *thick and unwholesome.* qui se répandoit, *extending itself.* plus belles fleurs, *finest flowers.* jardins, *gardens.* prés, *meadows.* as, *hast.* bien choisi, *well chosen.* temps, *time.* départ, *departure.* répandre, *spread.* influence pestiférée, *pestilential influence.* ternir, *taint.* beautés, *beauties.* nature, *nature.* jouis, *enjoy.* quelques heures, *some hours.* triomphe, *triumph.* malignité, *malignity.* reviendrai, *shall return.* demain matin, *to-morrow morning.* réparer, *repair.* maux, *mischiefs.* auras faits, *shalt have done.* mettre fin, *put an end.* existence, *existence.*

Embléme, *emblem.* vérité, *truth.* dissipe, *dissipates.* tôt ou tard, *soon or late.* médisance, *slander.*

FABLE XVI. Ane, *Ass.* Maître, *Master.*

Trouva, *found.* par hasard, *by chance.* peau, *skin.* lion, *lion.* s'en revêtit, *put it on.* ainsi déguisé, *thus disguised.* alla, *went.* forêts, *forests.*

répandit par-tout la terreur et la consternation : tous les animaux fuyoient devant lui. Enfin il rencontra son maître, qu'il voulut épouvanter aussi ; mais le bon homme, appercevant quelque chose de long aux deux côtés de la tête de l'animal, lui dit; Maître-baudet, quoique vous soyez vêtu comme un lion, vos oreilles vous trahissent, et montrent que vous n'êtes réellement qu'un âne.

Un sot a toujours un endroit qui le découvre et le rend ridicule. L'affectation est un juste sujet de satire et de mépris.

FABLE XVII.

Le Pêcheur et le Petit Poisson

UN pêcheur tira d'une rivière un poisson tres petit. Très bien, dit le bon homme ; voilà un heureux commencement. Miséricorde ! s'écria le frétin, en s'agitant au bout de la ligne ; que voulez-vous faire de moi ? Je ne suis pas plus gros qu'une chevrette : il vous en faudroit

---

répandit, *spread.* par tout, *every where.* terreur, *terror.* consternation, *consternation.* animaux, *animals*, fuyoient, *fled.* devant. *before.* enfin, *at last.* rencontra, *met.* vouloit épouvanter, *would frighten*, aussi, *also.* bon homme, *good man.* appercevant, *perceiving.* quelque chose de long. *something long.* deux côtés, *two sides.* tête, *head.* maitre baudet, *master grizzle.* quoique, *though.* soyez vêtu, *be drest.* comme, *like.* oreilles, *ears.* trahissent, *betray.* montrent, *shew.* n'êtes réellement qu', *really are but.*

Sot, *fool.* toujours, *always.* place, *mark.* découvre, *discovers.* rend ridicule, *renders ridiculous.* affectation, *affectation.* juste sujet, *just subject.* satire, *satire.* mépris, *contempt.*

FABLE XVII. Pêcheur, *Fisherman.* Petit Poisson, *little Fish.*

Tira, *drew out.* rivière, *rivers.* très, *very.* bien, *well.* bon homme, *good man.* voilà, *this is.* heureux commencement, *lucky beginning.* miséricorde, *bless me.* s'écria, *cried out.* frétin, *young fish.* en s'agitant, *agitating himself.* au bout, *at the end.* ligne, *line.* voulez vous faire de, *will you do with.* ne suis pas plus gros, *am not bigger.* chevrette, *shrimp.* il vous en faudroit, *you want.*

plus de cent de ma taille pour faire un plat ; et quel plat ? Il ne suffiroit pas pour votre déjeûner. Je vous prie, rejetez-moi dans l'eau ; il y a un grand nombre de gros poissons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le pêcheur: vous avez beau prier, vous serez frit dès ce soir.

Ce que l'on a, vaut mieux que ce que l'on espère.

FABLE XVIII.

Les Oreilles du Lièvre.

UN lion fut un jour blessé par les cornes d'un taureau. Dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les bêtes à cornes : chèvres, béliers, daims et cerfs décampèrent aussitôt. Un lievre, voyant l'ombre de ses oreilles, en fut alarmé, et se prépara à décamper aussi. Adieu, cousin, dit-il à un autre, il faut que je parte d'ici : je crains qu'on ne prenne mes oreilles pour des cornes. Me pre-

---

plus de cent, *more than one hundred.* taille, *size.* faire, *make.* plat, *dish.* quel, *what.* ne suffiroit pas, *would not suffice.* déjeûner, *breakfast.* croyez, *believe.* rejetez, *throw again.* eau, *water.* il y a, *there is.* grand nombre, *great quantity.* gros poissons, *large fishes.* feront mieux votre affaire, *will answer your purpose better.* ami, *friend.* vous avez beau prier, *it is in vain you pray.* serez frit, *shall be fried.* ce soir, *this very evening.*

Ce que l'on a, *what one has.* vaut mieux, *is better.* espère, *hopes for.*

FABLE XVIII. Oreilles du Lièvre, *Hare's Ears.*

Lion, *lion,* blessé, *wounded.* par hasard, *by chance.* cornes, *horns.* taureau, *bull.* colère, *passion.* bannit, *banished out of.* royaume, *kingdom.* bêtes à cornes, *horned beasts.* chévres, *goats.* béliers, *rams.* daims, *deers.* cerfs, *stags.* décampèrent, *scampered away.* aussitôt, *immediately.* voyant, *seeing.* ombre, *shadow.* oreilles, *ears.* alarmé, *alarmed.* se prépara, *got ready.* aussi, *likewise.* cousin, *cousin.* il faut que je parte, *I must depart.* crains, *fear.* qu'on ne prenne mes oreilles, *lest my ears should be taken.* me pre-

nez vous pour un imbécille, dit le cousin: ce sont des oreilles, sur mon honneur. On les fera passer pour des cornes, répliqua l'animal craintif, j'aurai beau dire et protester, on n'écoutera ni mes paroles ni mes protestations.

L'innocence n'est pas à l'abri de l'oppression.

FABLE XIX.

L'Ane et le Loup.

UN Loup, passant près d'une cabane, fut apperçu par un âne au travers d'un trou qui étoit dans la porte d'une étable. L'âne se mit à braire de toutes ses forces, et à insulter le loup. Ecoutes, mangeur de brebis et d'agneaux, fléau des troupeaux, animal cruel et sanguinaire, viens ici; je me moque de ta force et de ta cruauté. Faquin, dit le loup, si tu étois hors de ton étable, je te ferois tenir un langage plus poli; mais tu n'es qu'un âne et un poltron.

---

nez-vous, *do you take me.* imbécille, *idiot.* ce sont, *they are.* honneur, *honour.* on les fera passer, *they will pass.* l'animal craintif, *fearful animal.* j'aurai beau dire et protester, *it will be in vain for me to speak and protest.* on n'écoutera ni mes paroles ni mes protestations, *neither my words nor my protestations will be listened to.*

Innocence, *innocence.* n'est pas à l'abri, *is not sheltered.* oppression, *oppression.*

FABLE XIX. Ane, *Ass.* Loup, *Wolf.*

Passant, *passing.* près, *near,* cabane, *cottage.* apperçut, *perceived.* au travers, *through.* trou, *hole.* porte, *door.* étable, *stable.* se mit à braire, *began to bray.* de, *with.* insulter, *insult.* écoutes, *hear.* mangeur de brebis et d'agneaux, *sheep and lamb eater.* fleau, *scourge.* troupeaux, *flocks.* animal cruel et sanguinaire, *cruel and blood-thirsty animal.* viens ici, *come here.* me moque, *scorn.* cruauté, *cruelty.* faquin, *scoundrel.* étois, *wast.* hors, *out.* ferois tenir, *would make bold.* langage plus poli, *politer language.* n'es qu', *art only.* lâche, *coward.*

C'est le caractère d'un lâche d'être courageux quand il est hors de danger, et d'insulter les autres quand il est à l'abri de leur ressentiment.

FABLE XX.

Le Chasseur et son Chien.

UN chasseur, accompagné d'un épagneul, vit une bécassine, et dans le même instant une couple de perdrix. Surpris de cet accident, il mira la bécassine et les perdrix, voulant les tirer toutes ; mais il manqua l'une et les autres. Ah ! mon bon maître, dit l'épagneul, vous ne devriez jamais viser à deux buts. Si vous n'aviez pas été ébloui et séduit par l'espérance trompeuse des perdrix vous n'auriez peut-être pas manqué la bécassine.

On ne réussit pas souvent dans ses projets, quand on se propose deux fins ; parce que les moyens qu'on prend, divisent trop l'attention.

Caractère, *character.* d'être, *to be.* courageux, *courageous.* quand, *when.* danger, *danger.* insulter, *to insult.* à l'abri, *sheltered.* ressentiment, *resentment.*

FABLE XX. Chasseur, *Huntsman.* Chien, *Dog.*

Accompagné, *accompany'd.* d', *by.* épagneul, *spaniel.* vit, *saw.* bécassine, *snipe.* même instant, *same instant.* couple, *brace.* perdrix, *partridges.* surpris de, *surprized at.* accident, *accident.* mira, *took aim at.* voulant, *willing.* tirer, *shoot.* manqua, *missed.* une, *one.* autres, *others.* bon maître, *good master.* devriez jamais viser à deux buts, *should never have two aims.* si vous n'aviez pas éte ébloui, *had you not been dazzled.* séduit, *seduced.* espérance trompeuse, *deceitful hope.* n'auriez peut-être pas manqué, *would perhaps not have missed.*

On ne réussit pas souvent, *people do not often succeed.* projets, *projects.* on se propose deux fins, *they have two ends in view.* parceque, *because.* moyens, *means.* prend, *take.* divisent, *divide.* trop, *too much.* attention, *attention.*

FABLE XXI.

Le Chêne et le Sycomore.

UN chêne étoit planté près d'un sycomore. Le dernier poussa des feuilles dès le commencement du printemps, et méprisa l'insensibilité du premier. Voisin, dit le chêne, ne compte pas trop sur les caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid peut revenir. Pour moi, je ne suis pas pressé de pousser des feuilles : j'attends que la chaleur soit constante.— Il avoit raison. Une gelée détruisit les beautés, naissantes du sycomore. Eh bien ! dit l'autre, n'avois-je pas raison de ne me pas presser?

Ne comptez pas sur les caresses, ni sur les protestations excessives ; elles sont ordinairement de courte durée.

FABLE XXII.

La Jeune Taupe et sa Mère.

MA mère, dit une jeune taupe en élargissant les narines : voici une étrange odeur, ce me semble.—

FABLE XXI. Chêne, *Oak.* Sycomore, *Sycamore.*

Etoit planté, *was planted.* près d', *near.* dernier, *latter.* poussa, *shooted forth.* feuilles, *leaves.* dès, *from.* commencement, *beginning.* printemps, *spring.* méprisa, *despised.* insensibilité, *insensibility.* premier, *former.* voisin, *neighbour.* ne compte pas trop, *don't rely too much.* caresses, *caresses.* chaque zéphyr inconstant, *every fickle zephyr.* froid, *cold.* peut, *may.* revenir, *return.* pour moi, *as for myself.* ne suis pas pressé, *am not in a hurry.* pousser, *shoot forth.* attends, *wait.* que, *till.* chaleur, *heat.* soit, *be.* constante, *constant.* avoit raison, *was in the right.* gelée, *frost.* détruisit, *destroyed.* beautés naissantes, *rising beauties.* eh bien ! *well.* n'avois-je pas raison, *was I not in the right.* de ne me pas presser si fort, *not to be in so great a hurry.*

Ne comptez pas, *don't rely.* excessives, *excessive.* ni, *or.* sont, *are.* ordinairement, *commonly.* courte durée, *short continuance.*

FABLE XXI. Jeune Taupe. *young Mole.* Mère, *Mother.*

Elargissant les narines, *widening her nostrils.* voici, *here is.* étrange odeur, *strange smell.* ce me semble, *methinks.*

N'entendez-vous pas le bruit des canons? Regardez, regardez; ne voyez-vous pas une meute de chiens qui viennent à nous? Ma fille, répondit la mère, taisez--vous. Je ne sents, je n'entends, ni ne vois rien. Je croyois qu'il ne vous manquoit qu'un sens: mais je trouve qu'il vous en manque trois; car vous ne pouvez ni sentir, ni voir, ni entendre.

C'est le défaut des petits-maîtres de faire parade de connoissances qu'ils n'ont pas: ils montrent par leur caquet ridicule et importun, qu'ils ne sont que des sots, et qu'ils ne savent rien du tout.

FABLE XXIII.

Le Lion, le Tigre, et le Renard.

UN tigre et un lion tout épuisés, à force de se battre au sujet d'un jeune faon qu'ils avoient tué, furent obligés de se jeter à terre, ne pouvant continuer leur com-

---

n'entendez-vous pas, *don't you hear.* bruit, *noise.* canons, *cannons.* regardez, *look.* ne voyez-vous pas, *don't you see.* meute, *pack.* chiens, *hounds.* viennent, *come.* fille, *daughter.* taisez-vous, *hold your tongue.* ne sents, *neither smell.* n'entends, *nor hear.* ni ne vois rien, *nor see any thing.* croyois, *thought.* qu'il ne vous manquoit que, *you wanted only.* sens, *sense.* trouve, *find.* qu'il vous en manque trois, *you want three.* car, *for.* pouvez ni sentir, *can neither smell.* ni voir, *nor see.* entendre, *hear.*

Défaut, *defect.* petits-maîtres, *coxcombs.* faire parade. *make a show.* connoissances, *knowledge.* n'ont pas, *have not.* montrent, *show.* caquet ridicule et importun, *ridiculous and importunate prattling.* ne sont que, *are only.* sots, *fools.* ne savent rien du tout, *know nothing at all.*

FABLE XXIII. Lion, *Lion.* Tigre, *Tyger.* Renard, *Fox.*

Tout épuisés, *quite exhausted.* à force de se battre, *by dint of fighting.* au sujet de, *concerning.* jeune aon, *young fawn.* avoient tué, *had killed.* obligés, *obliged.* se jetter à terre, *lay themselves upon the ground.* ne pouvant continuer, *not being able to continue.* combat, *combat.*

bat. Pendant qu'ils étoient dans cette situation, un renard vint et enleva leur proie, sans qu'aucun des deux combattans pût s'y opposer. Frère, dit le lion au tigre, voilà le fruit de notre sotte dispute : elle nous a mis hors d'état d'empêcher ce coquin de renard d'enlever notre proie ; il nous a dupés l'un et l'autre.

Quand deux sots se disputent, ils sont ordinairement les dupes de leurs sottes querelles : un troisième en fait son profit.

FABLE XXIV.

Le Vieux Chat et la Jeune Souris.

UNE jeune souris sans expérience, se hasarda de sortir de son trou : elle fut prise par un vieux chat. Laissez-moi vivre, dit-elle ; une souris de ma taille n'est pas à charge dans cette maison : un seul grain suffit pour ma nourriteur : une noix me rend toute dodue ; à présent je suis maigre : attendez et laissez ce repas à vos enfans.

---

pendant que, *whilst.* situation, *situation.* vint, *came.* enleva, *carried off.* proie, *prey.* sans qu'aucun des deux combattans, *without any of the two combattants.* pût s'y opposer, *being able to oppose him.* frère, *brother.* voilà, *behold.* fruit, *fruit.* sotte dispute, *foolish dispute.* elle, *it.* a mis hors d'état, *has rendered unable.* d'empêcher, *to hinder.* coquin de renard, *rascally fox.* enlever, *to run away with.* a dupés l'un et l'autre, *has robbed both.*

Quand, *when.* deux sots, *two fools.* se disputent, *go together by the ears.* sont ordinairement, *commonly are.* dupes, *dupes.* sottes querelles, *foolish quarrels.* troisième, *third person.* en fait son profit, *makes his profit by them.*

FABLE XXIV. Vieux Chat, *Old Cat.* Jeune Souris, *Young Mouse.*

Sans expérience, *without experience.* se hasarda, *ventured.* sortir, *to go out.* trou, *hole.* prise, *taken.* laissez moi vivre, *let me live.* taille, *size.* n'est pas à charge, *is not chargeable.* maison, *house.* un seul grain, *one single grain.* suffit, *is sufficient.* nourriture, *sustenance.* noix, *nut.* rend, *renders.* toute dodue, *quite plump.* à présent, *now.* maigre, *lean.* attendez, *stay.* laissez, *leave.* repas, *repast.* enfans,

Vous vous trompez, ma petite mignonne, répliqua le chat : vous parlez à un sourd ; vous mourrez : mes enfans ne manqueront pas de souris.

L'innocence et les raisonmens ne mettent pas le foible à l'abri de l'oppression du plus fort.

FABLE XXV.

Le Loup Déguisé.

UN loup, la terreur d'un troupeau, ne savoit comment faire pour attraper des moutons : le berger étoit continuellement sur ses gardes. L'animal vorace s'avisa de se déguiser, et de se revêtir de la peau d'une brebis qu'il avoit enlevée quelques jours auparavant. Le stratagème lui réussit pendant quelque temps ; mais enfin le berger découvrit l'artifice, agaça les chiens contre lui, ils lui arrachèrent la toison de dessus les épaules, et le mirent en pièces.

---

children. vous trompez, *are mistaken*. petite mignonne, *little darling*. parlez, *speak*. sourd, *deaf person*. mourrez, *shall die*. ne manqueront pas, *will not be in want*. autres souris, *other mice*.

Innocence, *innocence*. raisonnemens, *reasonings*. ne mettent pas le foible à l'abri, *don't shelter the weak*. oppression, *oppression*. plus fort. *strongest*.

FABLE XXV. Loup déguisé, *Wolf in disguise*.

Terreur, *terror*. troupeau, *flock*. ne savoit comment faire, *did not know how to do*. attraper, *to catch*. mouton, *sheep*. berger, *shepherd*. continuellement, *continually*. gardes, *guards*. l'animal vorace, *voracious animal*. s'avisa, *took it into his head*. se déguiser, *disguise himself*. se revêtir, *clothe himself*. de la peau, *in the skin*. brebis, *sheep*. avoit enlevée. *had carried away*. quelque jours auparavant, *some days before*. stratagême, *stratagem*. réussit, *succeeded*. pendant, *for*. temps, *time*. enfin, *at last*. découvrit, *discovered*. artifice, *artifice*. agaça, *provoked*. chiens, *dogs*. contre, *against*. lui arrachèrent la toison des epaules, *pulled off his fleece from his shoulders*. mirent, *tore*. pieces, *pieces*.

Ne vous fiez pas toujours à l'extérieur. Un homme de jugement et de pénétration ne juge pas selon les apparences : il sait qu'il y a des loups déguisés dans le monde.

FABLE XXVI.

Le Loup et le Chien.

UN loup, grand amateur de brebis, ils le sont tous, lorgnoit un agneau. Quel morceau délicat pour notre sire !mais un chien vigilant empêchoit l'animal carnassier de saisir la proie.—Maudit chien, si tu étois seul, tu ne japperois pas tant ; j'en réponds. Un jour, passant près de la porte d'une grande cour, il apperçut l'animal fidèle. Oh ! oh ? dit-il : voici une belle occasion de me venger. A l'instant il entre dans la cour, il n'y voit personne. Le chien jappe en se retirant, et des domestiques viennent fermer la porte : voilà messire loup bien pris. Le maître arrive bientôt avec un fusil, et le tue.

Ne vous fiez pas, *don't trust.* toujours, *always.* extérieur, *outside.* homme, *man.* jugement, *judgment.* pénétration, *penetration.* ne juge pas, *does not judge.* selon, *according to.* apparences, *appearances.* sait, *knows.* il y a, *there are.* loups déguisés, *disguised wolves.* monde, *world.*

FABLE XXVI. Loup, *Wolf.* Chien, *Dog.*

Grand amateur, *great lover.* brebis, *sheep.* le sont tous, *all are so.* lorgnoit, *was ogling.* agneau, *lamb.* quel morceau délicat, *what a delicate morsel.* sire, *sire.* chien vigilant, *watchful dog.* empêchoit, *hindered.* carnassier, *voracious.* de saisir, *from seizing.* proie, *prey.* maudit, *cursed.* seul, *alone.* ne japperois pas, *wouldst not bark.* tant, *so much.* en réponds, *warrant it.* jour, *day.* passant, *passing.* près, *near.* porte, *door.* grande cour, *great yard.* apperçut, *perceived.* fidele, *faithful.* voici, *here is.* belle occasion, *fine opportunity.* de me venger, *to be revenged.* à l'instant, *immediately.* entre, *goes in.* n'y vit personne, *saw nobody there.* en se retirant, *retiring.* des domestiques, *servants.* viennent fermer, *come to shut.* voilà, *behold.* messire. *master.* bien pris, *sadly balked.* maître, *master.* arrive bientôt, *soon arrives.* fusil, *gun.* tue, *kills.*

On est souvent la victime de ses projets de vengeance.

FABLE XXVII.

Le Merle et le Lievre.

UN merle perché sur un arbre, railloit un lievre, de ce qu'il étoit sous les serres d'un milan, et qu'il fesoit de grandes lamentations. Où est maintenant, lui disoit-il, ta vîtesse? D'où vient que tes pieds sont devenus si pesans?—comme il parloit encore, un épervier fond rapidement sur lui, l'emporte et le tue au milieu de ses cris. Le lievre à demi mort, ne put s'empêcher de lui dire: Toi, qui te croyois en grande sureté, il n'y a qu'un moment, et qui te moquois de mon infortune, tu déplores à présent ton sort de même que moi.

Il ne faut pas se moquer des autres, ni leur donner des avis, lorsqu'on ne prend pas soin de soi-même.

On est, *people are.* souvent, *often.* victime, *victims.* projets, *projects.* vengeance, *revenge.*

FABLE XXVII. Merle, *Blackbird.* Lievre, *Hare.*

Perché, *perched.* arbre, *tree.* railloit, *jeered.* de ce qu'il étoit, *at his being.* serres, *talons.* milan, *kite.* qu'il faisoit, *at his making.* grandes lamentations, *great lamentations.* où est maintenant, *where is now.* vitesse, *swiftness.* d'où vient que, *why.* pieds sont devenus, *are feet become.* si pesans, *so heavy.* lorsque, *whilst.* parloit encore, *was still speaking.* épervier, *a hawk.* fond rapidement sur lui, *makes a sudden stop at him.* emporte, *carries away.* tue, *kills.* au milieu, *in the middle.* cris, *cries.* à demi-mort, *half dead.* ne put s'empêcher, *could not forbear.* de lui dire, *telling him.* toi, *you.* te croyois, *thought yourself.* il n'y a qu'un moment, *it is but a moment.* grande sureté, *great safety.* te moquois, *laughed at.* infortune, *misfortune.* tu, *you.* déplores à present, *now bewail.* ton sort *your lot.* de même que moi, *like me.*

Il ne faut pas, *we must not.* se moquer des autres, *laugh at others.* donner des avis, *give advice.* lorsqu'on, *when we.* ne prend pas soin, *take no care.* soi-même, *ourselves.*

FABLE XXVIII.

Les deux Taureaux et les deux Grenouilles.

DEUX taureaux se battoient dans une prairie : une grenouille les apperçut, et se jeta dans l'eau tout effrayée. Qu'avez-vous, lui demanda une autre grenouille ? Ah ! répondit la première, nous sommes perdues. J'ai vu deux taureaux se battre. eh bien ! ma compagne laissez les se battre. Qu'est-ce que cela nous fait ?—— Quoi ! vous n'appréhendez pas le malheur qui nous menace ? Quel malheur donc ! Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettroient en pièces ; leur espèce est si différente de la nôtre. Cela est vrai, répliqua la sage grenouille : mais vous ne considerez pas, que le vainqueur ne souffrira pas que le vaincu reste dans les prairies ; par conséquent il viendra se réfugier dans nos marais, et nous foulera aux pieds.

Les petits souffrent toujours des querelles des grands.

FABLE XXVIII. Deux Taureaux, *Two Bulls.* Grenouilles, *Frogs.*

Se battoient, *fought.* prairie, *meadow.* apperçut, *perceived.* se jetta, *crept.* eau, *water.* tout effrayée *quite frightened.* qu'avez, *what ails.* demanda, *asked.* première, *first.* sommes perdues, *are undone.* ai vu, *have seen.* se battre, *fighting.* eh bien ! *well.* compagne *companion.* laissez, *let.* se battre, *fight.* qu'est-ce que cela nous fait, *what's that to us.* quoi, *what.* n'appréhendez pas, *dread not.* malheur, *misfortune.* menace, *threatens.* donc, *then.* n'en vois aucun, *see none.* quand, *although.* se mettroient en pièces, *should tear one another to pieces.* espèce, *species.* si différente, *so different.* cela, *that.* vrai, *true.* sage, *wise.* ne considérez pas, *do not consider.* vainqueur, *conqueror.* ne souffrira pas, *will not suffer.* vaincu, *conquered.* reste, *remains.* par conséquent, *consequently.* viendra se réfugier, *will come and take refuge.* marais, *fens.* nous foulera aux pieds, *tread upon us.*

Petits, *little.* souffrent, *suffer.* toujours, *always.* des querelles, *by the quarrels.* grands, *great ones.*

FABLE XXIX.

L'Aigle, la Corneille, et le Berger.

UN aigle planoit dans l'air : il vit un agneau, fondit sur lui, et l'enleva dans ses serres. Une corneille, plus foible, mais non moins gloutonne, vit cet exploit et entrepit de l'imiter ; elle fondit sur un bélier plein de laine, et voulut s'en saisir ; ses griffes s'embarrassèrent tellement dans la toison, qu'elle ne put s'échaper. Ah ! ah ! dit le berger, je vous tiens : vous avez beau tâcher de vous débarrasser ; vos efforts sont inutiles : vous servirez de jouet à mes enfans.—Vraiment ils en seront bien aises. Cela apprendra à toute votre race à ne pas imiter l'aigle, ni à entreprendre quelque chose au-dessus de vos forces.

Dans tout ce que vous entreprenez, mésurez vos forces.

FABLE XXIX. Aigle, *Eagle.* Corneille, *Crow.* Berger, *Shepherd.*

Planoit *was hovering.* vit, *saw.* agneau, *lamb.* fondit sur, *make a stoop at.* enleva, *carried away.* serres, *pounces.* plus foible, *weaker.* non pas, *not.* moins gloutonne, *less greedy.* exploit, *exploit.* entreprit de l'imiter, *undertook to imitate it.* bélier, *ram.* plein, *full.* laine, *wool.* voulut, *was willing.* s'en saisir, *to seize it.* griffes, *claws.* tellement, *so.* embarrassées, *entangled.* toison, *fleece.* ne put, *could not.* s'échaper, *take flight.* tiens. *hold.* vous avez beau, *it is in vain for you.* tacher, *to endeavour.* vous débarrasser, *extricate yourself.* efforts; *efforts.* sont, *are.* inutiles, *useless.* servirez de jouet, *will be a plaything.* enfans, *children.* vraiment, *truly.* en seront bien aises, *will be very glad of it.* cela, *that.* apprendra, *will teach.* race, *race.* à ne pas imiter, *not to imitate.* ni, *nor.* entreprendre, *to undertake.* quelque chose, *any thing.* au dessus, *above.* capacité, *capacity.*

Tout, *every thing.* ce que, *which.* entreprenez, *undertake:* mésurez, *measure.* forces, *strength.*

FABLE XXX.

Le Berger et son Troupeau.

UN berger haranguoit son troupeau. Que vous êtes lâches et imbécilles, dit-il aux béliers! vous ne voyez pas plutôt un loup, que vous prènez la fuite: tenez ferme et ne bougez pas: cela seul suffira pour écarter vos ennemis. Les béliers, les moutons, les brebis et même les agneaux promirent tous, sur leur honneur, de serrer les rangs et de ne bouger non plus qu'un mur. Dans le temps qu'ils faisoient ces belles promesses, voilà un loup qui paroît:——je me trompe: ce n'étoit pas un loup: ce n'en étoit que l'ombre: à la vue de cette ombre, adieu promesses et courage; tout le troupeau s'enfuit.

Les paroles ne peuvent rendre un homme brave et courageux, s'il est naturellement timide et poltron.

FABLE XXX. Berger, *Shepherd.* Troupeau, *Flock.*

Haranguoit, *harangued.* que, *how.* êtes, *are.* lâches et imbécilles, *coward and silly.* béliers, *rams.* ne voyez pas plutôt, *see no sooner.* loup, *wolf.* que, *than.* prenez la fuite, *take flight.* tenez ferme, *stand.* ne bougez pas, *don't stir.* cela seul, *that alone.* suffira, *will be sufficient.* écarter, *disperse.* ennemis, *enemies.* moutons *wether.* brebis, *sheep.* même, *even.* agneaux, *lambs.* promirent,, *promised.* sur, *upon.* honneur, *honor.* serrer, *join.* rangs, *ranks.* de ne bouger non plus qu'un mur, *to be as immovable as a wall.* temps, *time.* promettoient, *promises.* belles choses, *fine things.* voilà un loup qui paroît, *there appeared a wolf.* me trompe, *am mistaken.* ce n'étoit pas, *it was not.* ce n'en étoit que, *it was only.* ombre, *shadow.* à la vue, *at the sight.* adieu, *farewell.* promesses, *promises.* courage, *courage.* s'enfuit, *runs away.*

Paroles, *woods.* ne peuvent, *cannot.* rendre, *render.* homme, *man.* brave, *brave.* courageux, *courageous.* si, *if.* naturellement, *naturally.* timide *fearful.* poltron, *coward.*

FABLE XXXI.

Les Deux Chèvres.

DEUX chèvres, après avoir brouté quittèrent les prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent vis-à-vis l'une de l'autre; un ruisseau étoit entr'elles, sur lequel il y avoit une planche si étroite que deux belettes auroient à peine pu passer de front. Malgré ce danger, les deux chèvres voulurent passer ensemble, aucune ne voulut reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre en fait autant: elles avancent, elles se rencontrent au milieu du pont, et faute de reculer, elles tombèrent l'une et l'autre dans l'eau et se noyèrent.

L'accident des deux chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune et de la gloire.

FABLE XXXI. Deux Chèvres, *Two Goats.*

Après avoir brouté, *after having bruised.* quittèrent, *quitted.* prés, *meadows.* aller chercher, *go in search of.* fortune, *fortune.* quelque montagne, *some mountain.* après, *after.* bien, *many.* tours, *turns.* se trouvèrent, *found themselves.* vis-à-vis, *opposite.* l'un de l'autre, *one another.* ruisseau, *brook.* entre, *betwixt.* lequel, *which.* il y avoit, *there was.* planche fort étroite, *very narrow plank.* belettes, *weasels.* auroient à peine pu, *could hardly have been able.* passer de front, *go over abreast.* malgré, *notwithstanding.* danger, *danger.* voulurent, *would.* ensemble, *together.* aucune ne, *not one.* reculer, *draw back.* une *one.* pose, *sets.* pied, *foot.* autre, *other.* en fait de même, *does the same.* avancent, *advance.* se rencontrent, *met one another.* au milieu, *in the middle.* pont, *bridge.* faute de, *for want of.* reculer, *drawing back.* tombèrent, *fell.* l'une et l'autre, *both.* eau, *water.* se noyèrent, *were drowned.*

Accident, *accident.* n'est pas, *is not.* nouveau, *new.* chemin, *road.* gloire, *glory.*

FABLE XXXII.

L'Homme et la Belette.

MISERICORDE! s'écria une belette, se voyant prise par un homme, je vous conjure de me laisser la vie; puisque c'est moi qui délivre votre maison des souris et des rats. Impertinente, répliqua l'homme, comment oses-tu te vanter de ce bienfait imaginaire? Ce n'est pas pour moi que tu viens ici à la chasse; ce n'est que pour manger le grain que tu trouves au défaut de souris: tu mourras. Il n'eut pas plutôt achevé de discours, qu'il la tua.

Ceux qui sous prétexte de chercher l'avantage des autres, leur nuisent, et ne cherchent que leur propre intérêt, peuvent se reconnoître dans cette fable,

FABLE XXXIII.

L'Oiseleur et la Colombe.

UNE colombe fut prise dans les filets d'un oiseleur: il alloit la tuer, quand la pauvre captive déplora ain-

---

FABLE XXXII. Homme, *Man.* Belette, *Weasel.*

Miséricorde, *bless me*, s'écria, *cried out.* se voyant prise, *seeing herself taken.* conjure, *conjure.* me donner la vie, *give me my life.* puisque, *since.* délivre, *keep clear.* maison, *house.* souris, *mice*, rats, *rats.* impertinente, *impertinent creature.* comment oses-tu te vanter, *how darest thou boast.* bienfait imaginaire, *imaginary benefit.* moi, *my sake.* viens ici, *comest here.* à la chasse, *a hunting.* ce n'est que, *it is only.* manger, *eat.* grain, *grain.* tu trouves, *thou findest.* au défaut, *for want.* mourras, *shalt die.* n'eut pas plutôt, *had no sooner.* achevé, *finished.* discours, *discourse.* tua, *killed.*

Sous prétexte, *under pretence.* de chercher, *of seeking.* avantage, *advantage.* autres, *others.* leur nuisent, *hurt them.* ne recherchent que, *only seek.* propre intérêt, *own interest.* peuvent, *may.* se reconnoître, *know themselves.*

FABLE XXXIII. Oiseleur, *Fowler.* Colombe, *Dove.*

Prise, *taken.* filets, *nets.* alloit, *was going.* tuer, *kill*, quand, *when.* deplora ainsi, *thus deplored.*

si sa destinée. Ah! malheur à moi! s'écria-t-elle. Quel crime ai-je commis? Faut-il donc que je meure pour un seul grain de froment, que j'ai mangé pour satisfaire ma faim? Friponne, dit l'oiseleur, je te rends la pareille: tu as mangé un grain pour satisfaire ta faim; et moi, je te mangerai pour satisfaire la mienne.

C'est quelquefois la pratique des hommes de chercher à justifier leurs actions, en les comparant à celles des autres.

FABLE XXXIV.

Le Charpentier et le Singe.

UN Singe regardoit avec attention un Charpentier qui fendoit un morceau de bois, avec deux coins qu'il mettoit dans la fente l'un après l'autre. Le charpentier, laissant son ouvrage à moitié fait, alla dîner. Le singe voulut devenir fendeur de bûche, et venant au morceau de bois, il en tira un coin, sans y remettre l'autre; de manière que le bois, n'ayant rien pour le tenir séparé, se re-

---

destinée, *destiny.* malheur, *woe.* s'écria, *cried out.* quel crime, *what crime.* ai, *have* commis, *committed.* faut il donc que je meure, *must I then die.* seul grain, *single grain.* froment, *corn.* mangé, *eaten.* satisfaire, *satisfy.* faim, *hunger.* friponne, *rogue.* rends, *render.* la pareille, *like for like.* tu n'as mangé que. *you have eaten but.* un grain, *one grain.* mangerai, *shall eat.* la mienne, *mine.*

Souvent, *often.* pratique, *practice.* hommes, *men.* de chercher, *to want.* à justifier, *to justify.* par, *by.* celles, *those.* des autres, *of others.*

FABLE XXXIV. Charpentier, *Carpenter.* Singe, *Ape.*

Regardoit avec attention, *stared upon.* fendoit, *was splitting.* morceau, *piece.* bois, *wood.* avec, *with.* deux, *two.* coins, *wedges.* mit, *put.* fente, *cleft.* l'un après l'autre; *one after another.* laissant, *leaving.* ouvrage, *work.* à moitié fait, *half done.* alla dîner, *went to dinner.* voulut devenir, *would needs turn.* fendeur de bûche, *log cleaver.* venant, *coming.* en tira, *pulled out.* y remettre, *putting in.* de manière que, *so that.* n'ayant rien, *having nothing.* tenir séparé, *keep asunder.* se re-

ferma sur le champ, et attrapant le sot singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le charpentier revînt, qui, sans cérémonie, l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

FABLE XXXV.

Le Chien et le Crocodile.

UN chien très altéré se trouva au bord du Nil. Pour ne pas être pris par les monstres de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter; mais il lapa en courant. Un crocodile élevant la tête au-dessus de l'eau: Ami, lui demanda-t-il, pourquoi êtes vous si pressé? J'ai souvent souhaité faire connoissance avec vous, et je serois charmé, si vous vouliez profiter de cette occasion qui est la plus favorable que vous puissiez jamais trouver. Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le chien; mais c'est pour éviter des amis comme vous, que je suis si pressé.

---

ferma, *closed again.* sur le champ, *immediately.* attrapant, *catching.* sot, *silly.* pieds de devant, *forefeet.* tint, *held.* jusqu'à ce que, *till.* revint, *returned.* cérémonie, *ceremony.* assomma, *knocked down.* pour, *for.* s'être mêlé, *having meddled.*

Ne vous mêlez jamais, *never meddle.* des affaires, *with business.* autrui, *other people.* beaucoup, *much.* précaution, *precaution.*

FABLE XXXV. Chien, *Dog.* Crocodile, *Crocodile.*

Fort altéré, *very thirsty.* se trouva, *found himself.* au bord, *at the bank.* Nil, *Nile.* pour ne pas être pris, *not to be taken.* monstres, *monsters.* rivière, *river.* ne voulut pas, *would not.* s'arrêter, *stop.* lapa, *lapped.* en courant, *as he ran.* éleva, *raised.* la tête, *his head.* audessus, *above.* eau, *water.* ami, *friend.* demanda, *asked.* pourquoi, *why.* êtes, *are.* si pressé, *on such a hurry.* j'ai souvent, *have often.* souhaité, *wished.* faire connoissance, *to get acquainted.* serois charmé, *should be glad.* si, *if.* vouliez, *would.* profiter de, *avail yourself of.* occasion, *occasion.* plus favorable, *most favorable.* puissiez jamais trouver, *can ever find.* faites, *do.* beaucoup d'honneur, *great honor.* éviter, *avoid.* comme, *as.* que, *that.*

On ne peut être trop en garde contre de faux amis, et des personnes d'une mauvaise réputation il faut les fuir comme des crocodiles,

FABLE XXXVI.

L'Oiseau moqueur et la Mésange.

Il y a, dit-on, un certain oiseau dans les Indes Occidentales, qui sait contrefaire le ramage de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre, étaloit son talent de ridiculiser: C'est très bien, dit une mésange, parlant au nom de tous les autres oiseaux : nous vous accordons que notre musique n'est pas sans défaut; mais de grâce, donnez-nous un air de la vôtre.

Les gens qui n'ont d'autre talent que celui de trouver des fautes cachées, se rendent très-ridicules, quand ils

---

On ne sauroit être, *we cannot be.* trop en garde, *too much upon our guard.* contre, *against.* faux, *false.* personnes, *persons.* mauvaise réputation, *bad character.* il faut, *we must.* fuir, *shun.* comme, *like.*

Fable XXXVI. Oiseau moqueur, *Mock-bird.* Mésange, *Tit-mouse.*

Il y a, *there is.* dit-on, *it is said.* certain oiseau, *certain bird.* Indes Occidentales, *West-Indies.* sait, *knows how.* contrefraire, *to mimick.* ramage, *notes.* tout autre, *every other.* pouvoir, *being able.* lui même, *himself.* ajouter, *to add.* aucun son mélodieux, *any melodious strain.* concert, *concert.* comme, *as.* perché, *perched.* branches, *branches.* arbre, *tree.* étaloit, *was displaying.* talent, *talent.* de ridiculiser, *of ridiculing.* fort bien, *very well.* parlant, *speaking.* au nom, *in the name.* vous accordons, *grant you.* sans défaut, *without faults.* de grâce, *pray.* donnez, *give.* air, *strain.* la vôtre, *your own.*

Les gens, *people.* n'ont aucun autre, *have no other.* que celui, *but that.* de trouver des fautes cachées, *of finding hidden faults.* se rendent, *render themselves.* très-ridicules, *very ridiculous.* quand, *when.*

veulent ridiculiser ceux qui tâchent de se rendre utiles au public.

FABLE XXXVII.

L'Avare et la Pie.

UN avare comptoit son argent tous les jours. Une pie s'échappa de sa cage, vint subtilement enlever une guinée et courut la cacher dans une crevasse du plancher. L'avare appercevant la pie: Ah! ah! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor! tu ne peux le nier; je te prends sur le fait; coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vîte: je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous même: s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi: vous, qui en cachez tant de mille?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.

---

veulent, *want.* tâchent, *endeavour.* se rendre, *render themselves.* utiles, *useful.* public, *public.*

FABLE XXXVII. Avare, *Miser.* Pie, *Magpye.*

Comptoit, *counted.* argent, *money.* tous les jours, *every day.* s'échappa, *escaped.* cage, *cage.* vint subtilement enlever, *came subtilly to pick up.* courut, *ran.* cacher, *to hide.* crevasse, *crevice.* plancher, *floor.* apperçut, *perceived.* s'écria, *cried out.* donc, *then.* dérobes, *steal'st.* trésor, *treasure.* ne saurois, *can'st not.* nier, *deny.* prends, *catch.* fait. *fact.* coquine, *rogue.* mourras, *shalt die.* doucement, *softly.* cher maître, *dear master.* n'allez pas si vîte. *don't go so fast.* me sers de, *am using of.* comme vous vous en servez vous-même, *as you do yourself.* s'il faut que je perde la vie, *if I must lose my life.* pour avoir caché, *for having hidden.* seule, *single.* que méritez-vous, *what do you deserve.* dites, *tell.* cachez, *secrete.* tant de mille, *so many thousands.*

Il arrive souvent, *it often happens.* hommes, *men.* se condamnent eux-mêmes, *condemn themselves.* vices, *vices.* autres, *others.*

FABLE XXXVIII.

Le Loup et l'Ane malade.

UN âne étoit attaqué d'une fièvre violente : un loup de bon appétit, apprenant cette nouvelle, alla rendre visite au malade ; mais il trouva l'étable fermée : il frappa pourtant à la porte : un jeune âne, fils du malade, y alla, pour voir qui c'étoit. Mon ami, dit le loup, de grâce ouvrez moi la porte. Comment se porte votre père ? Je suis venu exprès pour le voir ; c'est mon ami, et je m'intéresse beaucoup à sa santé. Oh ! mon père se porte beaucoup mieux que vous ne désirez, répondit l'ânon, il m'a commandé de ne laisser entrer personne.

Il y a beaucoup de gens dont les visites aux malades sont aussi intéressées que celle du loup à l'âne.

FABLE XXXIX.

Le Loup et les Bergers.

UN loup, plein de douceur, s'il en est de tels dans le monde, se rappela toutes les cruautés qu'il avoit

---

FABLE XXXVIII. Loup, *Wolf.* Ane malade, *sick Ass.*

Etoit attaqué, *laid i l.* fievre violente, *violent fever.* bon appétit, *good appetite.* apprenant, *hearing.* nouvelle, *news.* alla rendre visite, *went to make a visit.* malade, *patient.* trouva, *found.* étable, *stable.* fermée, *shut.* frappa, *wrapped.* pourtant, *however.* à, *at.* porte, *door.* jeune, *young.* fils, *the son.* alla, *went.* voir, *see.* ami, *friend.* de grâce. *pray.* ouvrez, *open.* comment se porte votre père, *how does your father do.* suis venu, *am come* exprès, *on purpose.* m'intéresse beaucoup, *am much concerned.* à, *for,* santé, *health.* se porte beaucoup mieux, *is much better.* ne désirez, *desire.* ânon, *colt.* m'a commandé, *has ordered me.* de ne laisser entrer personne, *not to let any body come in.*

Il y a beaucoup de gens, *there are many people.* dont les visites, *whose visits.* malades, *sick persons.* sont, *are.* aussi intéressées, *as selfish.*

FABLE XXXIX. Loup, *Wolf.* Bergers, *Shepherds.*

Plein, *full.* douceur, *mildness.* s'il en est de tels, *if there be such.* monde, *world.* se rappela, *called to his mind.* cruautés, *cruelties.* avo'

commises : il résolut de ne jamais dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal. Je paîtrai dans les prés, dit il : je brouterai plutôt que de m'attirer la haine universelle : disant ces mots, il vit par le trou d'une haie une compagnie de bergers qui se régaloient avec un gigot. Oh ! oh ! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau eux-mêmes, qui ne se font pas scrupule de se repaître de mouton. Quel bruit ces hommes n'auroient-ils pas fait, s'ils m'avoient attrapé à un tel banquet !

Les hommes condamnent quelquefois, ce qu'ils pratiquent souvent eux mêmes sans scrupule.

FABLE XL.

La Corneille et le Corbeau.

UNE corneille avoit trouvé une huître : elle essaya de l'ouvrir avec son bec : toutes ses peines furent inutiles. Que faites-vous là ? cousine ; demanda un corbeau. Je voudrois ouvrir une huître, répondit la corneille ; mais je ne peux en venir à bout.—Vous voilà embarrassée

---

commises, *had committed.* résolut, *resolved.* ne jamais dévorer, *never to devour.* ni agneaux, *either lambs.* ni brebis, *sheep.* ni aucun autre animal, *or any other animal.* paîtrai, *I'll gaze.* prés, *meadows.* brouterai, *I'll brouse.* plutôt que, *rather than.* m'attirer, *draw upon myself.* haine universelle, *universal hatred.* disant, *saying.* mots, *words.* vit, *saw.* par, *through.* trou, *gap.* haie, *hedge.* compagnie, *company.* se régaloient, *were regaling themselves.* gigot, *leg of mutton.* s'écria, *cried out.* voilà, *behold.* gardiens, *guardians.* troupeau, *flock.* eux-mêmes, *themselves.* ne se font pas scrupule, *don't scruple.* se repaître de, *feed upon.* bruit, *noise.* ces hommes n'auroient-ils pas fait, *would these men not have made.* si, *if.* m'avoient attrapé, *had catched me.* à un tel banquet, *at such a banquet.*

Hommes, *men.* condamnent, *condemn.* quelquefois. *sometimes.* pratiquent, *practice.* scrupule, *scruple.*

FABLE XL. Corneille, *Crow.* Corbeau, *Raven.*

Avoit trouvé, *had found.* huître, *oyster.* essaya, *tried.* ouvrir, *open.* bec, *beak* peines, *pains.* inutiles, *useless.* faites, *are about.* cousine, *cousin.* voudrois ouvrir, *want to open.* ne peux en venir à bout, *cannot bring it about.* voilà embarrassé

pour peu de chose, vraiment : je sais un bon moyen pour l'ouvrir.—De grâce, dites-le moi.— De tout mon cœur : prenez votre proie, élevez-vous dans l'air, et laissez la tomber sur ce rocher que vous voyez ici près. La sotte corneille suivit l'avis du corbeau, qui se saisit de l'huitre, et la goba.

L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que l'on donne : il ne faudroit jamais en demander à des gens artificieux et intéressés.

FABLE XLI.

La Dinde et la Fourmi.

UNE dinde se promenoit avec ses petits dans un bois : ils ramassoient les petits grains qu'ils trouvoient dans leur chemin. Comme ils avançoient, ils rencontrèrent une fourmillière. Approchez, mes enfans, dit la dinde : voici un trésor. Ne craignez pas, mangez, ces

---

are puzzled. peu de chose, *a trifle.* vraiment, *truly.* sais, *know.* bon moyen, *good means.* de grâce, *pray.* dites, *tell.* de, *with.* cœur, *heart.* prenez, *take.* proie, *prey.* élevez-vous, *rise.* air, *air.* laissez, *let.* tomber. *fall.* rocher, *rock.* voyez, *see.* ici près, *yonder.* sotte, *silly.* suivit, *followed.* avis, *advice.* saisit de, *seized.* goba, *slapped up.*

Intérêt, *selfishness.* a souvent beaucoup de part, *is often much concerned.* l'on donne, *men give.* il ne faudroit jamais demander, *we shall never ask.* gens artificieux et intéressés, *artful and selfish people.*

FABLE XLI. Dinde, *Turkey.* Fourmi, *Ant.*

Se promenoit, *walked.* petits, *little ones,* bois, *wood.* ramassoient, *collected.* grains, *grains,* trouvoient, *found.* chemin, *way,* comme, *as.* avançoient, *advanced.* rencontrèrent, *met.* fourmillière, *ant-hillock.* approchez, *draw near.* enfans, *children.* voici, *here is.* trésor, *treasure.* ne craignez pas, *fear not.* mangez, *eat.*

petits insectes sans cérémonie : une fourmi est un morceau friand pour un dindonneau.—Que nous serions heureux, si nous pouvions échapper au couteau du cuisinier! En vérité, l'homme est très cruel et très injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une fourmi qui grimpoit sur un arbre, entendit le discours de la dinde, et lui dit : Avant de remarquer les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience ; vous ne devriez pas pour un seul déjeûner, détruire toute une race de fourmis.

Nous voyons les fautes d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.

FABLE XLII.

Le Chat, la Belette, et le Lapin.

UN jeune lapin sortit un jour de son trou ; une belette s'y fourra aussitôt. Le lapin, à son retour, fut très surpris de trouver un étranger dans sa maison. Holà,

---

insectes, *insects.* cérémonie, *ceremony.* morceau friand, *dainty bit.* dindonneau, *young turkey.* que nous serions heureux, *how happy we were.* si, *if.* pouvions, *could.* échapper, *escape.* couteau du cuisinier, *cook's knife.* en vérité, *indeed.* l'homme, *man.* très cruel, *very cruel.* détruire, *destroy.* satisfaire, *satisfy.* friandise, *daintiness.* grimpoit, *climbed.* arbre, *tree.* entendit, *heard.* discours, *discourse.* avant que de remarquer, *before you remark.* péchés, *sins.* autre, *other* examinez, *examine.* conscience, *conscience.* ne devriez pas, *should not.* seul déjeûner, *single breakfast.* détruire, *destroy.* toute une race, *a whole race.*

Voyons, *see.* fautes, *faults.* autrui, *others.* sommes, *are.* aveugles, *blind.* sur les nôtres, *to our own.*

Fable XLII. Chat, *Cat.* Belette, *Weasel.* Lapin, *Rabbit.*

Jeune, *young.* sortit un jour, *went one day out.* trou, *hole.* s'y fourra aussitôt, *crept into it immediately.* à, *at.* retour, *return,* très surpris, *much surprized.* trouver, *to find.* étranger, *stranger.* maison, *house.* holà, *ho.*

madame la belette ; que faites-vous ici ? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou : De votre trou ! surement mon petit mignon, vous n'y pensez pas ; je suis chez moi. Eh bien, dit le lapin : sans beaucoup disputer, rapportons nous en à Grippeminaud ; c'étoit un chat, arbitre de tous les différends qui arrivoient dans le voisinage. La belette consentit á l'accepter pour arbitre. Ils partent, et arrivent devant le juge. Approchez, mes enfans, leur dit-il, je suis sourd. Ils approchent sans se défier de rien. Grippeminaud, jetant les griffes en même temps des deux côtés, mit les plaideurs d'accord en les croquant l'un et l'autre.

On se ruine souvent par des procès ; il vaut mieux s'accommoder.

FABLE XLIII.

Le Renard et le Chat.

UN renard et un chat, l'un et l'autre philosophes, voyageoient ensemble : ils firent en chemin

---

que faites-vous ici, *what's your business here.* demeure, *abode.* sortez, *get out.* surement, *surely.* petit mignon, *little darling.* n'y pensez pas, *don't think of it.* suis chez moi, *am at home.* eh bien, *well.* beaucoup disputer, *much disputing.* rapportons nous en, *let us refer the matter.* Grippeminaud, *grimalkin.* c'étoit, *it was.* arbitre, *arbiter.* différends, *disputes.* arrivoient, *happened.* voisinage, *neighbourhood.* consentit, *consented.* accepter, *accept.* partent, *set out.* arrivent, *arrive.* devant, *before.* juge, *judge.* approchez, *draw near.* enfans, *children.* suis sourd, *am deaf.* se défier de rien, *mistrusting any thing.* jetant, *casting.* les griffes, *his claws.* en même temps, *at the same time.* des deux côtés, *on both sides.* mit les plaideurs d'accord, *reconciled the pleaders.* croquant, *eating.*

On se ruine souvent, *people often ruin themselves.* procès, *law suits.* il vaut mieux, *it is better,* s'accorder, *to agree.*

Fable XLIII. Renard, *Fox.* Chat, *Cat.*

L'un et l'autre philosophes, *both philosophers.* voyageoient, *travelled.* ensemble, *together.* firent, *made.* che-

plusieurs réflexions philosophiques. De toutes les vertus morales, dit gravement maître Renard, la miséricorde est assurément la plus grande. Qu'en dites-vous, mon sage ami? N'est il pas vrai? Sans doute, répliqua Minette, en clignotant les yeux; rien ne convient mieux à une créature qui a de la sensibilité. Pendant que ces deux philosophes moralisoient ainsi, et se complimentoient mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avoit un coq qui se carroit sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard; il court, saisit sa proie, et la mange. Dans le même moment une souris bien dodue déconcerta la philosophie de Minette.

Rien n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, et de faire le contraire quand l'occasion s'en présente.

---

min, *way*. plusieurs, *several*. réflexions philosophiques, *philosophical reflections*. vertus morales, *moral virtues*. gravement, *gravely*. maître renard, *master renard*. miséricorde, *mercy*. assurément, *surely*. plus grande, *noblest*. dites, *say*. sage ami, *sage friend*. n'est-il pas vrai, *it is not true*. sans doute, *undoubtedly*. Minette, *puss*. clignotant les yieux, *twinkling with his eyes*. rien ne convient mieux, *nothing is more becoming*. sensibilité, *sensibility*. pendant que, *whilst*. deux philosophes, *two philosophers*. moralisoient ainsi, *were thus moralising*. se complimentoient mutuellement, *mutually complimenting each other*. sagesse, *wisdom*. solidité, *solidity*. arrivèrent, *arrived*. à, *at*. village, *village*. où il y avoit, *were there was*. coq, *cock*. se carrant, *strutting*. fumier, *dunghill*. adieu, *adieu*. morale, *moral*. court, *runs*. saisit, *seizes*. proie, *prey*. mange, *eats*. dans, *at*. même moment, *same moment*. souris bien dodue, *very plump mouse*. déconcerta, *put to flight*.

Rien n'est plus commun, *nothing is more common*. aux hommes que d'avoir, *for men than to have*. de bonnes notions, *good notions*. vertu, *virtue*. faire, *do*. contraire, *contrary*. quand, *when*. l'occasion, *occasion*. se présente, *offers*.

FABLE XLIV.

Le Singe et le Mulet.

UN mulet fier et orgueilleux se promenoit cà et là dans les champs. Il regardoit les autres animaux avec mépris, parloit sans cesse de sa mère la jument, et vantoit par-tout la noblesse de sa naissance et de ses ancêtres. Mon père, disoit-il, étoit un noble coursier; et je puis, sans vanité, me glorifier d'être sorti d'une des plus anciennes familles, féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs. Il n'eut pas plutôt dit ces paroles, que son père, âne infirme et suranné, qui étoit près de lui, commença à braire, ce qui lui fit rabaisser le caquet, en lui renouvellant le souvenir de son origine et de son extraction. Là-dessus un singe, animal rusé, qui étoit là par hasard, lui dit en le sifflant : Imbécille que tu es, souviens-toi de ton père; tu n'es que le fils d'un âne.

FABLE XLIV. Singe, *Ape.* Mulet, *Mule.*

Fier et orgueilleux, *proud and haughty.* se promenoit, *walked.* cà et là, *up and down.* champs, *fields.* regardoit, *looked upon.* autres animaux, *other animals.* mépris, *contempt.* parloit, *spoke.* cesse, *ceasing.* mère, *mother.* jument, *mare.* vantoit, *boasted.* par-tout, *every where.* noblesse, *nobility.* naissance, *birth.* ancêtres. *ancestors.* père, *father.* noble coursier, *noble courser.* puis, *can.* vanité, *vanity.* me glorifier d'être issu, *be proud of being descended.* plus anciennes familles, *most ancient families.* féconde, *fertile.* guerriers, *warriors.* philosophes, *philosophers.* législateurs, *legislators.* n'eut pas plutôt dit, *had no sooner spoken.* paroles, *words.* que, *than.* âne infirme et suranné, *infirm and antiquated ass.* près, *near.* commença, *began.* braire, *to bray.* ce qui lui rabaissa le caquet, *which gave a check to his pride.* lui renouvelant le souvenir, *minding him.* origine, *origin.* extraction, *extraction.* là-dessus, *whereupon.* rusé *cunning.* là, *there.* hasard, *chance.* sifflant, *hissing at.* imbécille que tu es, *you fool.* souviens-toi de, *remember.* n'es que, *are but.* fils, *son.*

Parmi les personnes qui se vantent d'une noble extraction, dans les pays étrangers, il y en a dans le cas du mulet, et à qui on pouroit appliquer le sarcasme du singe.

FABLE XLV.

La Mouche et le Taureau.

UN mouche s'étoit placée sur la corne d'un taureau: elle avoit peur de l'incommoder par son poids : Je vous demande pardon, dit-elle, de la liberté que j'ai prise mais si je presse trop fort sur votre tête, je m'envolerai ; vous n'avez qu'à commander. Qui me parle là ? demanda messire taureau d'une voix brutale.—C'est moi.—Qui ? Me voici.—Oh ! madame la mouche est-ce vous? Ne vous mettez pas en peine, je vous prie, vous n'êtes pas si pesante que vous vous l'imaginez. Je ne me suis pas apperçu, quand vous vous êtes posée sur ma tête, et je ne m'appercevrai certainement pas, quand vous jugerez à propos de quitter votre place.

Parmi, *among*. personnnes, *persons*. se vantent, *brag*. pays étangers, *foreign countries*. il y en a, *there are some*. cas, *case*. on pourroit, *one could*. appliquer, *apply*. sarcasme, *sarcasm*.

FABLE XLV. Mouche, *Fly*. Taureau, *Bull*.

S'étoit placée, *had placed herself*. corne, *horn*. avoit peur, *was afraid*. incommoder, *to incommode*, poids, *weight*. vous demande pardon de, *ask your pardon for*. liberté, *liberty*. ai prise, *have taken*. si, *if*. presse trop, *press too hard*. tête, *head*. je m'envolerai, *I'll fly away*. n'avez qu'à commander, *need but command*. parle là, *speaks there*. messire, *master*. de, *with*. voix brutale, *brutal voice*. me voici, *here I am*. madame, *mistress*. est-ce, *is it*. ne vous mettez pas en peine, *don't be uneasy*. prie, *beseech*. n'êtes pas, *are not*. si pesante. *so heavy*. vous imaginez, *think*. ne me suis pas apperçu, *did not perceive*. quand, *when*. vous êtes posée, *sat down*. ne m'appercevrai certainement pas, *shall certainly not perceive*. jugerez à propos, *think fit*. quitter, *to quit*. place, *place*.

Il est très commun de trouver des petits-esprits, qui s'imaginent être des gens de conséquence : ils ont la sotte vanité de vouloir paroître plus qu'ils ne sont ; mais ils deviennent souvent la risée de ceux qui connoissent leur mérite et leurs qualités.

FABLE XLVI.

L'Ane et le Chien.

UN âne, accompagné d'un chien, portoit du pain au marché dans un panier : le maître les suivoit : passant dans un pré, le dernier s'endormit, et le baudet commença à brouter. Ami, dit le chien, je n'ai pas dîné aujoud'hui, et l'herbe n'est pas ma nourriture : baisse-toi un peu ; je prendrai un petit pain dans ton panier. L'âne ne fit point de réponse ; j'en suis surpris, il est pourtant bonne créature. Miraut recommence ; Grison, sans perdre un coup de dent, fait encore la sourde oreille : enfin

---

Très common, *very common.* trouver, *to find.* petits esprits, *little wits.* s'imaginent, *fancy themselves.* gens de conséquence, *people of importance.* ont, *have.* sotte vanité, *foolish vanity.* vouloir paroître, *to be willing to appear.* plus que, *more than.* sont, *are.* deviennent souvent, *often become.* risée, *laughing stock.* connoissent, *know.* mérite, *merit.* qualité, *quality.*

FABLE XLVI. Ane, *Ass.* Chien, *Dog.*

Accompagné, *accompanied.* de, *by.* portoit, *carried.* pain, *bread.* marché, *market* panier, *basket.* maître, *master.* suivoit, *followed.* passant, *passing.* pré, *meadow.* dernier, *latter.* s'endormit, *fell asleep.* baudet, *ass.* commença, *began.* brouter, *brouse.* ami, *friend.* n'ai pas dîné, *have not dined.* aujourd'hui, *to.day.* herbe, *grass.* n'est pas, *is not.* nourriture, *food.* baisse-toi, *stoop.* un peu, *a little.* je prendrai, *I'ill take.* petit pain, *small loaf.* ne fit pas de réponse, *made no answer.* en suis surpris, *am surprised at it.* pourtant, *however.* bonne créature, *good creature.* Miraut, *Jowler.* recommence, *begins again.* Grison, *Grizzle.* sans perdre, *without losing.* coup de dent, *bit,* fait encore la sourde oreille, *is again deaf of one ear.* enfin, *at last.*

pressée par les importunités du chien, il lui dit: Je te conseille d'attendre : notre maître ne tardera pas à s'éveiller, et il ne manquera pas de te donner ton dîner. Sur ces entrefaites, un loup affamé sort d'un bois voisin. Cher ami, défends-moi, dit Grison. Camarade, répliqua Miraut, je te conseille d'attendre que notre maître soit réveillé, il ne tardera pas; là dessus le chien s'en fuit, et le loup étrangla le baudet.

Il faut s'aider les uns les autres. Celui qui refuse de rendre service quand il le peut, s'expose à être refusé, quand il se trouve lui-même dans le besoin.

FABLE XLVII.

Le Loup et la Cigogne.

UN loup très affamé, et qui plus est, très glouton, avoit avalé trop goulument un quartier d'agneau: un petit os pointu étoit resté dans sa gorge: par malheur

---

pressé, *pressed.* importunités, *importunities.* te conseille, *advise you.* attendre, *to wait.* notre maître ne tardera pas à s'éveiller, *it will not be long before our master awakes.* ne manquera pas, *will not fail.* te donner, *give you.* dîner, *dinner.* sur ces entrefaites, *during these transactions.* loup affamé, *famished wolf.* sort, *comes out.* bois voisin, *neighbouring wood.* cher ami, *dear friend.* défends, *defend.* camarade, *comrade.* que, *till.* soit réveillé, *is awaked.* ne tardera pas, *cannot be long.* là dessus, *whereupon.* s'enfuit, *took to his heels.* étrangla, *strangled.*

Il faut s'aider les uns les autres, *we must help one another.* refuse, *refuses.* rendre service, *to do a favor.* quand, *when.* il le peut, *it is in his power.* s'expose, *exposes himself.* être, *to be.* se trouve lui-même, *finds himself.* besoin, *need.*

FABLE XLVII. Loup, *Wolf.* Cigogne, *Stork.*

Très affamé, *very hungry.* qui plus est, *what is more.* glouton, *greedy.* avoit avalé, *had swallowed up.* trop goulument, *too greedily.* quartier. *quarter,* agneau, *lamb.* petit os pointu. *little sharp bone.* étoit resté, *stuck.* sa gorge, *his throat.* par malheur *unhappily.*

il ne pouvoit pas crier au secours. Il s'agite, ouvre la gueule, baisse la tête, essaye de tirer l'os avec sa patte : peine inutile ; il ne put en venir à bout. Une cigogne, au long cou, passa par hasard, près de la place où maître Loup s'agitoit et se tourmentoit : Qu'avez vous lui demanda-t elle? Vous me paroissez embarrassé: puis-je vous être utile? Le loup lui fit signe qu'il avoit quelque chose dans le gosier, qui le gênoit. Dame cigogne se met aussitôt à l'ouvrage, et retire l'os avec son bec. Mon salaire, dit-elle. Votre salaire! répliqua le loup, vous badinez ; n'est-ce pas beaucoup de vous avoir laissé tirer votre tête de mon gosier? Allez, vous êtes une ingrate : je vous le pardonne pour cette fois : mais ne parroissez jamais devant moi.

Voilà la reconnoissance qu'un homme généreux peut attendre d'un ingrat : non-seulement il oublie les bienfaits : mais il insulte souvent son bienfaiteur.

---

ne pouvoit pas crier, *could not cry*. au secours, *for help*. s'agite, *agitates himself*. ouvre la gueule, *opens his mouth*. baisse la tête, *stoops his head down*. essaye, *tries*. tirer, *to draw out*. patte, *paw*. peine inutile, *useless trouble*. n'en put pas venir à bout, *could not bring it about*. au long cou, *with a long neck*. passa, *passed*. par hasard, *by chance*. prés de, *near*. place, *place*. où, *where*. maître, *master*. se tourmentoit, *tormented himself*. qu'avez-vous, *what ails you*. paroissez être embarrassé, *seem to be puzzled*. puis-je vous être utile, *can I be useful to you*. fit signe, *beckoned*. avoit, *had*. quelque chose, *something*. gênoit, *troubled*. se met aussitôt à l'ouvrage, *goes immediately to work*. retire, *draws out*. bec, *beak*. salaire, *reward*. badinez, *jest*. n'est-ce pas, *it is not*. beaucoup, *much*. avoir laissé, *to have let*. allez, *go*. êtes, *are*. ingrate, *ungrateful creature*. pardonne, *forgive*. cette fois, *this time*. ne paroissez jamais, *never appear*. devant, *before*.

Voilà, *this is*. reconnoissance, *gratitude*. homme généreux, *generous man*. peut attendre, *can expect*. ingrat, *ungrateful one*. non seulement, *not only*. oublie, *forgets*. bienfaits, *benefits*. insulte souvent, *often insults*. bienfaiteur, *benefactor*.

FABLE XLVIII.

Le Rat et le Chameau.

UN des plus gros chameaux d'Arabie, marchant à pas lents, passa par un village. Un rat, sortant d'une grange, regarda avec surprise un grand nombre de spectateurs qui admiroient le chameau. Ces gens là sont fous, dit Ronge-maille ; que peuvent-ils trouver d'extraordinaire dans cet animal ; Il a le cou trop long, la tête trop petite, les oreilles trop courtes, et une espèce de bosse sur le dos : je rougis de la bêtise de ces nigauds. Sans vanité, je puis me vanter d'avoir le corps mieux proportionné. N'ai-je pas la peau plus unie ? Mes yeux, mes oreilles et ma tête répondent exactement à la grosseur de mon corps ; en un mot ; je suis une merveille de la nature : cependant malgré toutes mes perfections, les

---

FABLE XLVIII. Rat, *Rat.* Chameau, *Camel.*

Un des plus gros, *one of the biggest.* Arabie, *Arabia.* marchant, *going.* à pas lens, *slowly.* passa, *passed.* par, *through.* village, *village.* sortant, *coming out.* grange, *barn.* regarda, *looked.* surprise, *surprise.* grand nombre, *great number.* spectateurs, *spectators.* admiroient, *admired.* gens-là, *people.* sont sous, *are fools.* Ronge-maille, *Squire Nibble.* peuvent, *can.* trouver, *find.* d'extraordinaire, *extraordinary.* animal, *animal.* il a le cou trop long, *his neck is too long.* la tête trop petite, *his head too small.* les oreilles trop courtes, *his ears are too short.* une espèce de bosse, *he has a kind of bunch.* le dos, *his back.* rougis, *blush.* de, *at.* bêtise, *stupidity.* nigauds, *simpletons.* vanité, *vanity.* puis me vanter, *can boast.* d'avoir, *of having.* le corps mieux proportionné, *a better proportioned body.* n'ai-je pas, *have I not.* la peau plus unie, *a smoother skin.* yeux, *eyes.* oreilles, *ears.* tête, *head.* répondent exactement à, *exactly agree with.* grosseur, *bigness.* corps, *body.* mot, *word.* suis, *am.* merveille, *marvel.* nature, *nature.* cependant, *however.* malgré, *notwithstanding.* perfections, *per-*

hommes (ils sont souvent injustes, j'en conviens), ne cherchent qu'à me détruire et tous ceux de mon espèce.—Il en auroit dit davantage; mais un chat lui fit voir, en moins d'une minute, qu'un rat n'est pas un chameau.

Chacun devroit se connoître, cependant il y a dans le monde un grand nombre de fanfarons, qui se préférent aux personnes qui sont au-dessus d'eux par leur naissance, par leur rang, ou par leur esprit.

FABLE XLIX.

Le Lion et le Lionceau.

UN lionceau, avide d'applaudissemens, évitoit la compagnie des lions, et recherchoit celle des bêtes vulgaires et ignobles; il passoit tout son temps avec des ânes; il présidoit à leurs assemblées; il copioit leurs airs et leurs manières: en un mot, il étoit âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il se rend dans la retraite

---

fections. hommes, *men.* sont, *are.* souvent, *often.* injustes, *unjust.* en conviens, *agree to it.* ne cherchent qu'à détruire, *only seek to destroy.* espèce, *species.* en auroit dit davantage, *would have said more.* chat, *cat.* fit voir, *shewed.* moins de, *less than.* n'est pas, *is not.*

Chacun, *every one.* devroit se connoître, *should know himself.* il y a, *there are.* monde, *world.* un grand nombre de fanfarons, *many swaggerers.* se préférent, *prefer themselves.* personnes, *persons.* au dessus de, *above.* naissance, *birth.* rang, *rank.* ou, *or,* esprit, *wit.*

FABLE XLIX. Lion, *Lion.* Lionceau, *Whelp.*

Avide, *fond.* applaudissemens, *applause.* évitoit, *shunned.* compagnie, *company.* recherchoit, *sought.* celle. *that.* bêtes vulgaires et ignobles, *vulgar and ignoble beasts.* passoit, *spent.* temps, *time.* ânes, *asses.* présidoit, *presided.* à, *in.* assemblées, *assemblies.* copioit, *copied.* airs, *airs.* manières, *manners.* hormis, *except.* oreilles, *ears.* enflé, *elated.* de vanité, *with vanity.* cherche, *seeks.*

de son père, pour y étaler ses rares qualités: il ne pouvoit pas manquer d'en avoir de ridicules. Il brait; le lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée. Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi êtes-vous si sévère? demanda le lionceau. Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgeuil est mal fondé! répondit le père; sache que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un sot trouve toujours un autre sot qui l'admire: ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, et de goût.

FABLE L.

L'Enfant et le Papillon.

UN enfant, se promenant dans un jardin, apperçut un papillon: frappé de la beauté et de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable (elle lui sembloit légère, l'insecte volant étoit beau):

---

retraite, *retreat.* père, *sire.* pour étaler *to display.* qualités rares, *rare qualities.* ne pouvoit pas manquer, *could not fail.* d'en avoir de ridicules, *to have ridiculous ones.* brait, *brays.* tressaillit, *starts.* sot, *puppy.* bruit désagréable, *disagreeable noise.* montre, *shows.* quelle, *what.* as, *hast.* fréquentée, *kept.* fats, *coxcombs.* découvrent toujours, *always betray.* stupidité, *stupidity.* pourquoi, *why.* êtes, *are.* si sévère, *so severe.* sénat, *senate.* admiré, *admired.* que, *how.* orgeuil, *pride.* est, *is.* mal-fondé, *ill-grounded.* sache, *know.* méprisent, *despise.* admirent, *admire.*

Sot, *fool.* trouve toujours, *always finds.* admire, *admires.* suffrage, *approbation.* telles gens, *such people.* il faut, *one should.* briguer, *court.* esprit, *wit.* mérite, *merit.* goût, *taste.*

Fable L. Enfant, *Boy.* Papillon, *Butterfly.*

Se promenant, *walking.* jardin, *garden.* apperçut, *perceived.* frappé de, *struck with.* variété, *variety.* couleurs, *colours.* poursivit, *pursued.* fleur, *flower.* en, *to.* une peine infatigable, *indefatigable pains.* paroissoit légère, *seemed light.* insecte volant, *flying insect.* beau,

il tâchoit quelquefois de le surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet, et de le couvrir avec son chapeau: un moment après il espéroit l'attraper sur une branche de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes : mais tous ses efforts furent inutiles ; l'inconstant papillon, en voltigeant continuellement de fleur en fleur, éludoit toutes ses poursuites ; enfin l'observant à moitié enseveli dans une tulippe il s'élança sur la fleur, et l'arrachant avec violence il écrasa le papillon. Adieu le plaisir dont il s'étoit flatté: il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'insecte.

Le plaisir n'est qu'un papillon peint : il peut amuser dans la poursuite ; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

FABLE LI.

Le Héron.

UN héron, oiseau qui a le bec très long et les jambes très hautes, côtoyoit une rivière : il y vit quantité

---

pretty, tâchoit quelquefois, *sometimes endeavored.* surprendre, *surprise.* parmi. *among.* feuilles, *leaves.* rose, *rose.* œillet, *pink.* couvrir, *cover.* chapeau, *hat.* moment aprés, *moment after.* espéroit, *hoped.* attraper, *catch.* branche, *branch.* myrte, *myrtle.* saizir, *seize.* lit, *bed.* violettes, *violets.* efforts, *efforts.* inutiles, *useless.* inconstant, *fickle.* voltigeant, *stuttering.* éludoit, *eluded.* poursuites, *attempts.* enfin, *at length.* observant, *observing.* à moitié enseveli, *half buried.* tulippe, *tulip.* s'élança, *rushed.* arrachant, *snatching.* violence, *violence.* écrasa, *crushed to pieces.* adieu, *farewell.* plaisir, *pleasure.* dont, *with which.* s'étoit flatté, *had flattered himself.* eut beaucoup de regret, *was much grieved.* d'avoir tué, *for having killed.*

N'est que, *is but.* papillon peint, *painted butterfly.* peut, *may*, amuser, *amuse.* poursuite, *pursuit.* si on l'embrasse, *if embraced.* trop d'ardeur, *too much ardour.* périt, *perishes.* jouissance, *enjoyment.*

FABLE LI. Héron, *Heron.*

Oiseau, *a bird.* le bec très long, *a very long beak.* les jambes très hautes, *very high legs.* côtoyoit, *was going along.* rivière, *river.* vit, *saw.* abondance, *abundance:*

de carpes et de brochets (le héron est un grand mangeur de poisson), il auroit aisément pu les attraper; mais il n'avoit pas faim: la raison étoit très bonne. Quelques momens après l'appétit vient: il retourne au bord de l'eau pour trouver de quoi manger: mais les carpes et les brochets n'y étoient plus, c'étoit une grande perte pour lui. Il vit des tanches; ce mets ne lui plaisoit pas, il avoit besoin de quelque chose plus solide. Moi, manger des tanches! dit il. Pour qui me prend-on? Enfin il trouve des goujons.—Des goujons! A-t-on jamais vu un héron manger du frétin? Quoi! ouvrirai-je le bec pour moins: la faim le surprit, et dans l'extrême besoin, ne trouvant rien autre chose, il fut bien-aise de rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles, et ne dédaignons rien. Souvent en voulant trop gagner, on court risque de tout perdre.

---

carpes, *carps.* brochets, *pikes.* grand mangeur, *great eater.* poissons, *fish.* auroit aisement pu, *could easily have* attraper, *caught.* n'avoit pas faim, *was no. hungry.* la raison étoit fort bonne, *this was a very good reason.* après, *after.* quelques momens, *some moments.* appétit, *appetite.* vint, *came.* retourne, *returns.* bord de l'eau, *water side.* pour trouver, *to find.* de quoi, *something.* manger, *to eat.* n'y étoient plus, *were no longer there.* c'étoit, *it was.* grande perte, *great loss.* tanches, *tenches.* mets, *mess.* ne plaisoit pas, *did not please.* il avoit besoin, *he wanted.* quelque chose, *something.* de plus solide, *more solid.* manger, *eat.* pour qui me prend-on, *whom do they take me for.* trouve, *finds.* goujons, *gudgeons.* a-t on jamais vu, *did ever any body see.* frétin, *small fish.* quoi, *what.* ouvrirai-je *shall I open.* moins, *less.* faim, *hunger.* surprit, *overtook.* extrême besoin, *extreme want.* ne trouvant rien autre chose, *not finding any thing else.* très aise, *very glad.* rencontrer, *meet with.* limaçon, *snail.*

Ne soyons pas, *let us not be.* si difficiles, *so hard to please.* ne dédaignons rien, *let us not disdain any thing.* souvent, *often.* voulant, *being willing.* gagner trop, *gain too much.* on court risque, *we run the risk.* perdre, *to lose.*

FABLE LII.

La Laitière et le Pot au Lait.

UNE laitière, ayant un pot au lait sur la tête, alloit gaiment au marché : elle comptoit en elle-même le prix de son lait. Huit pintes à trois sous la pinte, font vingt-quarte sous, le compte est juste. Vingt-quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter une poule. La poule fera des œufs : ces œufs deviendront poulets ; il me fera facile de les élever dans la petite cour de notre maison, et je défie le Renard, tout rusé qu'il est, d'en approcher. En vendant mes poulets, j'aurai assez pour acheter une robe neuve—rouge—que je considère—oui, le rouge me convient le mieux. Je ne manquerai pas d'amans ; mais je les refuserai peut-être tous, même avec dédain. Là dessus la laitière fait de la tête ce qui se passe dans son imagination : voilà le pot au lait à terre. Adieu robe, amans, poule, œufs, et poulets.

FABLE LII. Laitière, *Milk-woman.* Pot au Lait, *Milk-pot.*

Ayant, *having.* la tête, *her head.* alloit, *went.* gaiement, *merrily.* marché, *market.* comptoit, *reckoned.* en elle-même, *within herself.* prix, *price.* huit pintes, *eight pints*, à trois sous la pinte, *three pence a pint.* font, *make.* vingt-quatre sous, *twenty four pence.* compte, *account.* juste, *just.* sont plus qu'il ne me faut, *are more than I want.* acheter, *buy.* poule, *hen.* fera des œufs, *will lay eggs.* deviendront poulets, *will become chickens.* me sera facile, *will be easy for me.* élever, *bring up.* petite cour, *little yard.* maison, *house*, défie, *defy.* renard, *fox.* tout rusé qu'il est, *as cunning as he is.* en approcher, *approach it.* vendant, *selling.* aurai, *shall have.* assez, *enough.* robe neuve, *new gown.* rouge, *red.* que je considère, *let me consider.* oui, *yes.* me convient le mieux, *suits me best.* ne manquerai pas, *shall not want.* amans, *suitors.* refuserai, *shall refuse.* peut-être, *perhaps.* même, *even.* dédain, *disdain.* là-dessus, *thereupon.* fait, *acts.* de la tête, *with her head.* ce qui, *what.* se passe, *passes.* imagination, *imagination.* voilà, *behold.* à terre, *upon the ground.* adieu, *farewell.*

Quel est l'homme qui ne fasse des châteaux en Espagne ? Le sage aussi bien que le fou : tous ces bâtimens aëriens ne sont que l'emblême du pot au lait.

FABLE LIII.

Le deux Lézards.

DEUX lézards, animaux ovipares à quatre pieds et à longue queue, se promenoient a leur loisir, sur un mur exposé au soleil : ils se retirent ordinairement dans les haies et dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable ! dit l'un à son compagnon. Nous existons, il est vrai ; mais c'est tout : le plut petit ciron a cela de commun avec nous, Nous ne tenons aucun rang dans la création. Nous rampons comme de ils insectes, et nous sommes souvent exposés à être foulés aux pieds par un enfant. Que ne suis-je né cerf, ou quelque autre animal, la gloire des forêts ? Au milieu de ces murmures

---

Quel est l'homme qui ne fasse, *what man does not build.* des châteaux en Espagne, *castles in the air.* sage, *wise man.* aussi bien que, *as well as.* fou, *fool.* bâtimens aëriens, *airy buildings.* ne sont que, *are but.* embléme, *emblem.*

FABLE LIII. Deux Lézards, *two Lizards.*

Animaux ovipares, *oviparous animals.* à quatre pieds, *with four feet.* longue queue, *long tail.* se promenoient, *walked.* à leur loisir, *at their leisure.* mur, *wall.* exposé, *exposed.* soleil, *sun.* se retirent ordinairement, *commonly retire.* haies, *hedges.* trous, *holes.* murailles, *walls.* que notre condition est méprisable, *how contemptable is our condition.* compagnon, *companion.* existons, *exist.* vrai, *true.* plus petit ciron, *smallest handworm.* cela, *that.* commun, *common.* tenons aucun rang, *hold no rank.* création, *creation.* rampons, *creep.* comme, *like.* vils insectes, *vile insects.* sommes souvent exposés, *are often exposed.* à être, *to be.* foulés au pied, *trod under foot.* enfant, *child.* que ne suis-je né cerf, *why was I not born a stag.* ou, *or.* quelque autre animal, *some other animal.* gloire, *glory.* forêts, *forests.* au milieu, *in the midst.* murmures

injustes, un cerf qui étoit aux abois, fut tué à la vue de de nos deux lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'étoit plaint, ne pensez-vous pas qu'un cerf, dans une pareille situation, changeroit volontiers sa condition avec la nôtre ? Ainsi, croyez moi, apprenez à être content de la vôtre, et à ne pas envier celle des autres. Il vaut mieux être lézard vivant, que cerf mort.

Une condition obscure et médiocre est souvent la plus sûre : elle met les gens à l'abri des dangers auxquels sont exposés ceux d'un rang plus élevé.

FABLE LIV.

Le Singe et le Chat.

MITIS et Fagotin, celui-ci singe, et l'autre chat, vivoient ensemble en bons amis dans une maison de seigneur. Ils avoient été élevés ensemble dès leur plus tendre jeunesse ; mais le singe est toujours singe. Etant

---

injustes, *unjust murmurs.* aux abois, *at bay.* tué, *killed.* à, *in.* vue, *sight.* camarade, *comrade.* celui, *him.* s'étoit plaint, *had complained.* ne pensez-vous pas, *don't you think.* pareille situation, *like situation.* changeroit volontiers, *would willingly change.* condition, *condition.* ainsi, *so.* croyez, *believe.* apprenez, *learn.* content de, *contented with.* la vôtre, *yours.* à ne pas envier, *not to envy.* il vaut mieux, *it is better.* vivant, *living.* mort, *dead.*

Condition obscure et médiocre, *obscure and middling condition.* souvent, *often.* plus sûre, *softest.* met les gens à l'abri, *shelters people.* dangers, *dangers.* auxquels, *to which.* sont exposés, *are exposed.* plus élevé, *more elevated.*

FABLE LIV. Singe, *Ape.* Chat, *Cat.*

Mitis et Fagotin, *Puss and Peg.* celui ci, *the latter.* l'autre, *the other.* vivoient ensemble, *lived together.* en amis, *like friends.* maison, *house.* seigneur, *lord.* avoient été, *had been.* élevés, *brought up.* dès, *from.* plus tendre jeunesse, *most tender youth.* toujours, *always.* étant, *being.*

au coin du feu, ils virent rôtir des marrons. Fagotin en auroit fait volontiers un repas ; mais il ne savoit comment s'y prendre. Pendant que la servante étoit absente, il dit à Mitis: Frère, je n'ignore pas tes talens; tu sais une infinité de petits tours : il faut que tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout mon cœur, dit le chat ; que faut-il faire? seulement tirer les marrons du feu, répondit le singe. Là-dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, et puis la retire ; ensuite il recommence ; tire un marron du feu, puis deux, puis trois, et fagotin les croque. Sur ces entrefaites, la servante entre dans la cuisine, attrape Mitis sur le fait. Maudit matou, s'écrie-t-elle : c'est donc toi qui manges les marrons. En disant cela elle l'assomme avec son balai.

Les petits fripons sont ordinairement les dupes des grands, qui s'en servent comme le singe se servit de la patte du chat.

---

au coin, *at the corner.* feu, *fire.* virent rôtir des marrons, *saw chesnuts roasting.* auroit fait volontiers, *would have willingly made.* repas, *repast.* ne savoit, *did not know.* comment s'y prendre, *how to go to work.* pendant que, *whilst.* servante, *maid.* absente, *absent.* frère, *brother.* n'ignore pas, *am not ignorant of.* talens, *talents.* sais, *knowest.* infinité, *infinite number.* petits tours, *little tricks.* il faut que tu fasses, *thou must do.* seulement, *only.* tirer, *take out of.* là-dessus, *thereupon.* écarte, *removes.* un peu, *a little.* cendres *cinders.* patte, *paw.* puis, *then.* retire, *takes off.* ensuite, *afterwards.* recommence, *begins again.* deux, *two.* trois, *three.* croque, *claws off.* dans ces entrefaites, *in the mean while.* entre, *enters.* cuisine, *kitchen.* attrape, *catches.* fait, *fact.* maudit matou, *cursed cat.* donc toi. *then thou.* manges, *eatest.* disant cela, *saying this.* l'assomme, *knocks him down.* manche, *handle.* balai, *broom.*

Petits fripons, *little rogues.* sont, *are.* ordinairement, *commonly.* dupes, *dupes.* grands, *great ones.* s'en servent, *make use.* comme, *as.* se servit, *made use.*

FABLE LV.

Le Lynx et la Taupe.

UN lynx étoit couché au pied d'un arbre ; il aiguisoit ses dents et attendoit sa proie : dans état, il épia une taupe à moitié ensevelie sous un petite monceau de terre qu'elle avoit élevé. Hèlas ! lui dit-il, que je vous plains, mon amie! Pauvre créature ! quel usage faites-vous de la vie ? Vous n'y voyez goutte. Sûrement Jupiter en a très-mal usé avec vous, de vous priver de la lumière: vous faites bien de vous enterrer ; car vous êtes plus d'à moitié morte. Je vous remercie de votre bonté, repliqua la taupe, je suis très-contente de ce que Jupiter m'a accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans; mais j'ai l'ouïe extrêmement fine et délicate.—Ecoutez.—J'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me garantir d'un danger qui vous menace : ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même instant le javelot d'un chasseur perça le cœur de Lynx.

FABLE LV. Lynx, *Lynx*. Taupe, *Mole*.

Couché, *laying*. au pied, *at the foot*. arbre, *tree*. aiguisoit, *whetted*. dents, *teeth*. attendoit, *waited for*. proie, *prey*. état, *condition*. épia, *espied*. à moitié ensevelie, *half buried*. petit monçeau, *little heap*. terre, *ground*. avoit élevé, *had raised*. hélas! *alas!* que je vous plains, *how much I pity you*. mon amie, *my friend*. pauvre créature, *poor creature*. que faites-vous de la vie, *what's life to you*. ne voyez goutte, *don't see at all*. surement, *surely*. en a usé très-mal avec vous, *has been very unkind to you*. priver, *deprive*. lumière, *light*. faites bien, *do well*. vous enterrer, *bury yourself*. car, *for*. êtes, *are*. plus d'à moitié morte, *more than half dead*. remercie, *thank*. de, *for*. bonté, *kindness*. suis, *am*. très-contente, *much contented*. de ce que, *with what*. m'a accordé, *has allotted me*. n'ai pas, *have not*. vrai, *true*. yeux perçans, *piercing eyes*. ai l'ouïe extrêmement fine et délicate, *have an extremely fine and delicate hearing*. écoutez, *hark ye*. entends, *hear*. bruit, *noise*. derrière, *behind*. avertit, *warns*. me tirer, *get out*. danger, *danger*. menace, *threatens*. ayant dit cela, *having said this*. s'enfonça, *sunk*. terre, *earth*. même, *same*. javelot, *javelin*. chasseur, *hunter*. perça, *pierced*. cœur, *heart*.

On ne doit pas s'enorguellir des facultés qu'on a, ni mépriser celles des autres.

FABLE LVI.

Les deux Chevaux.

DEUX chevaux se trouvèrent un jour par hasard près d'un bois ; l'un étoit chargé d'un sac de farine, l'autre d'une grande somme d'argent. Le dernier, fier de son fardeau, marchoit tête levée: il remplissoit l'air de ses hennissemens. Misérable esclave de meûnier, sorts du chemin, dit-il à l'autre : ne vois-tu pas que je porte un trésor? Un trésor ! dit tranquillement le premier, je vous en fais mon compliment : je n'ai jamais eu cet honneur là, je vous assure, la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment ils sont attaqués par une bande de voleurs, qui tombent sur le cheval chargé d'argent, lui enlevent son trésor, et laissent passer l'autre et sa charge. Frère, dit le cheval de meûnier, où est à présent votre trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez que les grands

---

On ne doit pas, *we ought not.* s'enorgueillir, *to be proud.* facultés, *faculties.* l'on à, *we have.* mépriser, *despise.* autres, *others.*

FABLE LVI. Deux Chevaux, *Two Horses.*

Se trouvèrent, *found themselves.* jour, *day.* par hasard, *by chance.* près *near.* bois, *wood.* chargé de, *loaded with.* sac, *sack.* farine, *flour.* grande somme, *great sum.* argent, *money.* dernier, *latter.* fier, *proud.* fardeau, *burthen.* marchoit, *walked.* tête levée, *with a high head.* remplissoit, *filled.* air, *air.* de, *with.* hennissemens, *neighings.* misérable esclave, *miserable slave.* meûnier, *miller.* sorts, *get out.* chemin, *way.* ne vois-tu pas, *dost thou not see.* porte, *carry.* trésor, *treasure.* tranquillement, *quietly.* premier, *former.* vous en fais mon compliment, *wish you joy for it.* n'ai jamais eu, *never had.* cet honneur là, *that honor.* assure. *assure.* charge ordinaire, *ordinary burden.* sont attaqués, *are attacked.* bande, *gang.* voleurs, *robbers.* tombent, *fall.* lui enlevent, *plunder him of.* laissent passer, *let pass.* frère, *brother.* où, *where.* à présent, *now.* êtes, *are.* plus pauvre, *poorer.* apprenez, *learn.* grands

postes sont souvent dangereux pour ceux qui les possédent : si, comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en sureté.

L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos malheurs.

FABLE LVII.

La Grenouille et la Souris.

IL y eut un jour une grande dispute entre une grenouille et une souris: chacune prétendoit être maîtresse d'un marais. Commère, dit la souris à la grenouille, vous me céderez la place, s'il vous plaît, elle m'appartient de droit: je la possédois avant vous. Moi, vous céder la place ! sûrement vous n'y pensez pas : il y a plus de dix ans que j'y demeure. Apprenez à vous connoître, et soyez contente de vos trous. La souris, offensée de la réplique de la grenouille, comme un animal d'honneur et de courage, lui donna un cartel : il fut accepté. Les deux

---

postes, *great posts.* sont, *are.* souvent, *often.* dangereux, *dangerous.* possédent, *possess.* si, *if.* comme, *like.* n'aviez porté que, *had only carried.* auriez pu voyager, *might have travelled.* sureté, *safety.*

Objet, *object.* orgueil, *pride.* souvent, *often.* cause, *cause.* malheurs, *misfortunes.*

Fable LVII. Grenouille, *Frog.* Souris, *Mouse.*

Il y eut, *there was.* jour *day.* grande, *great.* entre, *between.* chacune, *each.* prétendoit, *pretended.* être, *to be.* maîtresse, *mistress.* marais, *fen.* commère, *gossip.* céderez, *shall yield.* place, *place.* s'il, *if.* plait, *please.* m'appartient, *belongs to me.* de droit, *by right.* la possédois, *was in possession of it.* avant, *before.* sûrement, *surely.* n'y pensez pas, *don't think of it.* il y a plus de dix ans que j'y demeure, *I have lived in it these ten years past.* apprenez, *learn.* vous connoître, *know yourself.* soyez contente, *be contented.* de, *with.* trous, *holes.* offensée de, *offended at.* réplique, *reply.* comme, *like.* donna un cartel, *challenged.* accepté, *accepted.* deux

rivales, la colère et la vengeance dans le cœur, parurent sur le champ de bataille, armées de joncs au lieu de lances. Le combat alloit devenir cruel et sanglant ; mais un milan qui planoit dans l'air, vit les deux héroïnes, et finit la querelle, en enlevant l'une et l'autre dans ses serres.

Voilà le fruit des disputes parmi les gens foibles : ils sont ordinairement les dupes de leurs querelles.

FABLE LVIII.

Les deux Truites et le Goujon.

UN pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'une mouche artificielle ; une jeune truite de très-bon appétit, alloit avaler l'appât avec avidité : mais elle fut arrêtée très à propos par sa mère. Mon enfant, dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De grâce, ne soyez jamais précipitée, où il peut y avoir du danger. Que savez-vous; si cette belle apparence que vous voyez, est réellement une mouche? C'est peut-être un piège. Croyez-

---

rivales, *two rivals.* colère, *anger.* cœur, *heart.* parurent, *appeared.* champ, *field.* bataille, *battle.* armées, *armed.* de, *with.* joncs, *bulrushes.* au lieu, *instead.* alloit devenir, *was like to become.* sanglant, *bloody.* milan, *kite.* planoit, *was hovering.* vit, *saw.* deux, *two.* héroïnes, *heroines.* finit. *put an end to.* quérelle, *quarrel.* enlevant l'une et l'autre, *carrying off both.* serres, *talons.*

Voilà, *this is.* parmi, *among.* gens foibles, *weak people.* ordinairement, *commonly.*

Fable LVIII. Deux Truites, *Two Trouts.* Goujon, *Gudgeon.*

Pêcheur, *fisherman.* jeta, *threw.* rivière, *river.* ligne, *line.* armée de, *armed with.* mouche artificielle, *artificial fly.* jeune, *young.* très-bon, *very good.* alloit avaler, *was going to swallow.* appât, *bait.* avidité, *greediness.* arrêtée, *stopped.* très à propos, *very seasonably.* mère, *mother.* enfant, *child.* toute émue, *quite moved.* tremble, *tremble.* de grâce, *pray.* ne soyez jamais, *be never.* précipitée, *precipitate.* où, *where.* il peut y avoir, *there may be.* du, *some.* comment savez, *how know.* si, *whether.* belle, *fine.* voyez, *see,* est, *is.* réellement, *really.* peut-être, *perhaps.* piège, *snare.* croyez, *believe.*

moi, ma fille, je suis vieille : je connois les hommes, et je sais de quoi ils sont capables : ils se tendent des pièges les uns aux autres : faut-il s'étonner, s'ils en tendent aux poissons. A peine avoit-elle fini de parler, qu'un goujon saisit goulument la mouche prétendue, et vérifia par son exemple la prudence de l'avis de la mère truite.

Il ne faut pas aisément se laisser prendre aux apparences : les plus belles sont quelquefois trompeuses.

FABLE LIX.

Le Milan et le Rossignol.

UN milan pressé par la faim, et qui avoit passé le jour sans manger, entendit vers le soir un rossignol qui chantoit parmi les branches d'un arbre, Bon, dit l'oiseau de proie, voici une musique qui me réjouit les oreilles : mais il faut quelque autre chose à mon estomac : ce petit musicien doit être un morceau friand. Dans l'instant il

---

fille, *daughter.* vieille, *old.* connois, *am acquainted with.* hommes, *men.* sais, *know.* de quoi, *what.* sont capables, *are capable of.* se tendent des pièges, *lay snares for.* les uns aux autres, *one another,* faut-il s'étonner, *is it to be wondered.* poissons, *fishes.* à peine, *hardly.* fini de parler, *done speaking.* saisit goulument, *greedily seized upon.* prétendue, *pretended.* vérifia, *verified.* avis, *advice.*

Il ne faut pas, *we must not.* aisément, *easily.* se laisser prendre, *yield.* plus belles, *finest.* quelquefois, *sometimes.* trompeuses, *deceitful.*

FABLE LIX. Milan, *Kite.* Rossignol, *Nightingale.*

Pressé par la faim, *hungry.* avoit passé, *had passed.* jour, *day.* manger, *eating.* entendit, *heard.* vers le soir, *towards evening.* qui chantoit, *singing.* parmi, *among.* arbre, *tree.* bon, *good.* proie, *prey.* voici, *here is.* me rejouit les oreilles, *rejoices my ears.* il faut quelque autre chose à mon estomac, *my stomach wants something else.* petit musicien, *little musician.* doit être, *must needs be.* morceau friand, *dainty bit.* dans l'instant, *immediately.*

vient fondre sur le rossignol, et l'enleve. Miséricorde! s'écria le héraut du printemps; vous ne serez certainement pas assez barbare pour me tuer: je ne suis pas capable de vous faire un repas: d'ailleurs, pourquoi me tueriez-vous? Je ne vous ai jamais fait de mal. Ecoutez une petite chanson. Une chanson! vous badinez; ce n'est pas un mets pour un milan. Je ne me soucie pas de votre musique: ventre affamé n'a point d'oreilles: ainsi, mon petit musicien, vous mourrez.

Le nécessaire doit être préféré à ce qui n'est que pour la curiosité, l'ornement, ou le plaisir.

FABLE LX.

Le Dogue et l'Epagneul.

VOISIN, dit un dogue à un épagneul, une petite promenade ne nous fera point de mal; qu'en pensez-vous? De tout mon cœur, répondit Brifaut: mais où

---

vient fondre, *comes powdering.* l'enleve, *carries him away.* miséricorde, *bless me.* s'écria, *cried out.* héraut, *herald.* printemps, *spring.* ne serez certainement pas, *will certainly not be.* assez barbare, *barbarous enough.* tuer, *kill.* ne suis pas, *am not.* faire, *make.* repas, *repast.* d'ailleurs, *besides.* pourquoi, *why.* tueriez-vous, *should you kill.* n'ai jamais fait, *never did.* mal, *harm.* écoutez, *hear.* petite chanson, *little song.* badinez, *jest.* mets, *meals.* ne me soucie pas, *don't care.* de, *for.* ventre affamé, *hungry belly.* n'a point, *has not.* oreilles, *ears.* ainsi, *so.* mourrez, *shall die.*

Le nécessaire, *necessary things.* doit être, *ought to be.* préféré, *preferred.* ce qui n'est que, *those that are only.* ou, *or.*

FABLE LX. Dogue, *Mastiff.* Epagneul, *Spaniel.*

Voisin, *neighbour.* petite promenade, *little walk.* ne fera point de mal, *will do no harm.* qu'en pensez-vous, *what do you think of it.* de, *with.* cœur, *heart.* Brifaut,

irons nous ? Dans le village voisin, réplique Aboyard : ce n'est pas loin, vous savez que nous y devons une visite à nos camarades. Les deux amis partent, et s'entretiennent en chemin de plusieurs choses indifférentes. A peine furent-ils arrivés dans le village, que le dogue commença à montrer sa mauvaise disposition, en aboyant, et en mordant les autres chiens : il fit tant de bruit, que les paysans sortirent de leurs maisons, se jetèrent indifféremment sur les deux chiens étrangers, et les chassèrent du village à grands coups de bâton.

Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une disposition turbulente et emportée : quelque tranquille et pacifique que l'on soit, on s'expose à être maltraité et battu.

FABLE LXI.

Le Lievre et les Grenouilles.

UN lievre extrêmement triste et timide (ils le sont tous) faisoit dans son gîte, sous un arbre, mille réflexions

---

Tray. où irons-nous, *where shall we go.* voisin, *reighbouring.* Aboyard, *Tyger.* loin, *far off.* savez, *know.* devons, *owe.* visite, *visit.* deux amis, *two friends.* partent, *set out.* s'entretiennent, *dicsourse together.* chemin, *way.* de plusieurs choses indifférentes, *about several indifferent things.* A peine furent-ils arrivés, *they were hardly arrived.* commença, *began.* montrer, *display.* mouvaise, *malignant.* aboyant, *barking.* mordant, *biting.* autres chiens, *other dogs.* fit, *made.* tant de, *so much.* bruit, *noise.* paysans, *peasants.* sortirent, *went out.* maisons, *houses.* se jetèrent, *fell.* indifféremment, *indifferently.* étrangers, *strange.* chassèrent, *drove out.* à grands coups de bâton, *with great cudgels.*

Il ne faut pas, *we must not.* s'associer, *associate ourselves.* gens, *people.* turbulente et emportée, *turbulent and passionate.* quelque tranquille et pacifique que l'on soit. *however quiet and peaceably we may be.* s'expose, *expose ourselves.* à être, *to be.* mal traité, *ill used.* battu, *beaten.*

FABLE LXI. Liévre, *Hare.* Grenouilles, *Frogs.*

Extrêmement, *extremely.* triste, *sad.* timide, *fearful.* le sont tous, *are all so.* faisoit, *made.* gîte, *form.* ar-

sur le malheur de sa condition.—La moindre chose m'effraie, dit-il: une ombre suffit pour me mettre en fuite. Je ne peux manger le moindre morceau sans crainte, et cette maudite crainte m'empêche souvent de dormir: il s'endormit cependant dans ces reflexions: mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasionné par l'agitation des feuilles, Malheur à moi, s'écria-t-il en sursaut, je suis perdu: voici une meute de chiens à mes trousses. Il se trompoit: ce n'étoit que du vent. Il court au travers des champs, et arrive bientôt auprès d'un fossé. A son approche des grenouilles qui étoient sur le bord pour prendre l'air, se jetèrent avec précipitation dans l'eau. Oh! oh! dit-il alors: je ne suis pas le seul animal qui craigne; ma présence effraie aussi les gens, elle répand l'alarme dans les marais. Mille grenouilles s'enfuient de peur, et se cachent à l'approche d'un seul lièvre!

On est souvent mécontent de sa condition; parce qu'on ne connoît pas celle des autres.

---

bre, *tree.* mille, *a thousand.* malheur, *unhappiness.* moindre chose, *least thing.* m'effraie, *frightens me.* ombre, *shadow.* suffit, *is sufficient.* mettre en fuite, *put to flight.* ne peux manger, *cannot eat.* morceau, *bit.* crainte, *fear.* maudite, *cursed.* m'empêche, *hinders me.* souvent, *often.* de dormir, *from sleeping.* s'endormit, *fell asleep.* cependant, *however.* bientôt, *soon.* réveille, *awake.* petite bruit, *little noise.* occasionne, *occasioned.* feuilles, *leaves.* malheur, *woe.* s'écria-t-il, *cried he out.* en furfaut, *suddenly.* suis perdu, *am undone.* voici, *here is.* meute, *pack.* chiens, *hounds.* trousses, *heels.* se trompoit, *was mistaken.* ce n'étoit que, *it was but.* vent, *wind.* court, *runs.* au travers, *through.* champs, *fields.* arrive bientôt, *soon arrives.* auprés, *near.* fossé, *ditch.* approche, *approach.* bord, *shore.* prendre, *take.* se jetèrent, *threw themselves.* eau, *water.* lors, *then.* ne suis pas, *am not.* seul, *only.* craigne, *fears.* aussi, *likewise.* gens, *people.* répand, *spreads.* marais, *fens.* s'enfuient, *fly.* de peur, *for fear.* se cachent, *hide themselves.* seul, *single.*

On est, *people are.* souvent, *often.* mécontent, *discontented.* de sa, *with their.* parce que, *because.* l'on ne connoit pas, *they do not know.* celle, *that.* autres, *others.*

FABLE LXII.

Le Loup et le Chien maigre.

UN loup, le plus sot de son espece, trouva un chien hors du bois : il alloit l'emporter, quand le chien lui représenta qu'il étoit trop maigre. Vous voyez, lui dit-il : je n'ai que la peau et les os : attendez que je sois plus gras. La fille unique de mon maître doit se marier demain, et comme je serai aux nôces qui dureront huit jours, vous pouvez aisément juger que je ne manquerai pas de m'engraisser. Le loup le crut, et le laissa passer son chemin. Quelques jours après il vint voir si le chien étoit bon à prendre ; mais Laridon étoit chez son maître : il dit au loup par un treillis : attendez mon ami, je vais sortir : le portier du logis et moi, nous serons à vous dans un moment. Le Loup se douta du statagême : Oh ! votre serviteur, dit-il ; et il se mit à fuir de toutes ses forces.

FABLE LXII. Loup, *Wolf.* Chien maigre, *lean Dog.*

Plus sot, *most foolish.* espèce, *species.* trouva, *found.* hors, *out.* bois, *wood.* alloit, *was going.* emporter, *carry away.* représenta, *represented*, trop, *too.* voyez, *see.* n'ai que la peau et les os, *am nothing but skin aud bones.* attendez, *stay* que, *till.* sois, *am.* plus gras, *fatter.* fille unique, *only daughter.* maître, *master.* doit se marier, *is to be married.* demain, *to morrow.* serai, *shall be.* aux nôces, *at the wedding.* dureront, *will last.* huit jours, *a week.* pouvez, *may.* aisément, *easily.* juger, *judge.* ne manquerai pas, *shall not fail.* m'engraisser, *grow fat.* crut, *believed.* laisse aller, *let go.* chemin, *way.* quelques jours après, *some days after.* vint voir, *came to see.* si, *whether.* bon, *good.* prendre, *take.* Laridon, *larder.* chez son maître, *at his master's.* par, *through.* treillis, *a grate.* ami, *a friend.* vais sortir, *am going out.* portier, *door-keeper.* logis, *house.* serons à, *shall be with.* se douta du, *suspected the.* se mit à fuir, *began to fly.* de, *with.* forces, *forces.*

Le loup étoit un imbécille, et montre qu'il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.

FABLE LXIII.

Le Rat et l'Huitre.

UN rat de peu de cervelle, il y en a de tels dans le monde, las de vivre dans la solitude, se mit en tête de voyager : à peine avoit-il fait quelques milles : Que le monde est grand et spacieux, s'écria-t-il ! Voilà les Alpes, et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui sembloit une montagne. Au bout de quelques jours, le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avoit beaucoup d'huîtres : il crut d'abord que c'étoient des vaisseux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une étoit ouverte : le rat l'appercevant : Que vois-je ? dit-il. Voici quelque mets pour moi ; et si je ne me trompe, je ferai bonne-chère aujourd'hui : là-dessus il approche de l'écaille, alonge un

---

Imbécille, *simpleton.* montre, *shows.* il ne faut pas, *we must not.*

FABLE LXIII. Rat, *Rat.* Huître, *Oyster.*

De peu de cervelle, *of little brains.* il y en a de tels, *there are such.* monde, *world.* las, *weary.* vivre, *living.* se mit en tête, *took it into his head.* voyager, *travel.* à peine avoit il fait, *he had hardly made.* quelques milles, *some miles.* que le monde est grand et spacieux, *how great and spacious the world is.* s'écria-t-il *cried he out.* voilà, *there are.* Alpes, *Alps.* voici, *here are.* Pyrénées, *Pyrennees.* moindre taupinière, *least mole hill* sembloit, *seemed.* montagne, *mountain.* au bout de quelques jours, *some days after.* voyageur, *traveller.* arrive, *arrives.* au bord de la mer, *at the sea shore.* où, *where.* il y avoit, *there were.* beaucoup d'huîtres, *a great many oysters.* crut, *believed.* d'abord, *at first.* c'étoient, *they were.* vaisseaux, *ships.* parmi, *among.* tant de, *so many.* toutes closes, *quite shut up.* ouverte, *open.* appercevant, *pereeiving,* que vois je, *what do I see.* voici, *here is.* mets. *meal.* ne me trompe, *am not mistaken.* ferai, *shall make.* bonne chère, *good cheer.* aujourd'hui, *to day.* lá dessus, *thereupon.* approche, *approaches.* écaille, *shell.* allonge un

peu le cou, et fourre sa tête dans l'huître qui se referme tout d'un coup; et voilà messire Ratapon pris comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde sont frappés d'étonnement aux moindres objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.

FABLE LXIV.

Le Renard, des Moucherons, et l'Hirondelle.

UN renard le plus rusé de son espèce, et qui s'étoit rendu fameux par le grand nombre de poules qu'il avoit mangées, fut poursuivi par des chasseurs; n'ayant point d'autre moyen d'échapper à leur poursuite, il passa une rivière à la nage. Quand il fut de l'autre côté, il trouva le bord si escarpé qu'il ne put le franchir: il fut déconcerté à la vue de ce nouvel obstacle. A l'instant des moucherons vinrent en foule, et se placèrent sur sa tête et sur ses yeux: ils le piquèrent et sucèrent son sang. Une hiron-

---

peu le cou, *stretches a little his neck out.* fourre, *thrusts.* tête, *head.* se referme, *shuts herself up.* tout d'un coup, *all at once.* voilà, *behold.* messire Ratapon, *Squire Nibble.* pris. *taken.* comme, *as.* ratière, *mouse-trap.*

N'ont aucune, *have no.* monde, *world.* sont frappés d'étonnement, *are struck with astonishment.* aux, *at the.* moindres objets, *least objects.* deviennent souvent, *often become.*

FABLE LXIV. Renard, *Fox.* Moucherons, *Gnats.* Hirondelle, *Swallow.*

Plus rusé, *most cunning.* espèce, *species.* s'étoit rendu fameux, *had rendered himself famous.* grand *great.* poules, *hens.* avoit mangées, *had eaten.* fut poursuivi, *was pursued.* chasseurs, *hunters.* n'ayant point d'autre moyen, *having no other means.* d'échapper, *of escaping.* poursuites, *pursuits.* passa une rivière à la nage, *swam over a river.* fut arrivé *came.* côté, *side.* trouva, *found.* bord, *bank.* si escarpé, *so steep.* ne put, *could not.* le franchir, *get over it.* déconcerté, *disconcerted.* à la vue, *at the sight.* ce nouvel obstacle, *this new obstacle.* à l'instant, *immediately.* vinrent en foule, *thronged together.* se placèrent, *settled.* sang, *blood.*

delle, volant sur la surface de l'eau, vit l'embarras du renard : Ami, dit-elle, je vois que ces sangsues vous tourmentent, sans que vous puissiez les empêcher : je vous en aurai bientôt débarrassé, si vous voulez. Non, non, dit le renard, ne le faites pas, je vous prie ; car si vous chassez ces moucherons qui sont déja assez pleins, un autre essaim de ces insectes viendra prendre leur place ; ils ne me laisseront pas une goutte de sang dans les veines.

Il vaut mieux supporter avec patience un petit mal présent, que de s'exposer à un plus grand.

FABLE LXV.

L'Ours et le Charlatan.

UN charlatan aussi impudent qu'un charlatan, puisse être, débitoit ses drogues et ses onguens près de la Tour : il se vantoit devant la populace, d'un grand nombre de maux incurables qu'il avoit guéris, et parloit d'Hippocrate et de Galien. Tout le monde l'écoutoit avec admiration, lorsqu'un Savoyard passa : il menoit un

---

volant, *flying.* surface, *surface.* eau, *water.* vit, *saw.* embarras, *distress.* ami, *friend.* vois bien, *see well.* sangsues, *blood suckers.* tourmentent, *plague.* sans que vous puissiez, *without your being able.* les empêcher, *hinder them.* en aurai bientôt débarrassé, *shall soon have rid of them.* voulez, *choose.* ne le faites pas, *don't do it.* prie, *pray.* chassez, *drive away.* sont déjà, *are already.* assez pleins, *sufficiently filled.* essaim *swarm.* viendra prendre, *will come and take.* ne laisseront pas, *will not leave.* goutte, *drop.* sang, *blood.*

Il vaut mieux, *it is better.* supporter, *bear with.* petit mal présent, *little present evil.* s'exposer, *expose one's self.* plus grand, *greater.*

FABLE LXV. Ours, *Bear.* Charlatan, *Quack.*

Aussi, *as.* que, *as.* puisse être, *can be.* débitoit, *was selling.* drogues, *drugs.* onguens, *unguents.* près, *near.* Tour, *Tower.* se vantoir, *boasted.* devant, *before.* grand, *great.* maux, *evils.* avoit guéris, *had cured.* parloit, *spoke.* Hippocrate, *Hippocrates.* Gallen, *Galen.* tout le monde, *every body.* l'écoutoit, *listened to him.* lorsque, *when.* Savoyard, *a native of Savoy.* passa, *passed by.* menoit, *was leading.*

ours par le museau : adieu charlatan, drogues et onguens ; toute la populace courut après l'ours, et se moqua de lui. Frères, dit la bête, vous avez tort de vous moquer de moi : je ne suis qu'un ours, il est vrai : mais vous qui êtes des hommes, et qui vous vantez de votre raison, vous vous laissez mener comme des sots, non-seulement par le nez mais encore par les oreilles, témoin le charlatan.

L'ours est l'emblême de beaucoup de gens : la seule différence est, que le premier est mené par force, ét que les autres se laissent mener par intérêt, ou par stupidité.

FABLE LXVI.

Le Barbet et la Brebis.

UN barbet, nouvellement tondu depuis la tête jusqu'à la queue, couroit dans les champs au milieu de l'hiver, tremblant de tous ses membres : il mouroit presque de froid, et faisoit des cris lamentables. Qu'est ce que vous avez ? lui demanda une brebis ? Vous parroissez tout transi. Hélas ! répondit le barbet, il faut que je

---

museau, *snout.* adieu, *farewell.* courut, *ran.* après, *after.* se moqua de, *laughed at.* frères, *brothers.* bête, *beast.* avez tort, *are in the wrong.* ne suis que, *am but.* vrai, *true.* êtes, *are.* hommes, *men.* vous vantez, *boast.* raison, *reason.* vous laissez, *suffer yourselves.* mener, *to be led.* comme des sots, *like fools.* non seulement, *not only.* nez, *nose.* encore, *likewise.* oreilles, *ears.* témoin, *witness.*

Beaucoup de gens, *many people.* seule, *only.* premier, *former.* mené, *led.* se laissent mener, *suffer themselves to be led.*

FABLE LXVI. Barbet, *Shagged Dog.* Brebris, *Sheep.*

Nouvellement tondu, *newly shorn.* depuis la tête jusqu'à la queue, *from head to tail.* couroit, *was running.* champs, *fields.* au milieu, *in the middle.* hiver, *winter.* tremblant de tous ses membres, *all his limbs shivering.* mouroit presque, *was almost dying.* de froid, *with cold.* faisoit, *made.* cris, *cries.* qu'est-ce qu'il y a, *what's the matter.* paroissez, *look.* tout transi, *quite chilled.* il faut que je

meure : il n'y a que vous qui puissiez me sauver. Comment cela, je vous prie ?—La chose est facile : vous n'avez qu'à me prêter votre toison, je vous la rendrai.—Et quand ?—Dès ce soir ; je vous le promets, foi de barbet. La brebis, comme une sotte, se dépouilla de sa toison, et en revêtit le chien : il n'en fut pas plutôt couvert, qu'il tourna le derrière à sa bienfaitrice, et s'enfuit. Le soir vient, point de barbet. Le lendemain arrive, point de toison. La pauvre brebis eut beau attendre, elle mourut de froid.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

FABLE LXVII.

L'Ane Sauvage et l'Ane domestique.

UN âne paîssoit dans une prairie auprès d'un bois (c'étoit en Arcadie) un âne sauvage s'approcha de lui. Frère, dit-il j'envie votre sort : votre maître, à ce qui me paroît, prend grand soin de vous, vous êtes gros et

---

meure, *I must die.* il n'y a que vous qui puissiez, *there is nobody but you who can.* sauver, *save.* comment cela, *how so.* prie, *pray.* chose, *thing.* facile, *easy.* n'avez qu'a, *need only.* prêter, *lend.* toison, *fleece.* rendrai, *will return.* quand, *when.* dès ce soir, *this very evening.* promets, *promise.* foi, *faith.* comme, *like.* sotte, *fool.* se dépouilla de, *pulled off.* en revêtit le chien, *clothed the dog with it.* ne fut pas plutôt, *was no sooner.* couvert, *covered.* que, *than.* tourna le derrière, *turned his back.* bienfaitrice, *benefactress.* s'enfuit, *ran away.* soir vient, *evening comes.* point de, *no.* lendemain, *next day.* la pauvre brebis eut beau attendre, *it was in vain for the poor sheep to wait.* mourut de, *died with.*

Charité bien ordonnée commence par soi-même, *charity begins at home.*

Fable LXVII. Ane sauvage, *wild Ass.* domestique, *tame.*

Paîssoit, *was grazing.* prairie, *meadow.* auprés, *near.* bois, *wood.* c'étoit, *it was.* Arcadie, *Arcadia.* l'approcha, *approached him.* frère, *brother.* envie, *envy.* sort, *lot.* maître, *master.* à ce qui me paroît, *as it appears to me.* prend, *takes,* grand soin, *great care.* gros, *big.*

gras : votre peau est unie et luisante, et vous couchez toutes les nuits sur une bonne litière ; tandis que moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne fut pas long-temps sans changer de langage : le lendemain il vit du coin du bois, le même âne dont il avoit tant envié le bonheur ; il étoit chargé de deux paniers qu'il pouvoit à peine porter ; son maître le suivoit, et le faisoit avancer à coups de bâton. Oh ! oh ! dit l'âne sauvage, secouant les oreilles : ma foi, je suis fou de me plaindre : ma condition est préférable à celle de mon frère.

Chaque condition a ses peines et ses agrémens, l'homme sage ne se plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle des autres ; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou aussi malheureux que l'on pense.

---

gras, *fat.* peau, *skin.* unie, *smooth.* reluisante, *shining.* couchez, *lie.* toutes les nuits, *every night.* bonne litière, *good litter.* tandis que, *whilst.* suis obligé, *am obliged.* m'étendre, *lay myself down.* terre, *ground.* ne fut pas long-temps, *was not long.* sans changer, *without changing.* de langage, *his tune.* lendemain, *next day.* vit, *saw.* du coin, *from the corner.* même, *same.* dont il avoit tant envié le bonheur, *whose happiness he had so much envied.* chargé de, *loaded with.* deux bâts, *two pack-saddles.* pouvoit à peine, *could hardly.* porter, *carry.* suivoit, *followed.* faisoit avancer, *made go forwards.* à coups de bâton, *with a cudgel.* secouant les oreilles, *shaking his ears.* ma foi, *faith.* fou, *a fool.* plaindre, *complain.*

Chaque, *every.* peines, *troubles.* agrémens, *allurements.* homme sage, *wise man.* ne se plaint pas, *does not complain.* la sienne, *his.* ni envie, *or envy.* autres, *others.* parce que, *because.* l'on, *people.* est, *are.* rarement, *seldom.* aussi heureux, *so happy.* ou, *or.* malheureux, *unhappy.* l'on, *they.* pense, *think.*

FABLE LXVIII.

Le Lion, l'Ane, et le Renard.

UN lion, oubliant une fois sa férocité, alla à la chasse avec un âne et un renard : il auroit certainement pu les tuer : mais il vouloit avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avoient pas été longtemps dans le bois, lors qu'ils prirent un chevreuil ; il fut aussitôt tué. Maître Baudet fera les parts, dit le lion : il obéit, et fit trois parts de la proie, le plus consciencieusement qu'il lui fut possible. Voici la vôtre, dit-il, au lion. Maraud, repliqua le roi des animeaux, il t'appartient bien vraiment, de me donner la plus petite part, tu mourras : à l'instant il l'étend sur le carreau. Eh bien, maître Renard, partage ; tu as de la conscience. L'animal rusé mit les trois parts ensemble pour le lion, et ne s'en réserva que très-peu. Qui est-ce qui t'appris à partager si bien ? demanda sa majesté. Ma foi, Sire, répondit le renard, l'âne a été mon maître.

FABLE LXVIII. Lion, *Lion.* Ane, *Ass.* Renard, *Fox.*

Oubliant, *forgetting.* une fois, *once.* férocité, *fierceness.* alla à la chasse, *went a hunting.* auroit pu, *could have.* tuer, *killed.* certainement, *certainly.* vouloit avoir, *was willing to have.* chasseurs, *hunters.* n'avoient pas été long temps, *were not long.* bois, *woods.* prirent, *took.* chevreuil, *roe-buck.* fut aussitôt, *was immediately.* tué, *killed.* maître Baudet, *master Jack-ass.* fera, *shall make.* partages, *shares.* obeit, *obeyed.* fit, *made.* trois parts, *three parts.* proie, *prey.* plus consciencieusement, *most conscientious manner.* qu'il fut, *it was,* voici la vôtre, *here is yours.* maraut, *rascal.* roi, *king.* animaux, *animals.* il t'appartient bien, *it becomes thee well.* vraiment, *truly.* donner, *give.* plus petite, *smallest.* mourras, *shall die.* à l'instant, *immediately.* l'étend sur le carreau, *kills him upon the spot.* eh-bien, *well.* Renard, *Reynard.* partage, *make the shares.* as de la conscience, *art conscientious.* rusé, *cunning.* mit, *put.* ensemble, *together.* ne s'en réserva que très-peu, *reserved only a little for himself.* qui est-ce qui t'a appris, *who has taught thee.* partager, *share.* si bien, *so well.* ma foi, *faith.* sire, *sire.* été, *been.* maître, *master.*

L'homme sage et prudent sait tirer avantage des fautes et des folies des autres.

FABLE LXIX.

Le Feu d'Artifice et le Brochet.

IL y eut à la fin d'un jour clair et serein un feu d'artifice sur une rivière : au bruit des pétards, et à la vue de mille serpentaux, tous les poissons grands et petits furent terriblement effrayés. Ah ! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde va finir. Que chacun de nous songe à la conscience. Nous le méritons bien, dit un brochet pénitent : nous nous mangeons les uns les autres sans miséricorde ; malheur au plus foible ; je m'en repents de toute mon âme. O Jupiter ! aies pitié de notre race : fais cesser ce feu exterminateur ; je t'en conjure, et je te promets au nom de tous les autres, de ne plus manger ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent imploroit la clémence de Jupiter, le feu cessa : la peur cessa aussi, et l'appétit revint, chacun alors ne

---

L'homme sage, *a wise man.* sait tirer, *knows how to reap.*

Fable LXIX. Feu d'artifice, *Fire-work.* Brochet, *Pike.*

Il y eut, *there was.* fin, *end.* jour clair et serein, *clear and serene day.* rivière, *river.* au bruit, *at the noise.* pétards, *crackers.* vue, *sight.* mille serpenteaux, *thousand serpents.* poissons, *fishes.* grands, *large.* petits, *small.* terriblement, *terribly.* effrayés, *frightened.* s'écrièrent-ils, *cried they out.* tremblant, *trembling.* de peur, *with fear.* monde, *world.* va finir, *is near its end.* que chacun, *let every one.* songe à, *mind.* le méritons bien, *deserve it indeed.* nous mangeons les uns les autres, *eat one another.* miséricorde, *mercy.* malheur, *woe.* plus foible, *weakness.* m'en repens, *repent it.* de, *with.* âme, *soul.* aies pitié, *take pity.* fais cesser, *put an end to.* feu exterminateur, *destroying fire.* t'en conjure, *conjure thee.* promets, *promise.* au nom, *in the name.* de ne plus manger, *no more to eat.* espèce, *species.* pendant que, *whilst.* imploroit, *implored.* cessa, *ceased.* aussi, *likewise.* revint, *returned.* alors,

songe qu'à déjeûner, et le brochet pénitent mangea un autre brochet.

On fait mille promesses quand on est en danger : en est-on sorti, on ne pense pas à les accomplir.

FABLE LXX.

Le Chat et la Souris.

UNE souris rusée (elles le sont presques toutes) fut prise dans une souricière. Un chat de bon appétit, attiré par l'odeur du lard, vint flairer le trébuchet : il y vit la souris ; quel repas pour messire Grippeminaud! ma petite commère demanda-t-il, lorgnant d'un air hypocrite la belle prisonnière, que faites vous ici ? Je suis charmé de vous voir, et las de vous faire la guerre : nous avons trop long-temps vécu en inimitié: si vous pensez comme moi, nous vivrons déformais en bons amis. De tout mon cœur, répondit Finette.—Quoi ! tout de bon !

---

then. ne songe, qu'à *thought only.* déjeûner, *breakfast.* mangea, *ate.*

On fait, *people make.* mille promesses, *a thousand promises.* quand on est, *when they are.* en est-on sorti, *are they out of it.* ne songe pas, *think not.* les accomplir, *fulfil them.*

Fable LXX. Chat, *Cat.* Souris, *Mouse.*

Rusée, *cunning.* le sont presque toutes, *are almost all so.* prise, *taken.* souricière, *mouse-trap.* bon, *good.* attiré, *incited.* odeur, *odour.* lard, *bacon.* vint flairer, *came to smell.* trébuchet, *trap.* vit, *saw.* quel repas, *what a repast.* messire Grippeminaud, *master Grimalkin.* petite commère, *little gossip.* lorgnant, *ogling.* d'un air hypocrite, *with an hypocritical air.* belle prisonnière, *fair prisoner.* que faites-vous ici, *what do you do here.* charmé, *very glad.* voir, *see.* las, *weary.* vous faire la guerre, *waging war with you.* avons trop long-temps, *have too long.* vecu, *lived.* inimitié, *enmity.* pensez, *think.* comme moi, *as I do.* vivrons, *shall live.* désormais, *henceforth.* en amis, *like friends.* de, *with.* cœur, *heart.* quoi, *what.* tout de bon,

Oui, sur mon honneur—ça voyons: pour rendre notre réconciliation durable, ouvrez-moi la porte: il faut que nous nous embrassions.—Avec plaisir: vous n'avez qu'à lever une petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendoit la planche: il se baisse, la planche se leve: alors Finette s'échappe; le chat court, mais en vain; la souris étoit deja dans son trou.

Il arrive quelquefois qu'on sert une personne en voulant lui nuire.

FABLE LXXI.

Le Corbeau et le Faucon.

UN jeune corbeau, dans la vigueur de l'âge, voloit par dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi se nourrir: il rencontra un jour, dans un trou, un vieux corbeau tout pelé et tout goutteux, (effet de son grand âge), et un faucon charitable qui lui apportoit quel-

---

seriously. oui, *yes.* ça voyons, *well let us see.* pour rendre, *to render.* durable, *lasting.* ouvrez, *open.* porte, *door.* il faut que nous nous embrassions, *we must embrace one another.* plaisir, *pleasure.* n'avez qu'à lever, *need only lift up.* petite planche, *little board.* de l'autre côté, *on the other side.* saisit, *lays hold.* pattes, *paws.* morceau, *piece.* bois, *wood.* pendoit, *was hanging.* se baisse, *stoops.* elle leve, *it raises.* alors, *then.* échappe, *escapes.* court, *runs.* en vain, *in vain.* trou, *hole.*

Il arrive, *it happens.* quelquefois, *sometimes,* qu'on sert, *that people serve.* personne, *person.* tâchant, *endeavouring.* nuire, *to hurt.*

FABLE LXXI. Corbeau, *Raven.* Faucon, *Hawk.*

Jeune, *young.* vigueur, *vigour.* âge, *age.* voloit, *flew.* par dessus, *over.* montagnes, *mountains.* pour aller chercher, *to go in search.* de quoi se nourrir, *something to feed upon.* rencontra, *met.* jour, *day.* trou, *hole.* vieux, *old.* tout pelé, *quite bald.* goutteux, *gouty.* grand âge, *great age.* apportoit, *brought.* quel-

que chose à manger; c'est un fait véritable; Pilpai le rapporte. Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi corbeau, de me donner tant de peine, et de m'exposer à tant de dangers pour me nourrir; cependant à peine ai-je de quoi manger: tandis que mon bisaïeul fait bonne chère sans sortir de son trou. Ne bougeons pas d'ici. Il le fit et resta tranquille dans un coin; il attendoit sa subsistance du faucon: il fut trompé. L'appétit vient; le pourvoyeur ne paroît pas: enfin se trouvant foible, après avoir jeûné long-temps, il voulut sortir; sa foiblesse l'en empêcha, et il mourut de faim.

Fiez-vous à la providence; mais ne la tentez pas.

FABLE LXXII.

La Grenouille et le Renard.

UNE grenouille extrêmement maigre, n'ayant que la peau et les os, se mit en tête de passer pour méde-

---

que chose, *something.* à manger, *to eat.* fait, *fact.* véritable, *true.* rapporte, *relates.* bien fou, *a fool indeed.* étourdi corbeau, *heedless raven.* me donner, *give myself.* tant de peine, *so much trouble.* m'exposer, *expose myself.* tant de, *so many.* subsister, *subsist.* cependant, *however.* à peine ai-je de quoi manger, *I have hardly any thing to eat.* tandis que, *whilst.* bisaïeul, *great grandfather.* fait bonne chère, *makes good cheer.* sans sortir, *without going out.* ne bougeons pas d'ici, *let us not stir from hence.* fit, *did.* resta tranquille, *remained quiet.* coin, *corner.* attendoit, *expected.* subsistance, *sustenance.* trompé, *mistaken.* vint, *came.* pourvoyeur, *purveyor.* ne parut pas, *did not appear.* enfin, *at last.* se sentant foible, *feeling himself weak.* après avoir jeûné, *after having fasted.* long-temps, *a long time.* voulut, *was willing.* sortir, *to go out.* foiblesse, *weakness,* empêcha, *hindered.* mourut de faim, *died with hunger.*

Fiez-vous, *trust.* ne la tentez pas, *tempt her out.*

FABLE LXXII. Grenouille, *Frog.* Renard, *Fox.*

Extrêmement maigre. *extremely lank.* n'ayant que la peau et les os, *being nothing but skin and bones.* se mit en tête, *took it into his head.* passer, *to pass.* méde-

cin, et sortant de son marais, elle publia qu'elle savoit guérir toutes sortes de maux : les animaux s'assemblèrent autour d'elle. Amis, dit-elle, ne craignez plus les maladies : j'ai un remède infaillible pour guérir radicalement les plus invétérées ; c'est un spécifique universel que j'ai trouvé après plus de cinquante ans de pratique et d'expérience : je veux le rendre public pour le bien de la race animale. Un renard, examinant de près la figure de la grenouille, lui dit avec un air de mépris. Commère, apprenez au moins à parler : votre jargon est inintelligible. Mais de grâce, dites-moi, comment osez vous prétendre guérir les autres? puisque vous ne pouvez vous guérir vous même de votre voix rauque, de vos joues maigres, et de votre corps plein de pustules.

Médecin, guéris-toi toi-même, est un proverbe vérifié dans cette fable. On doit être exempt des défauts que l'on voudroit corriger dans les autres.

---

cin, *physician.* sortant, *getting out.* marais, *fen.* publia, *made proclamation* savoit, guérir, *knew how to cure.* toutes sortes de maux, *all sorts of evils.* s'assemblèrent autour de, *gathered round.* amis, *friends.* ne craignez plus les maladies, *don't fear diseases any longer.* radicalement, *radically.* plus invétérées, *most inveterate.* trouvé, *found out.* après, *after.* plus de cinquante ans, *more than fifty years.* pratique, *practice.* veux, *am willing.* rendre, *render.* bien, *benefit.* examinant, *examining.* de près, *nearly.* mépris, *contempt.* commère, *gossip.* apprenez, *learn.* au moins, *at least.* parler, *to speak.* jargon, *gibberish.* de grâce, *pray.* dites, *tell.* comment osez-vous prétendre, *how dare you pretend.* puisque, *since.* ne pouvez, *cannot.* vous-même, *yourself.* voix rauque, *hoarse voice.* joues, *cheeks.* corps, *body.* plein, *full.* pustules, *blisters.*

Guéris-toi toi-même, *heal thyself.* vérifié, *verified.* on doit être exempt, *people ought to be free.* défauts, *defects.* l'on voudroit, *they would.* corriger, *correct.*

FABLE LXXIII.

L'Ane blessé, le Corbeau, et le Loup.

UN âne, ayant un abcès sur le dos, paîssoit dans une prairie ; un corbeau, très carnassier et amateur d'ulcères, fondit sur lui, et enfonça son bec dans la plaie. Le baudet, se sentant vivement piqué, se mit à sauter, à faire des gambades, et à braire de toutes ses forces : Le corbeau ne bougeoit pas. A cette vue, un rustre qui se trouvoit aux environs, éclata de rire. Un loup entendant le bruit que faisoit l'âne, sortit du bois pour voir ce que c'étoit : s'imagina que le corbeau dévoroit maître Grison. Voilà, dit-il, l'injustice du monde. Un pauvre loup affamé, à la place de cet oiseau, auroit été sifflé, hué, et assommé, au lieu qu'on ne fait que rire de la cruauté du corbeau.

FABLE LXXIII. Ane blessé, *Wounded Ass.* Corbeau, *Raven.* Loup, *Wolf.*

Ayant, *having.* abcès, *imposthume.* le dos, *his back.* paîssoit, *was grazing.* prairie, *meadows.* très carnassier, *very voracious.* amateur, *lover.* ulcères, *ulcers.* fondit, *stooped down.* enfonça, *thrusted.* bec, *bill.* plaie, *wound.* baudet, *ass.* se sentant, *feeling himself.* vivement piqué, *stung to the quick.* se mit, *began.* à sauter, *to skip.* faire des gambades, *frisk.* braire, *bray.* de, *with.* ne bougeoit pas, *did not stir.* à, *at.* vue, *sight.* rustre, *clown.* se trouvoit, *was.* aux environs, *thereabouts.* éclata de rire, *broke out into laughter.* entendant, *hearing.* bruit, *noise.* faisoit, *made.* sortit, *came out.* bois, *wood.* pour voir, *to see.* c'étoit, *was the matter.* s'imagina, *imagined.* dévoroit, *devouring.* maître Grison, *master Grizzle.* voilà, *behold.* monde, *world.* pauvre, *poor.* affamé, *famished.* à la place de cet oiseau, *in this bird's place.* auroit été, *would have been.* sifflé, *hissed.* hué, *hooted at.* assommé, *knocked down.* au lieu que, *whereas.* on ne fait que rire de, *they only laugh at.* cruauté, *cruelty.*

Les mêmes choses ne paroissent pas toujours les mêmes à différentes personnes. L'ignorance et la partialité nous font quelquefois tomber dans des méprises, et l'on condamne souvent comme crimes dans les uns, ce dont on ne fait que rire dans les autres.

FABLE LXXIV.

Le Renard et le Coq.

FRÈRE, dit un renard de bon appétit, à un vieux coq perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus ennemis: je viens t'annoncer une paix générale: descends vîte que je t'embrasse. Ami, répliqua le coq, je ne pouvois jamais apprendre une nouvelle plus agréable; mais attends un petit moment: je vois deux lévriers qui viennent nous apporter la publication de la paix: ils vont vîte, et ils seront ici dans un instant: j'attendrai leur arrivée, afin que nous puissions nous embrasser tous les quatre, et nous réjouir de la bonne nouvelle. Votre très-humble serviteur, dit le renard, adieu; je ne peux rester

---

Mêmes choses, *same things.* ne paroîssent pas toujours, *appear not always.* font quelquefois tomber, *make sometimes fall.* méprises, *mistakes.* on condamne souvent, *we often condemn.* comme, *as.* n'est qu'un sujet de risée, *is only a laughing matter.*

Fable LXXIV. Renard, *Fox.* Coq, *Cock.*

Frère, *brother.* bon, *good.* vieux, *old.* perché, *perched.* chêne, *oak.* ne sommes plus, *are no longer.* ennemis, *foes.* viens, *come.* annoncer, *to acquaint of.* paix, *peace.* descends, *come down.* vîte, *quickly.* t'embrasse, *may embrace thee.* ami, *friend.* pouvois jamais, *never could.* apprendre, *hear.* nouvelle plus agréable, *more agreeable news.* attends, *stay.* petit, *little.* vois, *see.* deux lévriers, *two greyhounds.* viennent, *come.* apporter, *bring.* vont vîte, *go fast.* seront ici, *will be here.* attendrai, *will wait.* arrivée, *arrival.* afin que, *that.* puissions, *may.* tous quatre, *all four.* nous embrasser, *embrace together.* nous réjouir, *rejoice.* de, *at.* ne peux rester, *cannot stay.*

plus long temps, une autre fois nous nous réjouirons du succès de cette affaire. L'hypocrite aussitôt s'enfuit, très-mécontent de son stratagême, et notre vieux coq se mit à battre des aîles, et à chanter en dérision de l'imposteur.

Il est bon de savoir repousser la ruse par la ruse, et de se méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà distingués par leur manque de bonne foi et d'honnêteté.

FABLE LXXV.

La Forêt et le Bucheron.

UN bucheron alla un jour au bois; il regardoit de tous côtés d'un air embarrassé; sur quoi les arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres créatures, lui demandèrent avec empressement ce qu'il cherchoit: il répondit qu'il n'avoit besoin que d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée. Les arbres délibérèrent, et il fut résolu presque unanimement, que le bucheron auroit un bon morceau de frêne; mais à peine l'eut-il reçu, et eut-il ajusté le manche à sa coig-

---

plus long temps, *longer.* autre-fois. *another time.* nous réjouirons, *will rejoice.* du succès, *at the success.* aussitôt, *immediately.* s'enfuit, *ran away.* très-mécontent de, *much discontented with.* se mit, *began.* à battre des aîles, *to flutter.* chanter, *crow.* imposteur, *impostor.*

Bon, *a good thing.* de savoir, *to know how.* repousser, *repel.* ruse, *craft.* ruse, *cunning.* se mefier, *mistrust.* se sont déjà distingués, *have already distinguished themselves.* manque, *want.* bonne foi, *faith.* honnêteté, *honesty.*

FABLE LXXV. Forêt, *Forest.* Bucheron, *Wood-cutter.*

Alla, *went.* jour, *day.* au bois, *into the wood.* regardoit, *looked.* de, *on.* côtés, *sides.* air embarrassé, *perplexed air.* sur quoi, *upon which.* arbres, *trees.* quelques, *some.* demandèrent, *asked.* expressément. *eagerness.* cherchoit, *looked for.* n'avoit besoin que, *wanted only.* morceau, *piece.* faire, *to make.* manche, *handle.* coignée, *hatchet.* délibérèrent, *deliberated.* résolu, *resolved.* presque unanimement, *almost unanimously.* auroit, *should have.* bon, *good.* frêne, *ash.* à peine l'eut-il reçu, *he had no sooner received it.* ajusté,

née, qu'il commença à couper à droite et à tailler sans distinction, de sorte qu'avec le temps il abbatit les arbres les plus beaux et les plus grands de la forêt. On dit qu'alors le chêne parla ainsi au hêtre: Frère, voilà le fruit de notre sotte générosité.

Rien de plus commun que l'ingratitude; mais c'est le comble de la méchanceté, quand un ingrat se sert contre son bienfaiteur, des bienfaits qu'il en a reçus.

FABLE LXXVI.

L'Araignée et le Ver à Soie.

UNE araignée, étoit occupée à tendre sa toile d'un côté d'une chambre à l'autre; un ver à soie lui demanda, pourquoi elle employoit tant de temps et de travail à faire un grand nombre de lignes et de cercles. Tais-toi, insecte ignorant, répondit l'araignée en colère; ne me trouble pas: je travaille pour transmettre mon nom à la postérité: la renommée est l'objet de mes poursuites.

---

fitted. commença, *began.* couper, *to cut.* à droite et à gauche, *on his right and left.* tailler, *hew.* de sorte que, *so that.* avec le temps, *in time.* abbatit, *fell.* plus beaux, *finest.* plus grands, *greatest.* on dit, *it is said.* alors, *then.* chêne, *oak.* parla ainsi, *spoke thus.* hêtre, *beech.* frère, *brother.* voilà *behold.* sotte, *foolish.*

Rien de plus, *nothing more.* comble, *highest pitch.* méchanceté, *wickedness.* quand, *when.* ingrat, *ungrateful. person.* se sert, *makes use.* bienfaits. *benefits.* reçus, *received.* contre, *against.* bienfaiteur, *benefactor.*

FABLE LXXVI. Araignée, *Spider.* Ver à soie, *Silkworm.*

Occupée à tendre, *busied in spreading.* toile, *web.* d'un côté, *from one side.* chambre, *room.* lui demanda, *asked her.* pourquoi, *why.* employoit, *spent.* tant de temps, *so much time.* travail, *labour.* à faire, *in making.* grand, *great.* lignes, *lines.* tais-toi, *hold your tongue.* en colère, *in a passion.* ne me trouble pas, *don't disturb me.* travaille, *work.* transmettre, *transmit.* nom, *name.* renommée, *fame.* objet, *object.* pour-

Tu n'es qu'un sot de rester enfermé dans ta coquille, et ensuite d'y mourir de faim : voilà la récompense et le fruit de ton ouvrage. Pendant que dame araignée parloit avec tant de bon sens, une servante, entrant dans la chambre pour donner à manger au ver-à-soie, vit la faiseuse de lignes et de cercles, l'enleva d'un coup de son balai, et détruisit en même temps l'araignée, son ouvrage, et ses espérances de renom.

Il est très-commun de trouver des sots qui méprisent les ouvrages des autres, et qui se vantent de leurs productions superficielles qui n'ont souvent qu'un jour d'existence.

FABLE LXXVII.

La Guenon et sa Guenuche.

JUPITER un jour assembla tous les animaux devant son tribunal pour examiner lequel d'entre eux avoit les plus beaux enfans. Toutes les bêtes parûrent : la guenon s'y rendit la derniére. A la vue de la guenuche, l'assemblée fit de grands éclats de rire. Votre jugement,

---

suites, *pursuits.* n'es qu'un sot, *art but a fool.* rester enfermé, *remain shut up.* coquille, *shell.* ensuite *afterwards.* y mourir de faim, *starve in it.* voilà, *that is.* récompense, *reward.* ouvrage, *work.* pendant que, *whilst.* parloit, *was speaking.* tant de, *so much.* bon sens, *good sense.* servante, *maid.* entrant, *coming.* donner à manger, *feed.* vit, *saw.* faiseuse, *maker.* enleva, *swept away.* d'un coup, *with a stroke.* balai, *broom.* détruisit, *destroyed.* en même temps, *at the same time.* espérances, *hopes.* renom, *renown.*

Très commun, *very common.* trouver, *to find.* sots, *fools.* méprisent, *despise.* ouvrages, *works.* se vantent, *boast.* n'ont souvent, *have often.* qu'un jour d'existence, *but one day's existence.*

Fable LXXVII. Guenon, *Monkey.* Guenuche, *Young one.*

Jour, *day.* assembla, *assembled.* animaux, *animals.* devant, *before.* examiner, *examine.* lequel d'entre eux, *which among them.* plus beaux enfans, *prettiest children.* bêtes, *beasts.* parurent, *appeared.* s'y rendit, *went thither.* dernière, *last.* à la vue, *at the sight.* guenuche, *young monkey.* fit de grands éclats de rire, *broke out into a loud laughter.*

dit la guenon, clignotant des yeux, et fronçant les sourcils, ne décidera pas en cette matière ; c'est à Jupiter qu'il appartient de donner le prix de la beauté, à qui le méritera le mieux. Je trouve dans ma guenuche tant d'agrémens qu'elle me semble digne d'être préférée aux vôtres. Examinez ces petits yeux pétillans, cet air vif et enjoué, ce visage presque sembable à celui de l'homme : ce n'est pas tout ; quoiqu'elle n'ait que six semaines, elle sait déjà mille tours, que les vôtres ne sauront jamais, et qu'ils ne pourront jamais imiter. Tous les animaux firent de nouveaux éclats de rire : Jupiter même avec toute sa gravité ne put s'empécher de faire de même, lorsqu'il eut entendu le discours de la guenon, qui paroissoit charmée de la beauté et des bonnes grâces de sa guenuche.

Les mères ont de la partialité pour leurs enfans : ils les croient toujours plus spirituels et plus beaux que ceux des autres.

---

clignottant des yeux, *twinkled with her eyes.* fronçant les sourcils, *knitting her brows.* ne decidera pas, *will not decide.* matière, *matter.* il appartient, *it belongs.* donner, *give.* prix, *prize.* le méritera le mieux, *shall deserve it best.* trouve, *find.* tant d'agrémens, *so many allurements.* semble, *seems.* digne, *worthy.* d'être préférée, *to be preferred.* vôtres, *yours.* petits yeux pétillans, *little sparkling eyes.* air vif et enjoué, *lively and merry countenance.* visage, *face.* presque semblable, *almost alike.* à celui de l'homme, *that of man.* quoiqu'elle n'ait que six semaines, *though she is but six weeks old.* sait déja, *knows already.* mille tours, *a thousand tricks.* ne sauront jamais, *will never know.* ne pourront jamais, *never will be able.* imiter, *imitate.* de nouveau, *again.* même, *himself.* ne put s'empêcher, *could not forbear.* d'en faire autant, *doing the same* lorsqu'il eut entendu, *when he had heard.* discours, *discourse.* paroissoit charmée, *appeared charmed.* de, *with.* bonnes grâces, *good graces.*

Mères, *mothers.* ont, *have.* croient toujours, *always think.* plus spirituels, *more witty.* plus beaux, *prettier.*

FABLE LXXVIII.

Le Lion se préparant à la Guerre.

LA guerre étant déclarée entre les animaux et les oiseaux, (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes) le lion en donna avis à ses sujets, et leur ordonna de se rendre à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéirent aux ordres de leur roi, des ânes et des lièvres se trouvèrent au rendez-vous. Chaque animal offrit ses services pour le succès de la guerre : l'éléphant devoit porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de faire les assaults, le renard proposa de ménager les ruses et les stratagèmes, le singe promit d'amuser l'ennemi par ses tours. Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils sont trop lourds ; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs paniques. Point du tout, dit le roi des animaux, notre armée ne seroit pas complete sans eux : les ânes nous serviront de trompettes, et les lièvres de courriers.

FABLE LXXVIII. Lion, *Lion.* se préparant, *preparing himself.* à la guerre, *for war.*

Etant déclaré, *being declared.* entre, *between.* animaux, *animal.* oiseaux, *birds.* malgré, *notwithstanding.* aussi fous, *as fools.* hommes, *men.* en donna avis, *gave advice of it.* sujets, *subjects.* ordonna, *ordered.* de se rendre, *to repair.* champ, *camp.* parmi, *among.* grand, *great.* obéirent, *obeyed.* roi, *king.* ânes, *asses.* lièvres, *hares.* se trouvèrent, *appeared.* au rendez-vous, *at the rendezvous.* chaque, *each.* offrit, *offered.* devoit porter, *was to carry.* armée, *army.* ours, *bear.* entreprit, *undertook.* mener, *to lead.* assaults, *assaults.* renard, *fox.* se proposa, *intended.* ménager, *manage.* ruses, *cunnings.* singe, *ape.* promit, *promised.* amuser, *amuse.* tours, *tricks.* renvoyez, *send back.* cheval, *horse.* sont trop lourds, *are too heavy.* sujets, *subjects.* terreurs paniques, *panic fears.* point du tout, *not at all.* ne seroit pas, *would not be.* serviront de, *will serve for.* trompettes, *trumpetors.* courriers, *couriers.*

Il n'y a point de membre, dans un corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme de bon sens sait tirer avantage de tout.

FABLE LXXIX.

L'Ane Mécontent.

UN pauvre âne, transi de froid au milieu de l'hiver, soupiroit après le printemps ; il vint assez tôt, et maître baudet fut obligé de travailler depuis le matin jusqu'au soir : cela ne lui plaisoit pas ; il étoit naturellement paresseux : tous les ânes le sont. Il désire voir l'été ; cette saison est beaucoup plus agréable ; elle arrive. Ah ! qu'il fait chaud ! s'écria maître Grison : je suis tout en eau : l'aûtomne me conviendroit beaucoup mieux. Il se trompa encore ; car il fut obligé de porter au marché des paniers remplis de poires, de pommes, de choux, et de toutes sortes de provisions : il n'avoit pas de

---

Il n'y a point de, *there is no.* corps, *body.* ne puisse être, *may not be.* utile, *of use.* homme, *man.* bon sens, *good sense.* fait tirer, *knows how to take.* tout, *every thing.*

Fable LXXIX. Ane mécontent, *discontented Ass.*

Pauvre, *poor.* transi de froid, *benumbed with cold.* en milieu, *in the middle.* hiver, *winter.* soupiroit après, *longed for.* printemps, *spring.* vint, *came on.* assez tôt, *soon enough.* maître Baudet, *master Grizzle.* fut obligé, *was obliged.* travailler, *work.* depuis le matin jusqu'au soir, *from morning till night.* cela, *that.* ne plaisoit pas, *pleased not.* naturellement, *naturally.* paresseux, *lazy.* le sont, *are so.* désire, *desires.* voir, *see.* été, *summer.* saison, *season.* beacoup plus, *a great deal more.* arrive, *arrives.* qu'il fait chaud, *how hot it is.* s'écria, *exclaimed.* Grison, *Grizzle.* suis tout en eau, *am well sweaty.* automne, *autumn.* me conviendroit, *would suit me.* beaucoup mieux, *a great deal better.* se trompa encore, *was again mistaken.* car, *for.* porter au marché, *carry to market.* paniers, *hampers.* remplis, *full.* poires, *pears.* pommes, *apples.* choux, *cabbages.* sortes, *sorts.* n'avoit pas de repos, *had no rest.*

repos ; à peine avoit-il le temps de dormir. Sot que j'étois de me plaindre de l'hiver, dit-il ; j'avois froid, il est vrai ; mais du moins je n'avois rien à faire qu à boire et à manger ; et je pouvois me coucher tranquillement toute la journée, comme un animal d'importance, sur ma litière.

Chaque saison de la vie a ses avantages et ses inconvéniens : l'homme prudent ne se plaint d'aucune.

FABLE LXXX.

Le Renard et la Cigogne.

UNE cigogne rencontra un renard au coin d'un bois : Bon jour, compère, lui dit-elle : il y a long-temps que je ne vous ai vu : si vous voulez, nous irons dîner ensemble chez moi. Volontiers, dit maître Renard, je ne fais point de cérémonies avec mes amis ; à l'instant ils partent. Le compère avoit bon appetit, (les renards n'en manquent pas ;) il espéroit faire un bon repas ; mais il

---

à peine avoit-il le temps, *he had hardly time*. dormir, *sleep*. sot que j'étois, *what a fool I was*. me plaindre, *complain*. j'avois froid, *I was cold*. vrai, *true*. du moins, *at least*. n'avois rien à faire, *had nothing to do*. qu'à boire, *but to drink*. manger, *eat*. pouvois me coucher, *could lay myself down*. tranquillement, *quietly*. journée, *day long*, comme, *like*. litière, *litter*.

Chaque, *every*. vie, *life*. avantages, *advantages*. inconvéniens, *inconveniences*. l'homme prudent, *a prudent man*. ne se plaint d'aucune, *complains not of any*.

Fable LXXX. Renard, *Fox*. Cigogne, *Stork*.

Rencontra, *met*. au coin, *at the corner*. bois, *wood*. bon jour, *good day*. compère, *compeer*. il y a long-temps que je ne vous ai vu, *I have not seen you this long while*. voulez, *will*. irons dîner, *shall go and dine*. ensemble, *together*. chez moi, *at my house*. volontiers, *willingly*. ne fais point de, *make no*. amis, *friends*. à l'instant, *immediately*. partent, *set out*. n'en manquent pas, *want none*. espéroit, *hoped*. faire, *make*. repas, *repast*.

comptoit sans son hôte. Dame Cigogne lui présenta un hachis dans une bouteille si étroite, qu'il n'en put goûter. Comment trouvez-vous cette viande ! lui demanda l'oiseau. Très bonne ! répondit l'animal.........Mangez donc.........vous ne mangez pas.......je vous prie, faites comme moi.... J'ai assez mangé, commère ; il faut que vous veniez demain dîner chez moi....De tout mon cœur ; je n'y manquerai pas. Dame cigogne y alla ; le renard l'attrapa à son tour, et lui offrit dans un plat de la bouillie très claire, qu'elle ne put goûter. Courage, commère, dit-il en lapant ; faites comme si vous étiez chez vous. Vous me régalâtes hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui. Il ne parla pas long temps ; il eut bientôt avalé toute la bouillie, et pour se venger de la cigogne qui s'étoit moquée de lui la première, il la prit par son long cou, et l'étrangla.

Il est dangereux de jouer et de tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.

---

comptoit, *reckoned.* hôte, *best.* présenta, *presented.* hachis, *minced meat.* bouteille, *bottle.* si étroite, *so narrow.* n'en put goûter, *could not taste it.* comment trouvez vous, *how do you like.* viande, *meat.* oiseau, *bird.* très bonne, *very good.* mangez donc, *eat then.* faites comme moi, *do as I do.* assez mangé, *eat enough.* commère, *gossip.* il faut que vous veniez, *you must come.* demain, *to morrow.* de, *with.* cœur, *heart.* n'y manquerai pas, *will not fail.* y alla, *went thither.* attrapa, *cheated.* à *in.* tour, *turn.* offrit, *offered.* plat, *dish.* bouillie très claire, *very thin pap.* ne put goûter, *could not take.* courage, *cheer up.* lapant, *lapping.* faites, *do.* comme si, *as if.* étiez, *were.* chez vous, *at your house.* régalâtes, *treated.* hier, *yesterday.* juste, *just.* régale, *should treat.* aujourd'hui, *to day.* ne parla pas long-temps, *did not speak long.* eut bientôt avalé, *had soon swallowed up.* pour se venger, *to be revenged.* s'étoit moqué, *had bantered.* première, *first.* prit, *took.* long cou, *long neck.* étrangla, *strangled.*

Dangereux, *dangerous.* jouer, *ridicule.* tromper, *cheat.* sont, *are.* plus forts, *stronger.* plus rusés, *more cunning.* nous, *ourselves.*

FABLE LXXXI.

Le Champignon et le Gland.

Un gland, tombé d'un chêne, vit à ses côtés un champignon. Faquin, lui dit-il, quelle est ta hardiesse d'approcher si près de tes supérieurs? Race de fumier! comment oses-tu lever la tête dans une place ennoblie par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne sais-tu pas qui je suis? Illustre seigneur, dit le champignon, je vous connois parfaitement bien, et vos ancêtres aussi: je ne prétends pas vous disputer l'honneur de votre naissance, ni y comparer la mienne: au contraire j'avoue que je sais à peine d'où je suis venu; mais j'ai des qualités que vous n'avez pas; je plais aux palais des hommes, et je donne un fumet délicieux aux viandes les plus exquises et les plus délicates: au lieu que vous, avec tout l'orgueil de vos ancêtres et de votre extraction, vous n'êtes propre qu'à engraisser des cochons.

Fable LXXXI. Champignon, *Mushroom.* Gland, *Acorn.*

Tombé, *fallen.* vit, *saw.* à ses côtés, *by him.* faquin, *scoundrel.* quelle, *what.* hardiesse, *boldness.* d'approcher, *to approach.* si près, *so near.* supérieurs, *superiors.* comment, *how.* oses-tu, *darest thou.* lever la tête, *hold up thy head.* ennoblie, *ennobled.* ancêtres, *ancestors.* depuis, *for.* tant de, *so many.* ne sais-tu pas, *dost thou not know.* illustre seigneur, *illustrious lord.* connois, *know.* parfaitement bien, *perfectly well.* aussi, *too.* ne prétends pas, *mean not.* disputer, *dispute.* naissance, *birth.* ni *nor.* y comparer la mienne, *to compare mine to it.* au contraire, *on the contrary.* avoue, *acknowledge.* sais à peine, *hardly know.* d'où, *from whence.* suis venu, *spring.* qualités, *qualities.* n'avez pas, *have not.* plais, *please.* aux palais, *the palates.* hommes, *men.* donne, *give.* fumet délicieux, *delicious flavour.* viandes les plus exquises et les plus délicates, *the most exquisite and delicate meats.* au lieu que, *whereas.* orgueil, *pride.* n'êtes propre qu'à, *are fit only to.* engraisser, *fatten.* cochons, *hogs.*

L'homme qui fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et de son extraction, se rend ridicule aux gens sensés. Une naissance illustre est peu de chose d'elle-même, si elle n'est soutenue par des qualités personnelles.

FABLE LXXXII.

Le Chat et les deux Moineaux.

UN jeune moineau avoit été élevé avec un chat très jeune ; ils étoient intimes amis, et ne pouvoient presque pas se quitter : leur amitié crut avec l'âge. Raton badinoit avec Pierrot, et Pierrot badinoit avec Raton ; l'un avec son bec, l'autre avec ses pattes ; il avoit soin de ne pas étendre ses griffes. Un jour un moineau du voisinage vint rendre visite à son camarade. Bon jour, frère, dit-il. Bon jour, répondit l'autre.—Votre serviteur.—Je suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble, qu'il survint une querelle entre eux, et Raton prit le parti de Pierrot. Quoi, dit-il, cet étranger, est

---

Homme, *man.* fonde, *grounds.* se rend ridicule, *renders himself ridiculous.* gens sensés, *sensible people.* peu de chose, *small matter.* d'elle-même, *by itself.* n'est pas soutenue, *is not supported.* qualités personnelles, *personal qualities.*

FABLE LXXXII. Chat, *Cat.* Deux Moineaux, *two Sparrows.*

Jeune, *young.* été, *been* élevé, *brought up* très, *very.* intimes amis, *intimate friends.* ne pouvoient, presque pas, *could almost not.* se quitter. *quit one another.* amitié, *friendship* crut, *increased.* Raton, *Puss.* badinoit, *played.* Pierrot, *Philip.* bec, *beak.* pattes, *paws.* avoit soin, *took care.* de ne pas étendre, *not to stretch out.* griffes, *claws.* jour, *day.* voisinage, *neighbourhood.* vint rendre visite, *came to pay a visit.* bon jour, *good days.* serviteur *servant.* le vôtre, *yours.* ne furent pas long-temps, *were not long.* ensemble, *together.* qu'il survint, *but there arose.* querelle, *quarrel.* entre, *between.* prit le parti de Pierrot, *took Philip's part.* quoi, *what.* étranger, *stranger.*

assez hardi pour insulter notre ami ! Il n'en sera pas ainsi, j'en jure par tous les chats : là-dessus il croque l'étranger sans cérémonies. Vraiment, dit-il un moineau est un morceau friand : je ne savois pas que les oiseaux eussent un goût si exquis et si délicat. Venez, mon petit ami, dit-il, à l'autre ; il faut que je vous croque aussi : vous tiendrez compagnie à votre camarade ; il a quelque chose à vous dire.

Ne vous fiez pas à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il vous fasse. La compagnie des méchans est toujours à craindre.

FABLE LXXXIII.

Le Loup et le Renard.

UN loup, ennemi irréconciliable des troupeaux, avoit enlevé une brebis : en courant dans le bois, il rencontra un renard grand destructeur de volaille, qui venoit d'enlever une poule, et qui couroit pour la manger dans son terrier. Frère, dit maître Loup, où courez-vous si vite ? De grâce ne soyez pas si pressé : approchez-vous

---

assez hardi, *bold enough.* insulter, *insult.* ami, *friend.* il n'en sera pas ainsi, *it shall not be so.* en jure, *swear.* là-dessus, *thereupon.* croque, *eats.* vraiment, *truly.* morceau friand, *dainty bit.* ne savois pas, *did not know.* eussent, *had.* un goût si exquis et si délicat, *so exquisite and delicate a taste.* venez, *come.* petit, *little.* il faut que je vous croque aussi, *I must eat you likewise.* vous tiendrez, *you'll keep.* quelque chose, *something.* à dire, *to tell.*

Ne vous fiez pas, *don't trust.* quelques, *whatever.* amitié, *friendship.* fasse, *may make.* méchans, *wicked.* toujours, *always.* à craindre, *to be feared.*

Fable LXXXIII. Loup, *Wolf.* Renard, *Fox.*

Ennemi irréconciliable, *irreconcileable enemy.* troupeaux, *flocks.* enlevé, *carried away.* brebis, *sheep.* courant, *running.* bois, *wood.* rencontra, *met.* grand destructeur, *great destroyer.* volaille, *poultry.* venoit, *had just.* poule, *hen.* couroit, *ran.* manger, *eat.* terrier, *burrow.* frère, *brother.* où courez-vous si vite, *where do you run so fast.* de grâce. *pray.* ne soyez pas si pressé, *don't be in such a hurry.*

de moi, et joignez votre déjeûner au mien : il y a long-temps que nous ne nous sommes vus ; régalons nous ensemble aujourd'hui. J'y consens, dit maître Renard : il manqua de prudence, en portant sa poule auprès du loup. Voyons, dit le destructeur de brebis ; par ma foi, voici une volaille qui me semble grasse et tendre ; ce morceau est trop friand pour un renard : il conviendra mieux à mon estomac : c'est quelque chose de rare pour moi. Là-dessus il croqua la poule. Le pauvre renard se retira tout honteux, marchant en arrière, et baissant les oreilles, non sans peur de tenir compagnie à la poule, et jura de ne plus joindre son déjeûner à celui du loup.

Les ruses sans prudence sont quelquefois nuisibles, et rendent toujours méprisables ceux qui s'en servent.

FABLE LXXXIV.

Le Paon, l'Oie, et le Dindon.

UN paon étoit près d'une grange avec une oie et un dindon ; ceux-ci regardoient le paon d'un œil en-

---

approchez-vous de, *come near.* joignez, *join.* déjeûner, *breakfast.* mien, *mine.* il y a long-temps que nous ne nous sommes vus, *we have not seen one another this long while.* régalons-nous ensemble, *let us feast together.* aujourd'hui, *to day.* y consens, *agree to it.* manqua de, *waited.* portant, *carrying.* auprès, *near.* voyons, *let us see.* par ma foi, *faith.* voici, *here is.* volaille, *fowl.* semble, *seems.* grasse et tendre, *fat and tender.* morceau, *bit.* trop friand, *too dainty.* conviendra mieux, *will better suit.* à, *with.* estomac, *staunch.* c'est quelque chose de rare, *it is something rare.* là-dessus, *thereupon.* croqua, *ate.* se retira, *withdrew.* tout honteux, *quite ashamed.* marchant en arrière, *going backwards.* baissant, *letting down.* les oreilles, *his ears.* non, *not.* peur, *fear.* de tenir, *of keeping.* jura, *swore.* ne plus, *no more.*

Ruses, *cunnings.* sont, *are.* quelquefois, *sometimes.* nuisibles, *hurtful.* rendent, *render.* toujours, *always.* méprisables, *contemptible.* s'en servent, *make use of them.*

FABLE LXXXIV. Paon, *Peacock.* Oie, *Goose.* Dindon, *Turkey.*

Près, *near.* grange, *barn.* regardoient, *viewed.* d'un œil envieux, *with an envious eye.* se moquoient

vieux, et se moquoient de son faste ridicule. Le paon, sûr de son mérite supérieur, méprisa leur envie basse, et étala ses belles plumes qui les éblouirent. Voyez avec quelle insolence et avec quel orgueil se promène cette créature hautaine, s'ecrie le dindon ! Fut-il-jamais oiseau aussi vain ? Si on voyoit le mérite intérieur, les dindons ont la peau plus blanche que ce vilain paon. Quelles jambes hideuses, quelles griffes laides, dit l'oie ! Quels cris horribles, capables d'épouvanter les hiboux mêmes ;— Il est vrai, ce sont des défauts, répliqua le paon : vous pouvez mépriser mes jambes et mes cris ; mais des critiques, tels que vous, raillent en vain : sachez que si mes jambes supportoient l'oie ou le dindon, on n'auroit jamais trouvé ces defauts en vous.

Les fautes deviennent visibles dans la beauté ; mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des yeux que pour découvrir et censurer de petits défauts, et d'être insensible à toutes les beautés réelles.

---

de, *mocked.* faste ridicule, *gaudiness.* sûr, *sure.* méprisa, *despised.* basse, *base.* étala, *displayed.* belles plumes, *fine feathers.* éblouirent, *dazzled.* voyez, *see.* quel, *what.* orgueil, *pride.* se promène, *walks.* hautaine, *haughty.* s'écrie, *exclaims.* fut-il jamais, *was there ever.* oiseau, *bird.* aussi vain, *so vain.* si on voyoit le mérite intérieur, *were intrinsic merit seen.* peau, *skin.* plus blanche, *whiter.* quelles, *what.* jambes hideuses, *hideous legs.* laides griffes, *ugly claws.* cris horribles, *horrid cries.* épouvanter, *frightened.* mêmes, *even.* hiboux, *owls.* vrai, *true.* ce sont, *those are.* défauts, *defects.* pouvez, *may.* mépriser, *despise.* de tels, *such.* critiques, *criticks.* que, *as.* raillent, *rail.* sachez, *know.* supportoient, *did support.* en n'auroit jamais trouvé ces défauts, *these defects had never been found.*

Deviennent, *grow.* visible, *conspicuous.* beauté, *beauty.* de n'avoir des yeux que, *to have eyes only.* découvrir, *discover.* censurer, *censure.* être, *to be.* réelles, *real.*

FABLE LXXXV.

Le Loup et le Cabri.

UN loup très stupide, (ils ne le sont pas tous), ayant bon appétit, trouva un cabri qui s'étoit égaré. Petit ami, dit l'animal carnassier, je vous rencontre très à propos: vous me ferez un bon souper; car je n'ai ni déjeûné ni dîné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut que je meure, répliqua le pauvre petit cabri, de grâce, donnez-moi une chanson auparavant: j'espére que vous ne me refuserez pas cette faveur: c'est la première que je vous aie jamais demandée: j'ai ouï dire que vous étiez un musicien parfait. Le loup comme un sot commença à hurler, au lieu de chanter: à ce bruit le berger accourut avec ses chiens, qui le mirent en fuite. Très bien, dit-il en s'enallant, je n'ai que ce que je mérite: cela m'apprendra une autre fois à me tenir au métier de boucher, et non pas à faire le musicien.

Connoissez vos talens et votre capacité. Un imbécille ne devroit pas prétendre imiter un homme d'esprit et de génie.

FABLE LXXXV. Loup, *Wolf.* Cabri, *Kid.*

Fort, *very.* ne le sont pas tous, *are not all so.* ayant, *having.* bon, *good.* trouva, *found.* s'étoit égaré, *went astray.* petit ami, *little friend.* carnassier, *voracious.* rencontre, *meet.* très à propos, *very opportunely.* me ferez, *shall make me.* fort bon souper, *very good supper.* car, *for.* n'ai déjeûné, *have neither breakfasted.* ni dîné, *nor dined.* aujourd'hui, *to day.* s'il faut que je meure, *if I must die.* de grâce, *pray.* donnez, *give.* chanson, *song.* auparavant, *before.* espère, *hope.* ne me refuserez pas, *will not refuse me.* première, *first.* ai jamais demandée, *have ever asked.* ai ouï dire, *heard.* étiez, *were.* comme, *like.* sot, *fool.* commença, *began.* hurler, *howl.* au lieu, *instead.* de chanter, *of singing.* bruit, *noise.* berger, *shepherd.* accourut, *hastened.* chiens, *dogs.* mirent en fuite, *put to flight.* très bien, *very well.* s'en allant, *going away.* n'ai que ce que, *have only what.* mérite, *deserve.* cela m'apprendra, *that will teach me.* une autre fois, *another time.* à me tenir, *to stick.* métier, *trade.* boucher, *butcher.* non pas, *not.* faire, *play.*

Connoissez, *know.* talens, *talents.* imbécille, *simpleton.* ne devroit pas, *should not.* prétendre imiter, *pretend to imitate.* homme, *man.* esprit, *wit.* génie, *genius.*

FABLE LXXXVI.

Le Loup et l'Agneau.

UN agneau buvoit paisiblement à un ruisseau : un loup vint au même endroit, et but beaucoup plus haut : ayant envie de commencer une querelle avec l'agneau, il lui demanda d'un ton sévère, pourquoi il troubloit l'eau ? L'innocent agneau, surpris d'une accusation si mal fondée, lui répondit avec une humble soumission, qu'il ne concevoit pas comment cela pouvoit être. Monsieur, lui dit-il, vous voyez bien que je bois plus bas, que l'eau coule de vous à moi, et que par conséquent je ne peux la troubler.—Maraut, répliqua le loup, il y a environ six mois que tu parlas mal de moi en mon absence.—Je n'étois pas encore né.—C'est donc ton frère. Je n'en ai point, sur mon honneur.—Le loup voyant qu'il étoit inutile de raisonner plus long-temps contre la vérité : Coquin, dit-il en colère, si ce n'est ni toi, ni ton frère, c'est ton père, et c'est tout un. Là-dessus il saisit le pauvre innocent agneau, et le mit en pièces.

FABLE LXXXVI. Loup, *Wolf.* Agneau, *Lamb.*

Buvoit, *was drinking.* paisiblement, *peaceably.* ruisseau, *brook.* vint, *came.* même endroit, *same place.* but, *drank.* beaucoup plus haut, *much higher.* ayant envie, *having a mind.* de commencer, *to begin.* quérelle, *quarrel.* d'un ton sévère, *in a severe tone.* pourquoi, *why.* troubloit, *troubled.* eau, *water.* surpris de, *surprised at.* si mal, *so ill.* fondée, *grounded.* soumission, *submission.* ne pouvoit pas, *could not.* concevoir, *conceive.* comment, *how.* cela pouvoit être, *that could be.* voyez bien, *see well.* bois, *drink.* plus bas, *lower.* coule, *runs down* par conséquent, *of course.* ne peux, *cannot.* maraut, *knave.* il y a environ six mois que tu parlas mal de moi, *you spoke ill of me above have a year ago.* n'étois pas encore, *was not then.* né, *born.* donc, *then.* frère, *brother.* n'en ai point, *have none.* voyant, *seeing.* inutile, *to no purpose.* de raisonner, *to argue.* plus long-temps, *any longer.* contre, *against.* vérité, *truth.* coquin, *rascal.* colère, *passion.* ce n'est, *it is.* ni toi, *neither you.* ni ton, *nor your.* là-dessus, *thereupon.* saisit, *seized.* pauvre, *poor.* mit en pièces, *tore to pieces.*

Quand la malice et la cruauté sont jointes avec le pouvoir, il leur est aisé de trouver des prétextes pour tyranniser l'innocence, et pour exercer toute sorte d'injustice.

FABLE LXXXIII.

L'Ane et ses Maîtres.

SOUS quelle étoile malheureuse suis-je né, disoit un âne en se plaignant à Jupiter! On me fait lever avant le jour. Je suis plus matineux que les coqs; et pourquoi? Pour porter des choux au marché; belle nécessité d'interrompre mon sommeil! Jupiter, touché de sa plainte, lui donna un autre maître, et l'animal aux longues oreilles passa des mains d'un jardinier dans celle d'un corroyeur. Maître Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la mauvaise odeur des peaux. Je me repents, dit-il, d'avoir quitté mon premier maître: j'attrapois quelquefois une petite feuille de chou qui ne me

---

Quand, *when.* cruauté, *cruelty.* sont jointes, *are joined.* pouvoir, *power.* leur est aisé, *is easy for them.* de trouver, *to find.* des prétextes, *pretences.* tyranniser, *tyrannise over.* exercer, *exercise.* sorte, *manner.*

Fable LXXXVII. Ane, *Ass.* Maîtres, *Masters.*

Quelle étoile malheureuse, *what an unhappy star.* suis-je, *am I.* né, *born.* disoit, *said.* se plaignant, *complaining.* on me fait lever, *they make me rise.* avant, *before.* jour, *day.* suis plus matineux, *rise earlier.* coqs, *cocks.* pourquoi, *why.* porter, *carry.* choux, *cabbages.* marché, *market.* belle nécessité, *what need.* interrompre, *interrupt.* sommeil, *sleep.* touché de, *moved by.* plainte, *complaint.* donna, *gave.* aux longues oreilles. *long eared.* passa, *passed.* mains, *bonds.* jardinier, *gardener.* corroyeur, *currier.* maître Aliboron, *Jack Fibblish.* bientôt las, *soon tired.* pesanteur, *heaviness.* mauvaise odeur, *bad smell.* peaux, *skins.* repents, *repent.* avoir quitté, *my having quitted.* premier, *first.* attrapois, *catched.* quelquefois, *sometimes.* petite feuille de chou, *little cabbage's leaf.* ne

coûtoit rien ; mais à présent je n'ai que des coups. Il changea encore une fois de maître, et devint âne de charbonnier : autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter en colère, cet animal-ci me donne plus de mal que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou contentez-vous de celui que vous avez.

On n'est jamais content de sa condition ; la présente, selon nous, est toujours la pire : à force de changer, on se trouve souvent dans le cas de l'âne de cette fable.

FABLE LXXXVIII.

L'Oiseleur et le Merle.

UN oiseleur tendoit un jour ses filets à côté d'une haie : un merle, qui étoit perché sur un arbre, le vit, et eut la curiosité de lui demander ce qu'il faisoit ? Je bâtis une ville pour les oiseau, répondit-il : vous voyez que je la pourvois de viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie : ayant dit cela, il alla se cacher derrière la

---

coutoit rien, *cost nothing.* à présent, *now.* n'aî que des coups, *have only blows.* changea encore une fois, *changed once more.* devint, *became.* charbonnier, *coalman.* quoi donc, *what then.* colère, *passion.* donne, *gives.* plus de mal, *more work.* dix, *ten.* allez trouver, *go to.* ou, *or.* contentez-vous de, *be eontented with.* celui, *him.* avez, *have.*

On n'est jamais content, *people are never contented.* de sa, *with their.* selon, *according to.* toujours, *always.* pire, *worst.* à force, *by dint.* de changer, *of changing.* on se trouve souvent, *they find themselves often.* cas, *case.*

Fable LXXXVIII. Oiseleur, *Fowler.* Merle, *Blackbird.*

Tendoit, *was spreading.* jour, *day.* filets, *nets.* à côté, *by the side.* haie, *hedge.* perché, *perched.* arbre, *tree.* vit, *saw.* demander, *inquire.* faisoit, *was doing.* bâtis, *build.* ville, *city.* oiseaux, *birds.* voyez, *see.* la pourvois, *provide it.* de viande, *with meat.* nécessaire, *necessary.* vie, *life.* ayant dit cela, *having said this.* alla, *departed,* se cacher,

haie. Le merle le croyant très sincère, descendit de l'arbre, entra dans la ville et fut pris. L'homme sortit de sa cachette, et courut pour saisir sa proie. Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi, votre honnêteté, et la ville que vous bâtissez, vous n'aurez que très peu d'habitans. Malheur à moi de vous avoir écouté ; Je suis la dupe de votre fourberie.

Méfiez-vous des belles paroles et des cajoleries des hommes trompeurs : ils se vantent souvent que les projets qu'ils inventent, sont pour le bien public ; tandis qu'ils ne cherchent que leur intérêt particulier.

FABLE LXXXIX.

La Tulipe et la Rose.

UNE tulipe et une rose étoient voisines dans le même jardin : elles étoient l'une et l'autre extrêmement belles ; cependant le jardinier avoit plus de soin et plus d'attention pour la rose. L'envie et la jalousie des beautés rivales ne peuvent pas facilement se cacher. La tulipe,

---

hide himself. derrière, *behind.* croyant, *believing.* très, *very.* descendit, *came down.* entra, *entered.* pris, *taken.* homme, *man.* sortit, *came out.* cachette, *hiding place.* courut, *ran.* saisir, *seize.* proie, *prey.* c'est-là, *this is.* bonne foi, *good faith.* honnêteté, *honesty.* bâtissez, *build.* n'aurez que fort peu de, *will have but few.* habitans, *inhabitants.* malheur, *woe.* de vous avoir écouté *for having listened to you.* fourberie, *cheat.*

Méfiez-vous de, *mistrust.* belles paroles, *fine words.* cajoleries, *cajolings.* hommes trompeurs, *deceitful men.* se vantent souvent. *often boast.* inventent, *invent.* bien, *good.* tandis que, *whilst.* ne cherchent que, *only mind.* particulier, *private.*

FABLE LXXXIX. Tulippe, *Tulip.* Rose, *Rose.*

Voisines, *neighbours.* même jardin, *same garden.* l'une et l'autre, *both.* extrêmement belles, *extremely beautiful.* cependant, *yet.* jardinier, *gardener.* plus de soin, *more care.* ne peuvent pas, *cannot.* facilement, *easily.* se cacher, *be*

vaine de ses charmes extérieurs, et ne pouvant supporter la pensée d'être abandonnée pour une autre, reprocha au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté est-elle ainsi négligée, lui demanda-t-elle ? Mes couleurs ne sont-elles pas plus vives, plus variées et plus engageantes que celles de la rose ? Pourquoi donc la préférez-vous à moi, et lui donnez-vous toute votre affection ? Ne soyez pas mécontente, belle tulipe, répondit le jardinier : je connois vos beautés, et je les admire comme elles le méritent ; mais il y a dans ma rose favorite des odeurs, et des charmes intérieurs, que la beauté feule ne peut me procurer.

La beauté extérieure frappe d'abord ; mais il faut préférer le mérite intérieur.

FABLE XC.

Le Loup et le Chien du Berger.

UN loup courant à travers une forêt, vint près d'un troupeau de moutons : il rencontra le chien du berger. Que faites-vous ici, lui demanda le dernier ? quelle affaire y avez-vous ? Je fais une petite promenade, répon-

---

concealed. extérieurs, *external.* ne pouvant supporter, *unable to bear.* pensée, *thought.* d'être abandonnée, *of being forsaken.* une autre, *another.* reprocha au, *reproached with.* pourquoi est-elle, *why is she.* ainsi négligée, *thus neglected,* ne sont-elles pas, *are not.* plus vives, *brighter.* variées, *various.* engageantes, *inviting.* donc, *then.* la préférez-vous, *do you prefer her.* donnez, *give.* ne soyez pas mécontente, *be not dissatisfied.* belle, *fair.* connois, *know.* comme, *as.* méritent, *deserve.* il y a, *there are.* favorite, *favourite.* des odeurs, *odours.* intérieurs, *internal.* la seule, *alone.* ne peut, *cannot.* procurer, *procure.*

Frappe, *strikes.* d'abord, *at firt.* il faut préférer, *one must prefer.*

FABLE XC. Loup, *Wolf.* Chien de Berger, *Shepherd's Dog.*

Courant, *running.* par, *through.* vint, *came.* près de, *near.* troupeau, *flock.* moutons, *sheep.* rencontra, *met.* que faites-vous, *what do you do.* ici, *here.* dernier, *latter.* quelle, *what.* affaire, *business.* petite promenade, *little*

dit le loup: je n'ai pas de mauvais dessein, je vous le proteste sur mon honneur.—Votre honneur! surement vous badinez: je ne voudrois pas recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté.—Point de tache à ma réputation, je vous prie: mes sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands exploits sont renommés. Pendant que le loup faisoit le panégyrique de son honnêteté, un agneau s'écarta du troupeau: la tentation étoit trop grande! il saisit sa proie et l'emporta avec précipitation dans le bois. Tandis que l'honnête animal couroit de toute sa force, le chien cria après lui, assez haut pour être entendu: Holà ho, monsieur le loup! Sont-ce là vos grands exploits, et les sentimens d'honneur dont vous venez de parler?

Ceux qui parlent le plus d'honneur et de sentimens, sont ordinairement ceux qui en ont le moins.

FABLE XCI.

L'Aigle et le Hibou.

L'AIGLE et le hibou, après avoir fait long-temps la guerre, convinrent d'une paix; les articles préli-

---

walk. n'ai pas de, *have no.* mauvais dessein, *bad design.* surement, *surely.* badinez, *jest.* ne voudrois pas, *would not.* recevoir, *receive.* pour gage, *as a pledge.* honnêteté, *honesty.* point de tache, *no blur.* à, *on.* prie, *pray.* sentiment, *sense.* aussi délicat, *as nice.* grand exploits, *great exploits.* sont renommés, *are renowed.* pendant que, *whilst.* faisoit, *was making.* panégyrique, *panegyrick.* agneau, *lamb.* s'écarta, *went out.* tentation, *temptation.* trop grande, *too great.* saisit, *seized upon.* proie, *prey.* l'emporta, *carried it.* bois, *wood.* tandis que, *whilst.* couroit, *was running.* de, *with.* cria, *cried.* après, *after.* assez haut, *loud enough.* être, *to be.* entendu, *heard.* holà, ho, *ho there.* sont-ce là, *are these.* dont, *of which.* venez de parler, *were just now speaking.*

Parlent, *speak.* plus, *most.* ordinairement, *commonly.* le moins, *the least.*

FABLE XCI. Aigle, *Eagle.* Hibou, *Owl.*

Après avoir fait, *after having made.* long tems la guerre, *war a long time.* convinrent de, *agreed upon.* paix, *peace.*

minaires avoient été préalablement signés par des ambassadeurs: l'article le plus essentiel étoit, que le premier ne mangeroit pas les petits de l'autre. Les connoissez-vous, demanda le hibou? Non, répondit l'aigle.—Tant pis.—Peignez les moi, ou me les montrez : foi d'honnête aigle, je n'y toucherai jamais—Mes petits, repondit l'oiseau nocturne, sont mignons, beaux, bien faits; ils me ressemblent tous et ils ont la voix douce et mélodieuse; vous les reconnoîtrez aisement à ces marques. Très bien, je ne l'oublierai pas. Il arriva un jour que l'aigle apperçut dans le coin d'un rocher de petits monstres très laids, rechignés avec un air triste et lugubre. Ces enfans dit-il, n'appartiennent pas à notre ami; croquons-les; aussitôt il se mit à en faire un bon repas. L'aigle n'avoit pas tort. Le hibou avoit fait une fausse peinture de ses petits: ils n'en avoient pas le moindre trait.

Les parens devroient éviter avec soin ce foible envers leurs enfans, qui les rend souvent aveugles sur leurs défauts, et qui est quelquefois fatal aux uns et aux autres.

---

préliminaires, *preliminary.* préalablement, *previously.* signés, *signed.* plus essentiel, *most essential.* premier, *former.* ne mangeroit pas, *should not eat.* petits, *little ones.* connoîssez-vous, *do you know.* tant pis, *so much the worse.* peignez-les, *describe them.* ou montrez, *or show.* foi d'honnête, *upon the faith of an honest.* n'y toucherai jamais, *shall never touch them.* mignons, *pretty.* beaux, *handsome.* bien faits, *well-shaped.* ressemblent, *are like.* la voix fort douce et mélodieuse, *a very soft and melodious voice.* reconnoitrez facilement, *will easily know.* à, *by.* marques, *marks.* arriva, *happened.* apperçut, *perceived.* coin, *corner.* rocher, *rock.* petits monstres fort laids, rechignês, *very ugly grim-faced little monsters.* triste et lugubre, *sad and mournful.* enfans, *children.* n'appartiennent pas, *belong not.* ami. *friend.* croquons, *I must eat.* aussitôt, *immediately.* fit, *made.* bon, *good.* n'avoit pas tort, *was not in the wrong.* fit, *gave.* fausse peinture, *false description.* n'avoient pas, *had not.* moindre trait, *least feature.*

Parens, *parents.* devroient éviter avec soin, *should carefully avoid.* foible, *weak.* envers, *towards.* rend, *renders.* souvent, *often.* aveugles, *blind.* sur, *to.* défauts, *failings.* quelquefois, *sometimes.* aux uns et aux autres, *to both.*

FABLE XCII.

l'Ane et le Lion.

LE lion se mit un jour en tête d'aller à la chasse: pour y réussir, il se servit de l'âne : il le posta dans des broussailles, avec ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt par les cris de sa voix qui leur étoit inconnue, afin qu'il se jetât sur elles dans leur fuite. L'animal aux longues oreilles obéit, et commença à braire de toute sa force : par ce stratagême, il remplit de frayeur toutes les bêtes des environs : intimidées par ce nouveau prodige, elles cherchent les sentiers qui leur sont connus : mais au lieu d'éviter le piége, elles tombent entre les griffes du lion. Lassé de carnage, le roi des animaux rapelle maître Grison, et lui ordonne de se taire. Le baudet devenu fier de sa prétendue bravoure, s'attribue tout l'honneur de la chasse. Que vous semble du service que vous a rendu ma voix ?——Elle a fait des merveilles, et j'aurois été effrayé moi-même, si je n'avois su que tu n'es qu'un âne.

FABLE XCII. Ane, *Ass.* Lion, *Lion.*

Se mit en tête, *took it into his head.* d'aller à la chasse, *to go a hunting.* réussir, *succeed.* se servit, *made use.* posta, *posted.* des broussailles, *a thicket.* d'épouvanter, *to frighten.* bêtes, *beasts.* cris, *cries.* voix, *voice.* inconnue, *unknown.* afin qu'il se jetât, *that he might throw himself.* fuite, *flight.* aux longues oreilles, *long-eared.* obéit, *obeyed.* commença, *began.* à braire, *to bray.* de, *with.* remplit de frayeur, *filled with fear.* des environs, *of the neighborhood.* intimidées, *intimidated.* nouveau prodige, *new prodigy.* cherchent. *seek for.* sentiers, *paths.* connus, *known.* au lieu de, *instead of.* éviter, *escaping.* piege, *snare.* tombent, *fall.* entre, *into.* griffes, *claws.* lassé, *tired.* carnage, *slaughter.* roi, *king.* animaux, *animals.* rappelle, *calls back.* maître Grison, *master Grizzle.* ordonne, *bids.* de se taire, *to be silent.* baudet, *ass.* devenu fier, *grown proud.* prétendue bravoure, *pretended bravery.* s'attribue, *assumes.* chasse, *hunting.* que vous semble, *what do you think.* rendu, *rendered.* fait des merveilles, *done wonders.* aurois été, *should have been.* effrayé moi-meme. *frightened myself.* si je n'avois su, *had I not known.*

Celui qui vante ses prétendus exploits, sans avoir du courage, trompe ceux qui ne le connoissent pas, et se fait moquer de ceux qui le connoissent.

FABLE XCIII.

L'Echo et le Hibou.

UN hibou, enflé d'orgueil et de vanité, répétoit ses cris lugubres à minuit, du creux d'un vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce silence qui régne dans ce bois? si ce n'est pour favoriser ma mélodie. Surement les bocages sont charmés de ma voix ? et quand je chante, toute la nature écoute. Un écho répéte dans le même instant.—Toute la nature écoute. Le rossignol, continua le hibou a usurpé mon droit ; son ramage est musical, il est vrai ; mais le mien est beaucoup plus doux. L'écho répéte encore.—Est beaucoup plus doux. Excité par ce fantôme, le hibou, au lever du soleil, mêla ses cris lugubres à l'harmonie des autres oiseaux : mais dégoûtés de son bruit, ils le chassèrent unanimement de leur société, et continuent encore à le poursuivre partout où il paroît : de sorte

---

Vante, *cries up.* sans avoir, *without having.* trompe, *deceives.* ne connoissent pas, *do not know.* se fait moquer, *makes himself ridiculous.* le connoissent, *do.*

FABLE XCIII. Echo, *Echo.* Hibou, *Owl.*

Enflé d'orgueil, *puffed up with pride.* répétoit, *was repeating.* cris lugubres, *mournful screams.* á minuit, *at midnight.* creux, *hollow.* vieux chêne, *old oak.* d'où provient *whence proceeds.* regne, *reigns.* bois, *woods.* si ce n'est, *unless it be.* favoriser, *favour.* surement, *surely,* bocages, *groves.* sont charmés, *are charmed.* de, *with.* voix, *voice.* quand, *when.* chante, *sing.* écoute, *listens.* répéte, *repeats.* dans le même instant, *immediately.* rossignol, *nightingale.* usurpé, *usurped.* droit, *right.* ramage, *note.* vrai, *true.* le mien, *mine.* beaucoup plus doux, *far sweeter.* encore, *again.* excité, *roused.* au lever, *at the rising.* soleil, *sun.* mêla, *mingled.* á, *with.* oiseaux, *birds.* dégoutés, *disgusted.* de, *with.* bruit, *noise.* chassèrent, *drove.* unanimement, *unanimously.* continuent encore. *still continue.* poursuivre, *pursue.* par-tout où, *where ever.* paroît, *appears.* de

que pour se mettre à l'abri de leurs poursuites, il fuit la lumière, et se plaît dans les ténebres.

Les hommes vains et orgueilleux s'imaginent que leurs perfections imaginaires sont le sujet de l'admiration des autres, et que leurs propres flatteries sont la voix de la renommée.

FABLE XCIV.

Le Cerf et le Faon.

UN cerf, devenu vieux et hargneux, frappoit du pied selon sa coutume, et levoit la tête : un jour il se mit à réer d'une manière si terrible, que les animaux de la forêt en furent effrayés. Dans cette consternation générale un faon s'approcha de lui. Quelle est la raison, je vous prie, pour laquelle vous qui êtes si fort et si formidable en d'autres temps, vous avez peur des chiens? Vous êtes plus gros et mieux armé qu'eux, et cependant quand un seul de ces animaux jappe, la frayeur vous

---

sorte que, *so that.* se mettre á l'abri, *shelter himself.* poursuites. *pursuits.* fuit, *avoids.* lumière, *light.* se plait, *delights.* ténebres, *darkness.*

Hommes vains et orgueilleux, *vain and proud men.* s'imaginent, *think.* sujet, *subject.* propte, *own.* voix, *voice.* renommée, *fame.*

FABLE XCIV. Cerf, *Stag.* Faon, *Fawn.*

Devenu vieux et hargneux, *became old and peevish.* frappoit du pied, *was stamping with his feet.* felon, *according to.* coutume, *custom.* levoit la tête, *raising up his head.* se mit à réer, *began to bellow.* d'une manière si terrible, *so terrible.* animaux, *animals.* effrayés, *frightened.* approcha, *approached.* quelle est, *what is.* si fort, *so strong.* en d'autres tems, *at other times.* avez peur, *are afraid.* chiens, *dogs.* plus gros, *bigger.* mieux armé, *better armed.* cependant, *yet.* quand, *when.* un seul, *only one.* aboie,

saisit, et vous prenez la fuite, comme si tous les chiens étoient à vos trousses.—Tout ce que vous dites, est très-vrai, et je me le suis dit à moi-même plus de mille fois, et néanmoins quelque résolution que je prenne, je n'entends pas plutôt la voix d'un chien, que je tremble de tous mes membres, et que je suis obligé, malgré ma force et mon courage, de prendre la fuite et de me cacher où je peux.

Les réflexions ne guérissent pas les infirmités naturelles. Il y a beaucoup de poltrons qui prétendent être courageux et vaillans, quand ils sont hors de danger; mais quand ils y sont, le courage leur manque: leur poltronnerie est d'autant plus ridicule, qu'elle veut se cacher sous une bravoure affectée.

FABLE XCV.

Le Dogue et le Loup:

UN loup maigre et à moitié mort de faim, rencontra près d'un bois, un dogue gros, gras, et bien nourri.

---

barks. frayeur, *fright.* saisit, *seizes.* prenez la fuite, *take flight.* comme si, *as if.* à vos trousses, *upon your heels.* dites, *say.* très-vrai, *very true.* me le suis dit, *have said so.* moi-même, *myself.* plus de mille fois, *more than a thousand times.* néanmoins, *yet.* quelque...que je prenne, *whatever I may take.* n'entends pas plutôt, *no sooner hear.* voix, *voice.* chien, *hound.* tremble de tous mes membres, *all my limbs tremble.* suis obligé, *am obliged.* malgré, *in spite of.* force, *strength.* prendre la suite, *take flight.* me cacher, *hide myself.* où, *where.* puis, *can.*

Ne guérissent pas, *do not cure.* il y a beaucoup de poltrons, *there are many cowards.* prétendent être, *pretend to be.* quand, *when.* hors, *out.* manque, *fails.* poltronnerie, *cowardice.* d'autant plus, *so much the more,* veut se cacher, *wants to hide itself.* bravoure, *bravery.*

FABLE XCV. Dogue, *Mastiff.* Loup, *Wolf.*

Maigre et à moitié mort de faim, *lean and half starved.* rencontra, *met.* près de, *near.* bois, *wood.* dogue gros, gras, et bien nourri, *big, plump, well fed mastiff.*

Comment, dit le loup vous avez très-bonne mine ! je n'ai jamais vu, je vous assure, de créature aussi bien faite: mais comment cela se fait-il, je vous prie, que vous viviez mieux que moi ? Je puis dire sans vanité que je me hasarde cinquante fois plus que vous : et cependant je meurs presque de faim. Il ne tient qu'à vous, répondit le chien, de vivre comme moi : faites ce que je fais.——Qu'est-ce que c'est ?——Seulement garder la maison de nuit.——De tout mon cœur; je quitterai les bois où je mene une vie dure et misérable, toujours exposé aux injures du temps, et souvent je ne trouve rien à manger.——Eh bien ! suivez moi. En chemin faisant, le loup apperçut que le cou du chien étoit pelé. Que vois je ? qu'avez vous au cou ?——Oh ! ce n'est rien,——Mais encore, de grâce.——Cela vient peut-être du collier dont je suis attaché——Allons——Avançons——Qu'aves-vous ? Non, répliqua le loup, gardez tout votre bonheur pour vous; je préfère la liberté d'aller, et de me promener où et quand il me plaît, à la bonne chère que vous faites et au collier dont vous êtes attaché.

---

comment, *how.* avez très-bonne mine, *look extremely well.* n'ai jamais vu, *never saw.* aussi bien faite, *so well shaped.* cela se fait-il, *comes it about.* viviez mieux, *shall live better.* puis dire, *may say.* me hasardé, *venture.* cinquante, fois plus, *fifty times more.* cependant, *yet.* meurs presque de faim, *am almost perishing with hunger.* ne tient qu'à vous, *is in your own power.* de vivre, *to live.* faites, *do.* qu'est-ce que c'est, *what is it.* seulement, *only.* garder, *to guard.* maison, *house.* de nuit, *at-night.* de, *with.* cœur, *heart.* quitterai, *will quit.* ou, *where.* mene, *lead.* vie dure, *hard life.* toujours exposé, *always exposed.* tems, *weather.* souvent, *often.* ne trouve rien, *find nothing.* à manger, *to eat.* eh-bien, *well.* suivez, *follow.* chemin faisant, *the way.* apperçut, *perceived.* cou, *neck.* pelé, *bald.* vois.je, *do I see.* rien, *nothing.* encore, *yet.* de grâce, *I beg.* cela vient, *that comes.* peut-être, *perhaps.* collier, *collar.* dont, *with which.* suis attaché, *am tied.* allons, *come.* avançons, *go on.* qu'avez-vous, *what is the matter with you.* gardez, *keep.* bonheur, *happiness.* préfère, *prefer.* d'aller, *to go.* me promener, *take a walk.* où et quand il me plaît, *where and when I please.* bonne chère, *good cheer.* faites, *make.*

Soyez content de votre sort ; et ne sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.

FABLE CXVI.

Les Deux Anes.

DEUX ânes, chargés chacun de deux paniers, alloient lentement au marché. Pour se désennuyer en chemin ils entrèrent en conversation comme des gens d'esprit et de bon sens. Maitre Aliboron dit à son camarade Grison : Frère, ne trouvez-vous pas que les hommes sont de grands fous et très injustes ? Ils profanent notre nom respectable, et traitent d'âne quiconque est ignorant, sot, ou stupide ; ils sont très plaisans, vraiment, de prétendre exceller au-dessus de nous. Race stupide ! leurs meilleurs orateurs ne sont que des brailleurs en comparaison de votre voix et de votre rhétorique. Vous m'entendez, dit maître Aliboron : Je vous entends très bien, répondit maître Grison, dressant les oreilles : je puis vous rendre la même justice, et vous faire le même compliment ; c'est vous qui avez la voix belle et mélodieuse :

Soyez content, *be contented.* sort, *lot.* ne sacrifiez jamais, *never sacrifice.* plus grand bien, *greater good.* moindre, *lesser one.*

FABLE XCVI. Deux Anes, *Two Asses.*

Chargés chacun, *each loaded.* de, *with.* paniers, *hampers.* alloient, *went.* lentement, *slowly.* marché, *market.* se désennuyer, *divert themselves.* chemin, *way.* entrèrent, *entered.* comme, *like.* gens, *people.* esprit, *wit.* bon sens, *good sense.* maître Aliboron, *Jack Fribblish.* camarade, *comrade.* Grison, *Grizzle.* frère, *brother.* ne trouvez-vous pas, *do you not find.* hommes, *men.* grand fous, *great fools.* très injustes, *very unjust.* profanent, *profane.* nom, *name.* traitent de, *call.* quiconque, *whoever.* sot, *fool.* sont très plaisans, *are very pleasant.* vraiment, *truly.* prétendre exceller au dessus-de, *pretend to excel.* meilleurs orateurs, *best orators.* ne sont que, *are but.* brailleurs, *bawlers.* comparaison, *comparison.* voix, *voice.* entendez, *understand.* très bien, *very well.* dressant les oreilles, *pricking up his ears.* puis rendre, *can render.* même, *same.* faire, *make.*

le ramage du rossignol n'est rien en comparaison du vôtre. vous surpassez Gabrielli. Ainsi les deux baudets se louoient, et se complimentoient sur l'excellence et la supériorité de leurs talens.

La même chose arrive parmi les hommes: et il est très commun de voir deux sots se donner mutuellement des louanges qu'ils méritent autant que les deux ânes de cette fable.

FABLE XCVII.

Le Chat, les Souris, et le vieux Rat.

Un chat, le fléau des rats, avoit dans sa vie croqué beaucoup de souris : celles qui restoient, n'osoient sortir de leurs trous, de peur de devenir sa proie. Raton savoit que si les choses restoient dans cet état, il manqueroit de provisions : apres une mûre déliberation, il résolut d'avoir recours à un stratagême : pour cet effet il contrefit le mort, en se couchant tout de son long à terre, et étendant

---

belle, *fine.* mélodieuse, *melodious.* ramage, *warbling.* rossignol, *nightingale.* n'est rien, *is nothing.* vôtre, *yours.* surpassez, *surpass.* ainsi, *thus.* se louoient, *praised themselves.* baudets, *asses.* se complimentoient, *complimented one another.*

Chose, *thing.* arrive, *happens.* parmi, *among.* hommes, *men.* très commun, *very common.* voir, *see.* se donner mutuellement, *give themselves mutally.* louanges, *praises.* méritent, *deserve.* autant, *as much.*

Fable CXVII. Chat, *Cat.* Souris, *Mice.* Vieux Rat, *Old Rat.*

Fléau, *scourge.* vie, *life.* croqué, *eaten.* beaucoup de, *many.* restoient, *remained.* n'osoient sortir, *durst not go out.* trous, *holes.* de peur, *for fear.* de devenir, *of becoming.* proie, *prey.* Raton, *Grimalkin.* savoit, *knew.* choses, *things.* état, *situation.* manqueroit, *should be in want.* mûre, *mature.* résolut, *resolved.* avoir recours, *have recourse.* effet, *purpose.* contrefit le mort, *pretended to be dead.* se couchant, *laying himself.* tout de son long, *all along.* à terre, *upon the ground.* étendant, *stretching.* quatre

ses quatre pattes et sa queue. Les souris, surprises de voir leur ennemi dans cet état, mettent le nez hors de leurs trous, montrent un peu la tête, puis rentrent, puis ressortent et avancent quatre pas : quand Ronge-maille, vieux routier qui savoit plus d'un tour, et qui avoit même perdu une patte et sa queue en se sauvant d'une ratière, voyant le danger où étoient les souris par leur curiosité, s'écria : Mes enfans, je tremble pour votre sureté : n'approchez pas plus près. Ce chat que vous croyez mort, est aussi vivant que vous et moi : c'est un piège qu'il vous tend, sur mon honneur : au moins ne peut il y avoir de mal à ne pas vous exposer ; rentrez donc vîte dans vos trous, et souvenez-vous de cette maxime, que la précaution est la mère de sureté.

FABLE XCVIII.

La Rose et le Papillon.

UN beau papillon poudré faisoit l'amour à une belle rose qui répandoit ses charmes dans un parterre : ils s'aimèrent bientôt l'un l'autre, et se jurèrent mutuel-

---

pattes, *four paws.* queue, *tail.* surprises, *surprised.* voir, *see.* mettent, *put.* nez, *nose.* hors, *out.* trous, *holes.* montrent, *show.* un peu, *a little.* tête, *head.* puis, *then.* rentrent, *enter again.* ressortent, *go out again.* avancent, *advance.* quatre pas, *four steps.* quand, *when.* Rongemaille, *Squire Nibble.* vieux routier, *of much experience.* savoit, *knew.* plus de, *more than.* tour, *trick.* même perdu, *even lost.* se sauvant, *getting out.* ratière, *trap.* voyant, *seeing.* où, *in which.* s'écria, *cried out.* enfans, *children.* sureté, *safety.* n'approchez pas plus près, *do not go nearer.* croyez mort, *think dead.* aussi vivant, *as living.* piège, *snare.* tend, *lays.* aumoins, *at least.* ne peut il y avoir de mal, *there can be no harm.* à ne pas exposer, *in not exposing.* rentrez, *enter again.* donc, *then.* vîte, *quickly.* souvenez-vous de, *remember.* précaution, *caution.* mère, *parent.* sureté, *safety.*

FABLE XCVIII. Rose, *Rose.* Papillon, *Butterfly.*

Beau, *fine.* poudré, *powdered.* fit l'amour, *made love.* répandoit, *expanded.* parterre, *flower-garden.* s'aimèrent bientôt l'un l'autre, *soon loved one another.* se jurèrent mu-

lement une fidélité éternelle. Je suis tout à vous, dit l'un ; et moi, Je n'aimerai jamais que vous, dit l'autre. Le papillon, pleinement satisfait des promesses de sa maîtresse, prit congé d'elle, et ne revint que vers midi. Quoi ! dit la rose, quand elle le vit approcher, est-ce là la passion ardente que vous m'avez vouée ? Est-elle si-tôt éteinte ? Il y a un siècle que je ne vous ai vu (il n'y avoit que trois ou quatre heures) ; mais je ne m'en étonne pas, car j'ai observé que vous faisiez la cour à toutes les fleurs du jardin. Petite coquette, répliqua le papillon, il vous convient vraiment bien, de me reprocher mes galanteries ; je ne fais que copier l'exemple que vous m'avez donné ; car pour ne pas parler de la satisfaction avec laquelle vous avez reçu les embrassades du vent, ne vous ai-je pas vu montrer vos charmes à l'abeille, à la mouche, à la guêpe, même à l'arraignée, en un mot à chaque petit insecte qui s'est présenté à votre vue. Ma chère petite amie, si vous voulez être coquette, ne soyez pas surprise de me trouver inconstant.

---

tuellement, *mutually vowed.* tout à vous, *wholly yours.* n'aimerai jamais que, *shall never love but.* pleinement satisfait, *fully satisfied with.* promesses, *promises.* maîtresse, *mistress.* prit congé, *took leave.* ne revint, *did not return again.* que vers midi, *till about noon.* quoi, *what.* quand, *when.* vit, *saw.* approcher, *approaching.* est ce là, *is that.* avez vouée, *have vowed.* sitôt éteinte, *so soon extinguished.* il y a un siecle, *it is an age.* que, *since.* vu, *seen.* il n'y avoit que, *it was only.* heures, *hours.* m'en étonne pas, *wonder not at it.* car, *for.* faisiez la cour à, *courted.* toutes les fleurs, *every flower.* jardin, *garden.* petite, *little.* convient bien, *well-becomes.* vraiment, *truly.* reprocher, *reproach. with.* ne fais que copier, *only copy.* m'avez donné, *have set me.* car, *for.* pour ne pas parler, *not to speak.* reçu, *received.* embrassades, *embraces.* vent, *wind.* ne vous ai-je pas vu, *did I not see you.* montrer, *showing.* abeille, *bee.* mouche, *fly.* guêpe, *wasp.* même, *nay.* araignée, *spider.* mot, *word.* chaque petit, *every little.* s'est présenté, *presented itself.* vue, *sight.* chère, *dear.* ami, *friend.* voulez être, *will be.* ne soyez pas surprise, *be not surprised.* de me trouver, *at finding.*

Nous ne devrions pas donner occasion aux autres, de nous reprocher les mêmes défauts, que nous trouvons en eux.

FABLE XCIX.

La Mouche et la Fourmi.

UNE mouche et une fourmi disputoient un jour sur l'excellence de leur condition. O Jupiter, dit la première, est-il possible que l'amour propre aveugle les gens, au point qu'un animal vil et rampant ose se comparer à la fille du soleil ! Mais, ma petite mignonne, dites-moi, je vous prie, vous placez-vous jamais sur la tête d'un Roi, ou d'un Empereur ? Vous asseyez-vous à leur table ? Fréquentez-vous leur palais ? Je fais tout cela, et mille autres choses que toute votre race ne peut faire. Vous avez raison, commère, répondit froidement la fourmi, je ne fréquente point les palais, je ne me place point sur la tête des Empereurs ni des Rois, je ne m'assieds pas à leur table, mais de grâce, dites moi à votre tour, ma princesse, que deviendrez-vous en hiver? Vous mourrez de

---

Ne devrions pas donner, *should not give.* autres, *others.* reprocher, *reproach with.* mêmes défauts, *same failings.* trouvons, *find.*

Fable XCIX. Mouche, *Fly.* Fourmi, *Ant.*

Disputoient, *were disputing.* amour-propre, *self-love.* aveugle tellement les gens, *blinds people in such a manner.* vil et rampant, *vile and creeping.* ose, *dares.* se comparer, *to compare himself.* fille, *daughter.* soleil, *sun.* petite mignonne, *little darling.* dites, *tell.* vous placez-vous jamais, *do you ever place yourself.* tête, *head.* roi, *king.* vous asseyez-vous, *do you sit.* fréquentez-vous, *do you frequent.* palais, *palaces.* fais, *do.* cela, *that.* mille, *a thousand.* choses, *things.* ne peut faire, *cannot do.* avez raison, *are in the right.* commère, *gossip.* froidement, *coldly.* de grâce, *pray.* dites, *tell.* à, *in.* tour, *turn.* princesse, *princess.* que deviendrez-vous, *what will become of you.* hiver, *winter.* mourrez,

faim, de froid, de langueur et de misère : au lieu que moi, je me reposerai après mes travaux : je vivrai dans l'abondance sans mélancolie. Adieu, fille du soleil ; allez à la cour, et laissez moi faire mon ouvrage.

Quand la vanité est jointe à la sottise et à la pauvreté, elle rend l'homme ridicule et méprisable : c'est la condition de la mouche. Une honnête médiocrité, avec contentement, est l'état le plus heureux ; c'est celui de la fourmi.

FABLE C.

L'Ours et le Taureau.

Un ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie, eut envie de voir le monde ; il étoit curieux ; chose assez rare parmi les ours. Dans ses voyages, il fit plusieurs réflexions curieuses et importantes sur le gouvernement de différens royaumes et de différentes républiques : le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers n'égaloit le sien

---

shall die. de faim, *with hunger.* froid, *cold.* langueur, *faintness.* au lieu que, *whereas.* me reposerai, *shall rest myself.* après, *after.* travaux, *labours.* vivrai, *shall live.* abondance, *plenty.* allez, *go.* cour, *court.* laissez, *let.* faire, *do.* ouvrage, *work.*

Quand, *when.* jointe, *joined.* sottise, *folly.* rend, *renders.* homme, *man.* méprisable, *contemptible.* état le plus heureux, *the happiest state.* celui, *that.*

Fable C. Ours, *Bear.* Taureau, *Bull.*

Elevé, *bred.* déserts sauvages. *savage deserts.* Sibérie, *Siberia.* eut envie, *had a mind.* voit, *see.* monde, *world.* chose, *thing.* assez rare, *rare enough.* parmi, *among.* voyages, *travels.* fit, *made.* plusieurs curieuses et importantes, *several curious and important.* royaumes, *kingdoms.* résultat, *result.* aucun pays, *no country,* univers, *universe.* n'égaloit le sien, *was equal to his own.* sagesse, *wisdom.*

pour la perfection du gouvernement, et pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie lui sembloient plus beaux et plus charmans que les forêts des plus belles contrées de l'Europe : il étoit imbécille sans doute, mais n'importe tous les ours le sont. Un jour il vit dans une prairie un troupeau de vaches. Quels animaux, dit-il ! qu'ils sont maigres ! Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus grosses et plus grasses.——Tais-toi, animal ignorant et stupide, lui dit un taureau en colère, les veaux de ce pays-cì sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y a qu'un ours qui puisse avoir la présomption, de préférer les fórets de la Sibérie à ce pays fertile et agréable que nous habitons.

C'est une sotte vanité, mais très-commune, de préférer sa patrie à toute autre. Un homme qui a dessein de voir le monde, et de tirer quelque avantage de ses voyages doit être exempt de partialité et de préjugés contre les autres nations.

FABLE CI.

Le Renard dupé.

Un renard affamé apperçut une poule qui ramassoit des vers au pied d'un arbre: il alloit se jeter sur

---

lois, *laws.* sembloient, *seemed.* plus beaux, *finer.* plus charmans, *more charming.* bois, *woods.* plus belles, *finest.* imbécille, *silly.* doute, *doubt.* n'importe, *no matter.* vit, *saw.* prairie, *meadow.* troupeau, *heard.* vaches, *cows.* quels animaux, *what animals.* qu'ils sont maigres, *how lean they are.* sont, *are.* beaucoup plus grosses, *a great deal bigger.* plus grasses, *fatter.* tais-toi, *hold your tongue.* colère, *passion.* veaux, *calves.* pays-cì, *country.* bœufs, *oxen.* tien, *yours.* il n'y a que, *there is but.* puisse avoir, *can have.* tant de, *so much.* préférer, *prefer.* habitons, *inhabit.*

Sotte, *foolish,* très-commune, *very common.* *sa* patrie, *one's country.* dessein, *design.* tirer, *reap.* quelque, *some.* doit être, *ought to be.* exempt, *free.* préjugés, *prejudices.*

Fable CI. Renard, *Fox.* dupé. *duped.*

Affamé, *famished.* apperçut, *spied.* poule, *hen.* ramassoit, *was picking up.* vers, *worms.* au pied, *at the foot.* arbre, *tree.* alloit se jetter, *was just going to fling*

elle, quand il entendit le bruit d'un tambour suspendu à l'arbre, et que les branches, agitées par la violence du vent, faisoient mouvoir. Oh ! oh ! dit maître renard, levant la tête ! Etes-vous là ? Je suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez, par le bruit que vous faites, vous devez avoir plus de chair qu'une poule ; c'est un repas très ordinaire ; j'en ai tant mangé que j'en suis dégoûté depuis long-temps ; vous me dédommagerez des mauvais repas que j'ai faits ; par ma foi, je vous trouve très à propos. Ayant dit cela, il grimpe sur l'arbre et la poule s'enfuit, très-aise d'avoir échappée à un danger aussi éminent. Le renard affamé saisit sa proie, et travaille des griffes et des dents ; mais quelle fut sa surprise, quand il vit que le tambour étoit creux et vide, qu'il n'y trouvoit que de l'air au lieu de chair. Poussant un profond soupir : Malheureux que je suis, s'écria-t-il ; quel morceau délicat j'ai perdu pour de l'air, du vide et du bruit !

L'homme prudent ne doit pas quitter la réalité pour des apparences. Ce qui fait le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le plus avantageux.

---

himself. quand, *when.* entendit, *heard.* bruit, *noise.* suspendu, *hanging.* agitée, *agitated.* vent, *wind.* faisoient mouvoir, *moved.* levant la tête, *holding up his head.* là, *there.* suis, *will be.* à, *with.* tout-à-l'heure, *by and by.* qui que, *whoever.* soyez, *be.* faites, *make.* devez avoir, *must have.* plus de chair, *more flesh.* très ordinaire, *very ordinary.* tant mangé, *eat so many.* dégoûté, *disgusted.* depuis long-temps, *a long time since.* vous dédommagerez, *you will make amends.* des mauvais repas, *for the bad meals.* faits, *made.* par ma foi, *faith.* trouve, *find.* très à propos, *very seasonably.* ayant, *having.* cela, *that.* grimpe, *climbs.* s'enfuit, *takes flight.* très aise, *very glad.* d'avoir, *of having.* échappée, *escaped.* d'un danger aussi imminent, *so imminent a danger.* saisit, *seizes.* proie, *pray.* travaille, *falls to work.* des griffes, *with claws.* dents, *teeth.* quelle, *what.* quand, *when.* vit, *saw.* creux. *hollow.* n'y trouvoit que, *found nothing in it but.* cavité, *cavity.* de l'air, *air.* au lieu, *instead.* poussant, *fetching.* profond soupir, *deep sigh.* malheureux que je suis, *unhappy me.* s'écria, *exclaimed.* morceau, *morcel.* n'ai pas, *have not,* du vide, *emptiness.*

L'homme, *a man.* ne doit pas quitter, *must not quit.* fait, *is.* plus de bruit, *most noisy.* n'est pas toujours, *is not always.* ni, *nor.*

FABLE CII.

Le Singe et le Léopard.

LE singe et le léopard, comme deux charlatans, avoient chacun leur affiche au coin d'une grande rue. Le léopard disoit : Messieurs, je ne me vante pas d'être bouffon comme mon voisin : mais ma gloire et mon mérite sont connus en tous lieux : la cour et la ville ont admiré la beauté de mon corps : examinez ma peau ; elle est très-bien marquetée. Entrez, Messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle bigarrure. Les dames, après ma mort, se disputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma peau. Le singe, placé vis-à-vis, répliquoit. N'écoutez pas mon voisin ; c'est un imposteur, un animal stupide et grossier ; il n'a pas un grain d'esprit ni de jugement, en un mot, ce n'est qu'un léopard ; il est marqueté, il est vrai ; mais c'est là tout son mérite. La diversité dont il se vante tant, moi, je l'ai dans l'esprit. Mon aïeul étoit singe du pape : je sais imiter toutes ses singeries : je sais danser, sauter, cabrioler. Entrez, Messieurs, vous verrez tout cela pour quatre sous : si vous n'êtes pas contens, on vous rendra votre argent à la porte. Fagotin

---

FABLE CII. Singe, *Ape.* Leopard, *Leopard.*

Comme, *like.* deux charlatans, *two quacks.* chacun. *each.* affiche, *bill.* au coin, *at the corner.* grand-rue, *great street.* messieurs, *gentlemen.* ne me vante pas, *boast not.* d'être bouffon, *of being a buffoon.* voisin, *neighbour.* gloire, *glory.* connus, *known.* lieu, *place.* cour, *court.* ville, *city.* admiré *admired.* corps, *body.* peau, *skin.* très-bien marquetée, *very well spotted.* entrez, *walk in.* n'avez jamais vu, *never saw.* si belle bigarrure, *so fine a variety of colours.* dames, *ladies.* après, *after.* mort, *death.* se disputeront, *will contend for.* manchon, *muff.* placé vis-à-vis, *placed over against.* n'écoutez pas, *do not listen to.* grossier, *clownish.* esprit, *wit.* vrai, *true.* dont, *of which.* se vante tant, *boasts so much.* esprit, *mind.* aïeul, *grandfather.* pape, *pope.* sais imiter, *can imitate.* singeries, *apish tricks.* danser. *dance.* sauter, *jump.* cabrioler, *caper.* verrez, *shall see.* cela, *that.* quatre sous, *a groat.* contens, *contented.* on rendra votre argent, *your money shall be returned.* porte, *door.* Fagotin, *Pug.* beaucoup de monde, *a*

eut beaucoup de monde: personne ne parut mécontent d'avoir vu la diversité de ses tours de souplesse.

Il y a beaucoup de gens dans le monde, dont tout le mérite ne consiste que dans les apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la diversité doit plaire, c'est dans l'esprit.

FABLE CIII.

Le Faucon et le Poulet.

DE tous les animaux que j'ai jamais connus, dit un faucon à un poulet, vous êtes certainement le plus ingrat. Quel ingratitude, demanda le dernier, avez-vous jamais observée en moi? Peut-il y en avoir une plus grande, que celle dont vous êtes coupable à l'égard des hommes? Pendant le jour ils vous nourrissent de grains; pendant la nuit ils vous donnent une place convenable où vous pouvez vous jucher, et où vous êtes à l'abri des injures du temps: malgré tous ces soins, quand ils veulent vous attraper, vous oubliez toutes leure bontés à votre égard, et

---

great many people. personne, *nobody.* ne parut mécontent, *seemed discontented.* d'avoir vu, *with having seen.* tours de souplesse, *feats of activity.*

Il y a beaucoup de gens, *there are a great many people.* monde, *world.* dont, *whose.* ne consiste que, *consists only.* apparences, *appearances.* habillement, *dress.* doit plaire, *ought to please.* esprit, *mind.*

FABLE CIII. Faucon, *Falcon.* Poulet, *Chicken.*

Animaux, *animals.* ai jamais connu, *ever knew.* certainement, *certainly.* le plus ingrat. *the most ungrateful.* avez, *have.* jamais observée, *ever observed.* peut-il y en avoir, *can there be.* plus grande, *greater.* premier, *former.* celle dont, *that of which.* coupable, *guilty.* à l'égard des hommes, *in regard to men.* pendant le jour, *by day.* nourissent, *feed.* de, *with.* nuit, *night.* donnent, *give.* convenable, *convenient.* où, *where.* pouvez, *can.* vous jucher, *roost.* à l'abri, *sheltered.* injures, *injuries.* tems *weather.* malgré, *notwithstanding.* soins, *cares.* quand, *when.* veulent, *want.* attraper, *to catch.* oubliez, *forget.* bontés,

vous vous efforcez lâchement d'échapper aux mains de ceux qui vous nourrissent et qui vous logent ; c'est ce que je ne fais jamais, moi qui suis une créature sauvage, un oiseau de proie, et qui ne leur ai aucune obligation. Aux moindres caresses qu'ils me font, je m'apprivoise, je me laisse prendre, et je mange sur leurs mains.——Tout ce que vous dites est très-vrai ; mais je vois que vous ne savez pas la raison qui me fait fuir. Vous n'avez j'amais vu de faucon en broche : mais moi, j'y ai vu mille poulets.

Les caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de l'amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe, sous une apparence pleine d'amitié ou de générosité, cache quelquefois l'âme la plus noire : il ne cherche que son propre intérêt.

FABLE CIV.

La Tortue et les deux Canards.

UNE tortue, lasse d'être toujours enfermée dans son écaille, prit la résolution de voyager pour voir dif-

---

goodness. à votre égard, *to you.* vous efforcez lâchement, *basely endeavour.* d'échapper aux mains, *not to fall into the hands.* logent, *lodge.* ne fais jamais, *never do.* sauvage, *wild.* oiseau, *bird.* proie, *prey.* ne leur ai aucune obligation, *am no way obliged to them.* aux moindres, *upon the least.* sont, *make.* m'apprivoise, *grow tame.* me laisse prendre, *suffer myself to be taken.* mange, *eat.* mains, *hands.* dites, *say.* très-vrai, *very true.* vois, *see.* ne savez pas, *do not know.* fait, *makes.* fuir, *fly.* n'avez jamais vu, *never saw.* en broche, *upon the spit.* vu, *seen.* mille, *a thousand.*

Extérieurs, *outward.* ne sont pas toujours, *are not always.* preuve, *proof.* amitié, *friendship.* l'on a, *people have.* quelqu'un, *somebody.* fourbe, *cheat.* apparence, *appearance.* pleine, *full.* cache quelquefois, *sometimes conceals.* l'âme la plus noire, *the blackest soul.* ne recherche que, *only minds.* propre, *own.*

FABLE CIV. Tortue, *Tortoise.* deux Canards, *two Ducks.*

Lasse, *weary.* d'être, *of being.* toujours, *always.* enfermée, *shut up.* écaille, *shell.* prit, *took.* voyager, *travel.*

férens pays, et pour connoître les mœurs des habitans; elle communiqua son dessein à deux canards. Commère, lui dirent-ils, nous pouvons vous satisfaire : nous vous porterons par l'air en Amérique : vous verrez dans votre passage plusieurs royaumes et plusieurs républiques; vous pourez remarquer les mœurs des différens peuples qui les habitent. Que faut-il que je fasse ?—Vous n'avez qu'à tenir ce bâton par le milieu dans votre bouche, et nous en prendrons chacun un bout.—De tout mon cœur: cela me paroît très-aisé.—Gardez-vous bien de lâcher prise.——Ne craignez pas, j'y prendrai garde.—Tenez bien le bâton.—Je le tiens, partons. Ils partent, tortue, canards, et bâton. Ils n'eurent pas volé très haut, qu'un corbeau, rencontrant les voyageurs, demanda aux canards ce qu'ils portoient.——La reine des tortues. ——La reine des tortues !——Vraiment oui, je la suis, répliqua le sot animal, et en répliquant, elle lâcha le bâton; et tombant sur une pierre pointue, elle fut mise en pieces.

On ne devroit jamais entreprendre des choses au-dessus de ses forces.

---

voir, *see.* pays, *countries.* connoître, *know.* mœurs, *manners.* habitans, *inhabitants.* communiqua, *communicated.* dessein, *design.* commère, *gossip.* pouvons, *can.* satisfaire, *satisfy.* nous porterons, *we will carry.* vous verrez, *you will see.* plusieurs royaumes, *several kingdoms.* pourez, *will be able.* remarquer, *to remark.* peuples, *people.* habitent, *inhabit.* faut-il que je fasse, *must I do.* n'avez qu'à prendre, *need only take.* milieu, *middle.* bâton, *pole.* à la bouche, *in your mouth.* nous prendrons, *we'll take.* chacun, *each.* bout, *end.* de, *with.* cœur, *heart.* cela, *that.* paroît, *seems.* très-aisé, *very easy.* gardez-vous bien, *be sure.* de lâcher prise, *not to let go your hold.* ne craignez pas, *fear not.* j'y prendrai garde, *I'll be sure.* tenez bien. *hold well.* partons, *let us set out.* n'eurent pas volé, *had not flown.* très haut, *very high.* que, *when.* corbeau, *raven.* rencontrant, *meeting.* voyageurs, *travellers.* portoient, *carried.* reine, *queen.* vraiment oui, *truly yes.* sot, *silly.* suis, *am.* répliquant, *replying.* lâcha, *let go.* tombant, *falling.* pierre pointue, *sharp stone.* mise en pieces, *dashed to pieces.*

On ne devroit jamais entreprendre, *one never should undertake.* choses, *things.* au-dessus de, *above.* ses forces, *one's strength.*

FABLE CV.

Le Chat sauvage et le Renard.

UN chat sauvage et un renard se rencontrèrent dans un bois: Compère, dit le dernier au premier, je suis charmé de vous rencontrer: il y a long-temps que je ne vous ai vu. Vous cherchez sans doute un déjeûner: si vous voulez, nous serons associés, et nous partagerons la proie.——De tout mon cœur, repondit le chat sauvage, je fis hier un très-mauvais souper, et je vous assure que j'aurois besoin de faire un bon déjeûner: allons. Les deux associés partent, et chemin faisant ils entrent en conversation. Maître Renard, animal qui n'est pas le moins vain, commence à étaler ses belles qualités. Je suis le plus rusé de tous les animaux: quand j'ai envie d'une poule, il faut qu'elle soit très fine pour m'échapper: j'en ai mangé beaucoup en ma vie et des coqs aussi. Je me ris des pièges; j'ai plus de mille finesses pour les éviter. Mille, dit Ruminagrobis! je vous en félicite: je n'en ai pas tant, moi; mais j'ai de bonnes griffes qui me

---

FABLE CV. Chat sauvage, *wild Cat.* Renard, *Fox.*

Se rencontrèrent, *met one another.* bois, *wood.* compère, *compeer.* dernier, *latter.* premier, *former.* suis, charmé, *am overjoyed.* rencontrer, *meet.* il y a long-temps que je ne vous ai vu, *I have not seen you this long while.* cherchez, *look for.* doute, *doubt.* déjeûner, *breakfast.* voulez, *are willing.* serons associés, *shall be partners.* partagerons, *shall share.* proie, *prey.* de, *with.* cœur, *heart.* fis hier, *made yesterday.* très-mauvais souper, *very bad supper.* voudrois faire, *would eat.* bon déjeûner, *good breakfast.* allons, *let us go.* partent, *set out.* en chemin faisant, *as they went along.* entrent, *enter.* maître Renard, *master Renard.* n'est pas, *is not.* moins vain, *least vain.* commence, *begins.* étaler, *display.* belles, *fine.* plus rûsé, *most cunning.* quand, *when.* ai envie d'une, *long after.* poule, *hen.* il faut qu'elle soit très fine, *she must needs be very shy.* échapper, *escape.* mangé. *eat.* beaucoup, *many.* vie, *life.* coqs aussi, *cocks too.* me ris des pièges, *laugh at snares.* plus de mille finesses, *more than a thousand tricks.* éviter, *avoid.* Ruminagrobis, *Grimalkin.* vous en félicite, *wish you joy.* n'en ai pas tant, *have not so many.* bonnes

suffisent pour me tirer de toutes sortes d'embarras. Le renard alloit répliquer; mais il n'en eut pas le temps: ils virent tout a-coup plusieurs chiens qui venoient se jeter sur eux. Cousin, dit le matou, vous n'avez point de temps à perdre: tirez de votre cervelle vos mille finesses; pour moi, voici la mienne. Dans l'instant Ruminagrobis grimpa sur un arbre, où il demeura en sureté: l'autre fut pris et dévoré par les chiens, malgré toutes ses finesses.

La meilleure de toutes les finesses est d'avoir assez d'habileté pour éviter les embûches de ses ennemis.

FABLE CVI.

Le Papillon et l'Abeille.

UN papillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet, vantoit à une abeille la longueur et la variété de ses voyages. J'ai passé les Alpes; j'ai examiné avec soin tous les tableaux, et toutes les sculptures des grands

---

griffes, *good claws.* suffisent, *are sufficient.* me tirer, *get out.* embarras, *troubles.* alloit, *was going.* répliquer, *to reply.* n'eut pas, *had not.* tems, *time.* virent, *saw.* tout-à-coup, *on a sudden.* chiens, *dogs.* venoient se jeter, *came rushing.* cousin, *cousin.* matou, *cat.* n'avez point de temps à perdre, *have no time to lose.* tirez, *draw out.* cervelle, *brains.* voici, *here is.* la mienne, *mine.* dans l'instant, *immediately.* grimpa, *climbed.* arbre, *tree.* où, *where.* demeura, *remained.* sureté *safety.* pris, *taken.* dévoré, *devoured.* malgré, *in spite of.*

Meilleure, *best.* assez d'habileté, *ability enough.* éviter. *to avoid.* embûches, *snares.* ses ennemis, *one's enemies.*

FABLE CVI. Papillon, *Butterfly.* Abeille, *Bee.*

Perché, *perched.* feuilles, *leaves.* bel œillet, *fine pink.* vantoit, *was extolling.* longueur, *vast extent.* voyages, *travels.* passé, *passed.* examiné, *examined.* avec soin, *carefully.* tableaux, *pictures.* sculptures, *carvings.* grands

maîtres; j'ai vu le Vatican*, le Pape et les Cardinaux; je me suis placé sur les colonnes d'Hercule.......Ma petite mignonne, peux-tu te vanter d'un honneur semblable? Ce n'est pas tout; j'ai visité, avec une entière liberté, tous les jardins qui se sont présentés à ma vue dans mes voyages; j'ai caressé les violettes, les roses et les œillets. Conviens, petit insecte, que je connois le monde. L'abeille, occupée sur un lit de marjolaine, lui répondit froidement: Vain fanfaron! tu as vu le monde; mais en quoi consiste la connoissance que tu en as? Tu as vu une varieté de fleurs; en as-tu tiré quelque chose utile? Je suis voyageuse aussi; va et regarde dans ma ruche: mes trésors t'apprendront, que le but des voyages est de recueillir des matériaux, ou pour l'usage et le profit de la vie privée, ou pour l'avantage et l'utilité de la société.

Un sot peut se vanter d'avoir voyagé; mais il n'y a qu'un homme de goût et de discernement, qui puisse profiter de ses voyages.

* *The Court of Rome.*

---

maîtres, *great masters.* vu, *seen.* pape, *pope.* cardinaux *cardinals.* me suis placé, *have placed myself.* colonnes, *columns.* Hercule, *Hercules.* petite mignonne, *little darling.* peux, *can'st.* te vanter, *boast.* un honneur semblable, *such an honour.* visité, *visited.* entière liberté, *perfect freedom.* jardins, *gardens.* se sont présentés, *have presented themselves.* vue, *sight.* caressé, *caressed.* fleurs les plus belles et les plus odoriférantes, *finest and most odoriferous flowers.* violettes, *violets.* œillets, *pinks.* conviens, *grant.* connois, *know.* monde, *world.* occupée, *busy.* lit, *bed.* marjolaine, *marjoram.* froidement, *coldly.* fanfaron, *boaster.* as vu, *hast seen.* quoi, *what.* consiste, *consists.* connoissance, *knowledge.* tiré, *drawn.* quelque chose d'utile, *something useful.* voyageuse aussi, *a traveller too.* va et regarde, *go and look into.* rûche, *hive.* trésors, *treasures.* apprendront, *will teach.* but, *end.* des voyages, *of travelling.* ou, *either.* recueillir, *collect.* matériaux, *materials.* usage, *use.* vie privée, *private life.* ou, *or.* utilité, *usefulness.*

Fat, *coxcomb.* peut se vanter, *may boast.* d'avoir voyagé, *of having travelled.* il n'y a que, *there is but.* homme, *man.* goût, *taste.* puisse profiter de, *can profit by.*

FABLE CVII.

Le Bouc et le Renard.

UN vieux bouc, à longue barbe, et de grande expérience, avoit passé la journée dans les champs à faire des réflexions philosophiques sur la nature et sur la condition des autres animaux: le résultat fut qu'il étoit content de son sort. Très-satisfait de lui-même et de ses réflexions, il s'en retourna vers le soir dans son étable. En passant près d'un puits, il y vit un renard, (il faisoit clair de lune). Camarade, que faites-vous ici à cette heure? lui demanda-t-il. Prenez-vous le bain? Non, répondit le renard, je mange d'un fromage quî est délicieux: voyez-vous la brèche que j'y ai faite?——Où?——Ici. Descendez vîte, si vous en voulez; c'est du vrai fromage d'Angleterre: vous n'en avez jamais goûté de meilleur; il en reste encore assez pour vous. Me prenez-vous pour une grue, répliqua l'animal à barbe? N'avez-vous pas honte de mentir aussi impudemment, et de vouloir me faire accroire une telle absurdité. Allez, allez, monsieur le renard; il y a long-tems que je

---

FABLE CVII. Bouc, *Goat*. Renard, *Fox*.

Vieux, *old*. à longue barbe, *with a long beard*. grande, *great*. passe, *passed*. journée, *day*. champs, *fields*. faire, *make*. philosophiques, *philosophical*. autres animaux, *other animals*. résultat, *result*. content de, *contented with*. sort, *lot*. très-satisfait de, *much pleased with*. s'en retourna, *returned*. vers, *towards*. soir, *evening*. étable, *stable*. passant, *passing*. auprès, *near*. puits, *well*, vit, *saw*. faisoit clair de lune, *was moon-shine*. faites-vous, *do you do*. ici, *here*. à, *at*. heure, *hour*. prenez vous le bain, *do you bathe yourself*. mange, *eat*, fromage, *cheese*. délicieux, *delicious*. voyez-vous, *do you see*. brèche, *gap*. faite, *made*. où, *where*. ici, *here*. descendez vîte, *come quickly down*. en voulez, *chuse some*. vrai fromage d'Angleterre, *genuine English cheese*. n'avez jamais goûté, *have never tasted*. meilleur, *better*. il en reste encore assez, *there remains still enough*. me prenez-vous pour une grue, *do you take me for a simpleton*. à barbe, *bearded*. pas, *no*. mentir, *lye*. aussi impudemment, *so impudently*. me faire accroire, *make me beleive*. telle, *such an*. allez allez, *well well*. il y

vous connois: je n'ignore pas toutes vos finesses, et je suis trop vieux pour tomber dans vos pièges. Adieu, je vous souhaite une bonne nuit: une affaire pressante m'empêche de m'arrêter: demain à la même heure je viendrai vous revoir; en attendant, mangez votre fromage; il est trop dur pour mon estomac.

L'homme sage et prudent n'écoute pas les caresses, ni les promesses d'un fourbe, qui ne cherche que son propre intérêt.

FABLE CVIII.

Le Lièvre et le Tortue.

Un lièvre courant dans le bois, trouva dans son chemin une tortue qui sembloit à peine se remuer, (les tortues sont naturellement lentes); elle portoit sa maison sur son dos. Quelle drôle de figure! dit Trottevite, en s'arrêtant; Commère, vous n'avez pas dessein d'aller loin aujourd'hui; il vous faut une heure pour faire un pas. Pauvre créature! je vous plains d'être obligée de porter par-

---

a long tems que, *it is a long time since.* connois, *know.* n'ignore pas, *am not ignorant of.* finesses, *cunnings.* trop vieux. *too old,* tomber, *fall.* pièges, *snares.* souhaite, *hinders.* de m'arrêter, *from stopping.* demain, *to-morrow.* même heure, *same hour.* je viendrai, *I will come.* revoir, *see again.* en attendant, *in the mean while.* trop dur, *too hard.* estomac, *stomach.*

L'homme sage, *a wise man.* n'écoute pas, *does not listen to.* promesses, *promises.* fourbe, *cheat.* ne cherche que, *only minds.* propre, *own.*

Fable CVIII. Lièvre, *Hare.* Tortue, *Tortoise.*

Courant, *running.* bois, *woods.* trouva, *found.* chemin, *way.* sembloit, *seemed.* à peine, *hardly.* se remuer, *to stir.* sont, *are.* naturellement, *naturally.* lentes, *slow.* portoit, *carried.* maison, *house.* le dos, *her back.* quelle drôle de figure, *what a comical figure.* Trottevite, *squire Lightfoot.* s'arrêtant, *stopping.* commère, *gossip.* n'avez pas dessein, *have not a mind.* d'aller loin, *to go far.* aujourd'hui, *to day.* il vous faut, *you want.* heure, *hour.* faire, *make.* pas, *step.* pauvre, *poor.* plains, *pity.* d'être obligée, *to be obliged.* porter, *carry.* partout, *every where.*

tout un fardeau si pesant. Je vous remercie, lui dit la tortue, mais malgrè ma lenteur et mon fardeau, je parie que j'arriverai plutôt que vous á quelque place que vous voudrez nommer.—Plutôt que moi! vous radotez.—Non, vous dis-je, je ne radote pas; parions. J'y consens.—Les deux parieurs partent. Le lièvre est bientôt près de la place dont ils étoient convenus; mais il méprise une victoire si aisée: il retourne, et voit la tortue qui avance lentement. Je suis bien fou, dit-il, de me servir de ma vitesse; mon antagoniste n'a qu'à avancer, pendant que je m'amuserai à brouter: je la devancerai, quand il me plaira. Trottevite s'arrête, broute et ensuite s'endort dans son gîte. Cependant dame tortue avança et arriva à la place, avant que le lièvre fût éveillé.

La nonchalance et la présomption gâtent souvent les bonnes affaires: ce n'est pas le tems de dormir, quand on a quelque chose de conséquence à terminer; et il ne sert de rien d'avoir des talens, si l'on n'en fait pas un bon usage.

---

un fardeau aussi pésant, *so heavy a load.* remercie, *thank.* malgré, *notwithstanding.* lenteur, *slowness.* parie, *lay.* arriverai, *shall arrive.* plutôt, *sooner.* quelque, *whatever.* voudrez nommer, *may name.* radotez, *dote.* parions, *let us lay.* y consens, *agree to it.* parieurs, *betters.* partent, *set out.* bientôt, *soon.* près de, *near.* dont, *upon which.* étoient convenus, *had agreed.* méprisa, *scorned.* aussi aisée, *so easy.* retourne, *goes back.* voit, *sees.* avançoit, *advanced.* lentement, *slowly.* bien fou, *a fool indeed.* me servir, *make use.* vîtesse, *swiftness.* n'a qu'à avancer, *needs but advance.* pendant que, *whilst.* m'amuserai, *amuse myself.* broûter, *brouse.* la devancerai, *I'll get the start of her.* quand, *when.* il me plaira, *I please.* s'arrête, *stops.* broute, *browses.* ensuite, *afterwards.* s'endort, *falls asleep.* gîte, *form.* cependant, *meanwhile.* avança, *advanced.* arriva, *arrived.* avant que, *before.* éveillé, *awake.*

Nonchalance, *carelessness.* gâtent souvent, *often spoil.* bonnes, *good.* tems, *time.* dormir, *sleep.* on, *one.* quelque chose, *something.* terminer, *determine.* ne sert de rien, *avails nothing.* l'on *one.* n'en fait pas un bon usage, *makes no good use of them.*

FABLE CIX.

Le Lion, Le Loup et le Renard.

UN lion étoit vieux, foible, et infirme : toutes les bêtes de la forêt se rendirent à son autre pour lui rendre leurs devoirs. Le renard seul n'y parut pas. Le Loup prit cette occasion pour faire sa cour au roi des animaux. Je puis assurer votre majesté, dit-il, que ce n'est que l'orgueil et l'insolence qui empêchent le renard de paroître à la cour. Il n'ignore pas votre maladie, et il n'attend que votre mort pour s'emparer du trône. Qu'on le fasse venir, dit le roi des animaux. Il vient, et soupçonnant le loup de lui avoir joué un mauvais tour : je crains Sire, dit-il, qu'on ne m'ait noirci dans votre esprit : mais permettez que je vous fasse un récit fidèlle des raisons de mon absence. J'ètois en pélerinage, et je m'acquittois d'un vœu que j'avois fait pour votre rétablissement. J'ai trouvé dans mon chemin des gens experts et savans, que j'ai consultés sur votre maladie : j'ai été assez heureux pour apprendre un remède infaillible. Quel re-

---

FABLE CIX. Lion, *Lion.* Loup, *Wolf.* Renard, *Fox.*

Vieux, *old.* foible, *weak.* bêtes, *beasts.* se rendirent, *repaired.* antre, *den.* rendre, *pay.* seul, *alone.* ne parut pas, *did not appear.* prit, *took.* faire, *make.* cour, *court.* roi, *king.* animaux, *animals.* puis assurer, *can assure.* que, *but.* orgueil, *pride.* empêchent, *keep,* de paroître, *from appearing.* n'ignore pas, *is not ignorant of.* maladie, *sickness.* n'attend que, *only waits for.* mort, *death.* s'emparer, *possess.* du, *the.* qu'on le fasse venir, *bid him come.* vient, *comes.* soupçonnant, *suspecting.* de lui avoir joué un mauvais tour, *of having put a bad trick upon him.* crains, *fear.* qu'on ne m'ait noirci, *that I have been blackened.* esprit, *mind.* permettez que je vous fasse, *permit me to give you.* récit fidelle, *faithful account.* pélerinage, *pilgrimage.* m'acquittois, *fulfilled.* d'un vœu, *a vow.* fait, *made.* rétablissement, *recovery.* trouvé, *found.* chemin, *way.* gens expers, et savans, *skilful and learned people.* communiqué, *communicated.* maladie, *disease.* assez heureux, *happy enough.* pour apprendre, *to be informed of.*

mède? demanda le lion avec empressement. C'est, répondit maître Renard, la peau d'un loup écorché, entortillée toute chaude et toute fumante autour de votre corps. Le roi des animaux approuva le remede: A l'instant on prend le loup, on l'écorche, et le monarque s'enveloppe de sa peau.

Ceux qui tâchent de nuire aux autres par de faux rapports, sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.

FABLE CX.

La Grenouille, l'Ecrevisse, et le Serpent.

UNE grenouille demeuroit dans le voisinage d'un serpent qui mangeoit ses petits: cela lui fit presque perdre l'esprit: elle alla un jour rendre visite à une écrevisse qui étoit une de ses commères, et lui fit confidence de ses peines: dans l'amertume de son cœur, elle proféra plusieurs imprécations contre le serpent. L'écrevisse l'encouragea, l'assurant qu'on pourroit trouver moyen de

---

avec empressement, *eagerly.* peau, *skin.* écorché, *stayed.* entortillée, *wrapped.* toute chaude et toute fumante, *quite reeking warm.* autour, *round.* corps, *body.* approuva, *approved of.* à l'instant, *immediately.* on prend, *they seize.* écorche, *stay.* s'enveloppe, *wraps himself up.* de, *with.*

Tâchent, *endeavour.* nuire, *to hurt.* aux autres, *others.* faux rapports, *false reports.* quelquefois, *sometimes.* méchanceté, *wickedness.*

Fable CX. Grenouille, *Frog.* Ecrevisse, *Craw-fish.* Serpent, *Serpent.*

Demeuroit *dwelled.* voisinage, *neighbourhood.* mangeoit, *ate.* petits, *young ones.* cela, *that.* lui fit presque perdre l'esprit, *put her almost beside her wits.* alla, *went.* rendre visite, *to pay a visit.* commère, *gossip.* fit, *made.* peines, *grievances.* amertume, *bitterness.* cœur, *heart.* proféra, *uttered.* plusieurs, *many.* encouragea, *encouraged,* assurant, *assuring.* on pourroit trouver moyen, *a way*

la délivrer d'un voisin aussi dangéreux. En vérité, commère, vous m'obligerez, dit madame grenouille, si vous m'enseignez cela. Ecoutez donc, répliqua madame ecrevisse. Il y a dans une telle place une de mes camarades, qui est très grosse, et qu'on regarde comme un monstre parmi nous ; prenez un nombre suffisant de petits vérons, et rangez-lez tous depuis le trou de l'écrevisse jusqu'à la place où est le serpent : elle les mangera certainement tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne à l'endroit où gît le serpent ; et alors ma camarade le dévorera aussi. La grenouille suivit cet avis, et goûta le doux plaisir de la vengeance ; mais deux jours après, l'écrevisse qui avoit mangé le serpent, pensant en trouver d'autres, alla à la chasse dans le même voisinage, elle trouva bientôt l'endroit où ètoit la grenouille, et la mangea aussi.

La vengeance a souvent ces suites funestes, même quand elle réussit. On voit aussi par cette fable, que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes.

---

might be found out. délivrer, *rid.* un voisin aussi dangéreux, *such a dangerous neighbour.* en vérité, *indeed.* obligerez, *will oblige.* enseignez, *teach.* écoutez donc, *hark then.* il y a, *there is.* une telle, *such a.* très grosse, *very large.* on regarde, *is looked upon.* comme, *as.* parmi, *among.* prenez, *take.* suffisant, *sufficient.* petits vérons, *little minnows.* rangez, *lay.* depuis, *from.* trou, *hole.* jusqu'à, *to.* où, *where.* mangera certainement, *will certainly eat up.* l'un après l'autre, *one after another.* jusqu'à ce que, *till.* vienne, *comes.* gît, *lies.* alors, *then.* dévorera aussi, *will devour too.* suivit, *followed.* avis, *advice.* goûta, *tasted.* doux plaisir, *sweet pleasure.* vengeance, *revenge.* deux jours après, *two days after.* mangé, *eaten.* pensant, *thinking.* trouver, *find.* alla à la chasse, *went a hunting.* trouva bientôt, *soon found out.* endroit, *place.* mangea, *eat up.*

Souvent, *often.* suites funestes, *fatal consequences.* même quand, *even when.* réussit, *succeeds.* on voit aussi, *we likewise see.* trompeurs, *deceivers.* trompés, *deceived.*

FABLE CXI.

Le Fermier, le Chasseur, et le Cerf.

UN cerf vivement poursuivi par un chasseur, arriva presque hors d'haleine auprès d'une ferme: le fermier étoit devant le porte. L'animal saisi de peur, le pria les larmes aux yeux, d'avoir pitié de lui, et de lui permettre de se cacher dans un coin de sa cour. Le fermier le lui permit, et s'engagea sur sa parole d'honneur à ne le point découvrir, Le chasseur parut quelques momens après, et demanda au fermier, s'il n'avoit pas vu un cerf? Non, répondit-il, il n'a pas passé par ici, je vous assure; en même temps il indiqua du doigt la place, où le timide animal étoit caché. Le chasseur, appliqué à sa chasse, ne prit pas garde au signe, et s'en alla. Aussitôt qu'il fut parti, le cerf s'enfuit sans rien dire. Holà ho, cria le fermier, où courez-vous si vîte? Est-ce là votre remerciment du refuge que je vous ai accordé? Oui, dit le cerf; si votre main avoit été aussi honnête que votre langue, je

---

FABLE CXI. Fermier, *Farmer*. Chasseur, *Hunter*. Cerf, *Stag*.

Vivement poursuivi, *briskly pursued*. presque, *almost*. hors d'haleine, *out of breath*. auprès de, *near*. ferme, *farm*. fermier, *farmer*. devant, *before*. porte, *door*. saisi de peur, *struck with fear*. pria, *begged*. les larmes aux yeux, *with tears in his eyes*. d'avoir pitié de, *to take pity on*. permettre, *permit*. se cacher, *hide himself*. coin, *corner*. cour, *yard*. permit, *permitted*. s'engagea, *engaged*. parole, *word*. à ne point découvrir, *not to discover*. parut, *appeared*. quelques, *some*. après, *after*. fermier, *farmer*. n'avoit pas vu, *had not seen*. n'a pas passé, *has not passed*. par ici, *this way*. en même tems, *at the same time*. indiqua, *pointed*. doigt, *finger*. timide, *fearful*. caché, *concealed*. appliqué à, *intent on*. chasse, *game*. ne prit pas garde au, *did not mind*. signe, *sign*. s'en alla, *went away*. aussitôt que, *as soon as*. parti, *gone*. s'enfuit, *took to his heels*. rien dire, *saying any thing*. holà ho, *ho there*. cria, *cried*, où, *where*. courez, *do run*. si vîte, *so fast*. est-ce là, *is that*. remerciment, *acknowledgment*. accordé, *granted*. si votre main avoit été, *had your hand been*. aussi, *as*.

n'aurois certainement pas manqué de vous remercier, mais tout le remerciment que mérite un homme à deux visages, est l'indignation et le mépris.

La duplicité est commune ; c'est le vice de beaucoup de gens. L'homme prudent se méfie des protestations de service et d'amitié, qui ne sont pas fondées sur la sincérité.

FALLE CXII.

Le Rat et ses Amis.

UN rat vivoit dans l'abondance, près d'un grenier où il y avoit une grande quantité de froment. Maître Ronge-maille avoit fait un trou, par où il alloit visiter son magazin, quand il lui plaisoit. Le prodigue ne se contentoit pas de se remplir le ventre lui-même, il assembloit tous les rats du voisinage : Venez, mes amis, dit-il, venez ; vous vivrez ici dans l'abondance comme moi ; c'est un trésor que j'ai découvert. Il eut beaucoup d'amis, je n'en doute pas, amis de table, je veux dire ; il y en a beau-

---

langue, *tongue.* n'aurois certainement pas manqué, *should certainly not have failed.* remercier, *to thank.* mérite, *deserves.* homme à deux visages, *double dealer.* mépris, *contempt.*

Commune, *common.* beaucoup, *many.* gens. *people.* l'homme, *a man.* se méfie, *mistrusts.* amitié, *friendship.* ne sont pas fondées, *are not grounded.*

FABLE CXII. Rat, *Rat.* Amis, *Friends.*

Vivoit, *lived.* abondance, *plenty.* près de, *near.* grenier, *corn loft.* où, *where.* il y avoit, *there was.* grand, *great.* froment, *wheat.* maître Ronge-maille, *'Squire Nibble.* fait, *made.* trou, *hole.* par où, *through which.* alloit visiter, *went a visiting.* magasin, *storehouse.* quand, *when.* il lui plaisoit, *he pleased.* prodigue, *spendthrift.* ne se contentoit pas, *was not contented.* de se remplir le ventre lui-même, *with filling his own belly.* assembloit, *assembled.* rats, *rats.* voisinage, *neighbourhood.* venez, *come.* amis, *friends.* vivrez ici, *shall live here.* comme, *like.* trésor, *treasure.* découvert, *discovered.* eut beaucoup d'amis, *got many friends.* n'en doute pas, *doubt not of it.* amis de table, *table friends.* veux dire, *mean.* il y en a beau-

coup parmi les hommes. Cependant le maître du grain, voyant qu'il diminuoit de jour en jour, quoiqu'il n'y touchât pas, résolut de l'ôter du grénier : il le fit dès le lendemain : voilà Ronge-maille à la beface. Heureusement, dit-il, j'ai de bons amis : ils ne me laisseront pas manquer ils me l'ont juré cent fois. Le rat comptoit sans son hôte : il va chez ses amis ; je ne vous connois pas, dit l'un ; l'autre, vous êtes un imbécille ; un troisième, Vous êtes un prodigue ; c'est votre faute, si vous êtes dans la misère : la plupart lui fermèrent la porte au nez.

La même chose arrive dans le monde. Etes-vous riche et puissant, tout le monde vous flatte et vous caresse : vous ne manquez jamais de parasites qui se disent vos amis. Si vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, et même vous insultent dans vos malheurs.

FABLE CXIII.

Le Cheval et le Lion.

UN cheval Lapon, philosophe s'il en fut jamais, et voyageur d'inclination, sortit de son pays pour voir

---

coup, *there are many.* parmi, *among.* hommes, *men.* cependant, *however.* maître, *master.* grain, *corn.* voyant, *seeing.* diminuoit, *diminished.* de jour en jour, *from day to day.* quoique, *though.* n'y touchât pas, *did not touch it.* résolut, *resolved.* ôter, *remove.* fit, *did.* lendemain, *following day.* à la beface, *reduced to beggary.* heureusement, *happily.* de bon amis, *good friends.* ne me laisseront pas manquer, *will not let me want.* juré, *sworn.* cent fois, *an hundred times.* comptoit, *reckoned.* hôte, *host.* va, *goes.* chez, *to.* ne connois pas, *do not know.* imbécille, *simpleton.* faute, *fault.* dans la misère, *miserable.* plupart, *most part.* lui fermèrent la porte au nez, *thrust him out.*

Même chose, *same thing.* arrive, *happens.* monde, *world.* puissant, *powerful.* tout le monde, *every body.* flatte, *flatters.* ne manquez jamais, *never want.* se disent, *call themselves.* devenez, *become.* abandonnent, *forsake.* même, *even.* insultent, *insult.* malheurs, *misfortunes.*

FABLE CXIII. Cheval, *Horse.* Lion, *Lion.*

Lapon, *Lapland.* philosophe, *philosopher.* s'il en fut jamais, *if there ever was any.* voyageur, *traveller.* d'inclination, *by inclination.* sortit, *went out.* pays, *country.* voir,

le monde. Après avoir passé par l'Angleterre, par la France, et par l'Espagne, il arriva en Afrique: c'étoit-lá que régnoit le lion, roi des animaux. L'étranger savoit la politesse, il se fit présenter à sa majesté pour lui rendre hommage: il fut introduit par le singe, introducteur des ambassadeurs. Soyez le bien venu, lui dit le monarque; il me tarde de vous entendre raconter vos voyages: j'ai du loisir; parlez, et ne craignez pas de m'ennuyer. Notre voyageur Européen ne se fait pas prier deux fois: c'étoit un grand parleur, presque tous les voyageurs le sont. Sire, dit, il, en faisant la révérence: je viens du pays le plus beau et le fertile de l'univers; mais je trouve ici une grand différence: premièrement, les hommes y sont blancs; ils sont noirs ici. Secondement, les rivières y sont dures comme le marbre: on les traverse à pied: elles portent . . . . . .Halte-là dit le lion, en l'interrompant; me prenez-vous pour un imbécille, en voulant me faire accroire des impossibilités! Est-ce ainsi que vous osez m'en imposer en ma présence? Notre voyageur quadrupede veut s'excuser: on ne l'écoute

---

see. monde, *world.* après avoir passé, *after having passed.* par, *through.* arriva, *arrived.* là, *there.* regnoit, *reigned.* roi, *king.* animaux, *animals.* étranger, *stranger.* savoit, *knew.* politesse, *good manners.* se fit présenter, *caused himself to be presented.* introduit, *introduced.* singe, *ape.* soyez le bien venu, *be welcome.* il me tarde, *I long.* de vous entendre raconter, *to hear you relate.* voyages, *travels.* ai du loisir, *am at leisure.* parlez, *speak.* ne craignez pas, *fear not.* de m'ennuyer, *to tire me.* ne se fait pas prier deux fois, *readily agrees.* grand parleur, *great talker.* presque, *almost.* sire, *sire.* faisant la réverence, *bowing.* viens, *come.* pays, *country.* plus beau, *finest.* plus fertîle, *fruitfullest.* de l'univers, *in the universe.* trouve ici, *find here.* grand, *great.* premièrement, *first.* blancs, *white.* noirs, *black.* secondement, *secondly.* rivières, *rivers.* dures comme, *as hard as.* marbre, *marble.* on traverse, *people cross.* à pied, *on foot.* portent, *carry.* halte-là, *hold there.* interrompant, *interrupting.* me prenez-vous, *do you take me.* imbecille, *simpleton.* faire accroire, *make believe.* est-ce ainsi, *is it thus.* ôsez, *dare.* m'en imposer, *impose upon me.* quadrupede, *fourfooted.* veut, *attempts.* s'excuser, *te excuse himself.* on, *they.* ne l'écoute pas, *do*

pas: on le chasse à coups de cornes, de griffes et de-dents.

C'est une imprudence de parler contre l'opinion des gens prévenus ; et c'est une vaine présomption de nier avec opiniâtreté une chose, parce qu elle nous paroît difficile ou impossible.

FABLE CXIV.

Le Chien et le Chat.

LARIDON, le meilleur chien de son espèce, vivoit paisiblement dans une maison : il étoit aimé et caressé du maître, de la maîtresse, des enfans et des valets ; ils étoient tous ses amis ; j'en excepte un chat dont il tira l'oreille un jour, en disputant un os ; ce chat étoit jaloux des caresses que l'on faisoit au chien. Tu me le payeras, maudite bête, dit Raton avec des yeux enflammés ; tu peux t'attendre à pis qu'à la pareille. Le chien ne répond mot, ronge son os, et va ensuite caresser sa maîtresse. Cependant le traître chat médite jour et nuit, comment il

---

not listen to him. chasse, *drive away.* à coup de cornes, *with their horns.* griffes, *claws.* dents, *teeth.*

Parler, *speak.* contre, *against.* gens prévenus, *prepossessed people.* nier, *deny.* opiniâtreté, *obstinacy.* chose, *thing.* parce que, *because.* paroît, *seems.* difficile, *difficult.*

FABLE CXIV. Chien, *Dog.* Chat, *Cat.*

Laridon, *Larder.* meilleur, *best.* espece, *kind.* vivoit paisiblement, *lived peaceably.* maison, *house.* aimé, *loved.* du maître, *by the master.* maîtresse, *mistress.* enfans, *children.* valets, *servants.* amis, *friends.* excepté *except.* dont il tira l'oreille, *whom he pulled by the ear.* disputant, *contending for.* os, *bone.* jaloux, *jealous.* on faisoit, *they made.* tu me le payeras, *I'll pay thee off for it.* maudite bête, *cursed beast.* Raton, *Puss.* yeux enflammés, *fiery eyes.* peux t'attendre, *mayest expect.* à pis qu'à la pareille, *worse than the like.* ne répond mot, *answers nothing.* ronge, *gnaws.* va ensuite, *goes afterwards.* cependant, *meanwhile.* traître, *treacherous.* médite, *meditates.* jour et

pourra se venger du chien. Que fait-il ? Observez la ruse de Raton : la maîtresse avoit un serin qui la charmoit par son ramage ; elle en étoit folle : il épie le moment, qu'il n'y a personne, saute sur la cage, la fait tomber, et tue l'oiseau : ensuite il le porte tout rongé à la loge du chien. Je vous laisse à penser le bruit que fit la maîtresse, quand elle ne vit plus son serin. Dans le moment toute la maison est en alarme : mari, femme, enfans, servantes et valets ; on court, on cherche, et enfin on trouve sa carcasse auprès de Laridon. Ah, le perfide ! s'écrie la dame ; il faut qu'il meure : point de pardon pour cet ingrat. Quoi ! manger l'oiseau favori de sa maîtresse ! Le crime est énorme : vîte qu'on l'assomme. A l'instant le pauvre chien tombe sous les coups : chacun le pleure ; personne ne prend sa défense. C'est dommage, disent-ils ; mais qu'y faire ? Il est mort.

Un ennemi nuit quelquefois plus que cent amis ne servent.

---

nuit, *day and night.* comment, *how.* pourra se venger, *shall be revenged.* fait-il, *does he do.* observez, *note.* rûse, *cunning.* serin, *Canary bird.* charmoit, *charmed.* ramage, *warbling.* foible, *fond.* épie, *watches.* il n'y avoit personne, *there was nobody there.* saute, *leaps.* fait tomber, *makes fall.* tue, *kills.* oiseau, *bird.* ensuite, *afterwards.* porte, *carries.* tout rongé, *quite gnawed.* loge, *lodge.* je vous laisse à penser, *you may imagine.* bruit, *noise.* fit, *made.* quand, *when.* ne vit plus, *missed.* dans le moment, *immediately.* en alarme, *in an uproar.* mari, *husband.* femme, *wife.* enfans, *children.* servantes, *maids.* valets, *men-servants.* on court, *they run.* cherche, *seek.* enfin, *at last.* trouve, *find.* auprès de. *near.* perfide, *perfidious wretch.* s'écrie, *cries out.* dame, *lady.* il faut qu'il meure, *he must die.* point de pardon, *no pardon.* ingrat, *ungrateful dog.* quoi, *what.* manger, *to eat.* oiseau favori, *favourite bird.* énorme, *enormous.* vîte qu'on l'assomme, *haste, let him be knocked down.* à l'instant, *immediately.* tombe, *falls.* coups, *blows.* chacun, *every one.* le pleure, *laments for him.* personne ne prend, *nobody takes.* dommage, *pity.* qu'y faire, *who can help it.* mort, *dead.*

Nuit, *hurts.* quelquefois, *sometimes.* plus, *more.* cent amis, *a hundred friends* servent, *serve.*

FABLE CXV.

La Ligue des Chiens.

UN jour les chiens tinrent une diete. Nous sommes bien fous, dit Brisefer à Miraut, de nous déchirer à belles dents, et pourquoi ? Souvent pour une bagatelle, pour un os dicharné qui a resté huit jours sur le pavé : soyons amis, cessons nos querelles, et faisons une ligue, donnons-nous les pattes. C'est bien dit, s'écria un dogue, orateur de l'assemblée ; point d'animal qui puisse nous résister, si nous demeurons tous unis : mais si nous sommes devisés, point de faquin qui ne puisse nous chasser à coup de pierres. Nos ligués font serment de demeurer toujours unis : dans l'instant ils partent : l'amour de la république les anime : ils vont à la chasse, et trouvent bientôt un marcassin : ils l'attaquent, le terrassent et le déchirent ; il ne s'agit plus que de le partager ; c'est le point délicat : nos ligués querellent. Moi, dit Brisefer, comme le plus brave, j'en veux avoir la moitié ; je l'ai attaqué le premier. Je l'ai étranglé, dit Miraut. Un

---

FABLE CXV. Ligue, *Ligue.* Chiens, *Dogs.*

Tinrent, *held.* diete, *diet.* sommes bien fous, *are fools indeed.* Brisefer, *Rockwood.* Miraut, *Jowler.* de nous déchirer à belles dents, *to tear one another to pieces.* pourquoi, *what for.* souvent, *often.* bagatelle, *trifle.* os décharné, *picked bone.* resté, *lain.* huit jours, *a week.* pavé, *pavement.* soyons amis, *let us be friends.* cessons, *let us forbear.* querelles, *quarrels.* faisons, *let us enter into.* donnons-nous les pattes, *let us shake paws.* bien dit, *well said.* s'écria, *cried out.* dogue, *mastiff.* orateur, *speaker.* point, *no.* qui puisse résister, *will be able to drive away.* à coup de pierres, *with stones.* ligués, *confederates.* font serment, *take an oath.* de demeurer, *to remain.* toujours, *always.* dans l'instant, *immediately.* partent, *set out.* amour, *love.* anime, *animates.* vont à la chasse, *go a hunting.* trouvent bientôt, *soon find.* marcassin, *a young wild boar.* attaquent, *attack.* terrassent, *throw down.* déchirent, *tear to pieces.* il ne s'agit plus que, *the only business now is.* partager, *to share.* querellent, *quarrel.* comme, *as.* moitié, *half.* premier, *first.* étranglé, *strangled.* troisième,

troisième répliqua, Voyez mes dents ; vous y verrez encore le sang de la bête, Les chiens sont furieux ; leur fureur s'accroît ; bientôt ils commencent à se déchirer les uns les autres. Tandis que ces cenfédérés n'écoutent qu'une rage brutale, ils voient venir une troupe de loups : voilà nos chiens très embarrassés : il faut prendre la fuite ils la prennent : mais quelques-uns ne purent pas bouger de la place, et devinrent la proie des loups.

La dissention parmi les chefs est la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les maintient et les fortifie.

FABLE XCVI.

La Chenille et la Fourmi.

UNE fourmi très affairée trottoit cà et là, avec beaucoup d'empressement, pour trouver quelques petites provisions : dame fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison. Elle rencontra dans ses excursions une chenille renfermée dans sa coque, et qui n'avoit que peu de jours à y rester pour devenir papillon. Le ciel vous guide, dit

---

third. voyez, *see.* dents, *teeth.* verrez, *will see.* fang, *blood.* bête, *beast.* fureur, *fury.* s'accroît, *increases.* bientôt. *soon.* commencent, *begin.* se déchirer les uns les autres, *to tear one another.* tandis que. *whilst.* confédérés, *confederates.* n'écoutent que, *only listen to.* virent, *saw.* venir une troupe de loups, *a herd of wolves coming.* voilà, *behold.* très embarrassés, *very much puzzled.* il faut prendre la fuite, *they must take flight.* la prennent, *do.* quelques uns, *some.* ne purent pas bouger de la place, *were unable to stir.* devinrent, *became* proie, *prey.*

Parmi, *among.* chefs, *chiefs.* au lieu que, *whereas.* maintient, *maintains.* fortifie, *strengthens.*

FABLE CXVI. Chenille, *Caterpillar.* Fourmi, *Ant.*

Très affairée, *very busy.* trottoit, *was trotting.* ça et là, *up and down.* beaucoup d'empressement, *much eagerness.* trouver, *find.* quelques petites, *some little.* paresseuse, *idle.* a raison, *is in the right.* rencontra, *met.* renfermée, *shut up.* coque, *cod.* n'avoit que, *had but.* peu de jours, *a few days.* rester, *remain.* devenir, *become.* papillon, *butterfly.* le ciel, *may heaven.* guide, *guide.* ver,

le ver, en saluant la pourvoyeuse: celle-cì sans rendre le compliment, le reçoit d'un air dédaigneux. Pauvre animal, dit-elle que je te plains! la nature a été très dure envers toi; encore si tu pouvois marcher; mais tu ne peux te remuer dâns ta prison. Le ciel soit loué: j'ai de bonnes jambes: elles sont petites à la vérité; mais elles sont trés dégagées. Examine bien mon corps, et dis-moi, si tu as jamais vu une petite créature aussi leste et aussi bien proportionnée que moi? Je vais dans les champs; je me promene où je juge à propos; et même, quand il me plaît, je monte au haut des arbres: je........mais c'est trop jaser: je perds mon temps. Adieu, insecte rampant. La chenille modeste ne répondit rien à l'outrage. Quelque tems après la fourmi repassa par le même endroit; mais les choses étoit changées: le ver étoit devenu papillon: Holà, ho, s'écria-t-il, arrête un peu, petite présomptueuse: je te donnerai un bon avis. Ne méprise jamais personne. Adieu, fourmi vaine et orgueilleuse: me voilà dans l'air, et tu rampes encore.

---

worm. pourvoyeuse, *purveyor.* celle-ci, *the latter.* rendre, *returning.* reçoit, *receives.* de, *with.* dédaigneux, *disdainful.* que, *how much.* plains, *pity.* très dure, *very hard.* envers, *to.* encore, *however.* si tu pouvois marcher, *wert thou able to walk.* ne peux, *art not able.* te remuer, *to stir.* le ciel soit loué, *heaven be praised.* de bonnes, jambes, *good legs.* petites, *small.* à la vérité, *indeed.* très dégagées, *free and easy.* bien, *well.* corps, *body.* dis, *tell.* as jamais vu, *hast never seen.* petite, *little.* aussi leste, *so spruce,* aussi bien proportionnée, *so well proportioned.* vais, *go.* champs, *fields.* me promene, *walk.* où, where. juge à propos, *think fit.* même, *even.* quand il me plait, *when I please.* monte, *get.* au haut, *on the top.* arbres, *trees.* trop jaser, *too much talking.* perds, *lose.* temps, *time.* rampant, *creeping.* ne répondit rien, *answered nothing.* quelque temps après, *some time after.* repassa, *repassed.* même endroit, *same place.* choses, *things.* changées, *changed.* ver, *worm.* devenu, *become.* papillon, *butterfly.* holà ho, *ho there.* s'écria, *cried out.* arrêtes un peu, *stop a little.* petite présomptueuse, *small presumptuous creature.* donnerai, *will give.* bon avis, *good advice.* ne méprise jamais personne, *never despise any body.* vaine et orgueilleuse, *vain and proud.* me voilà, *behold me.* rampes encore, *creepest still.*

L'orgueil et la vanité sont méprisables. Le vrai mérite est modeste, et il n'insulte à la condition de personne.

FABLE CXVII.

Les deux Livres.

IL y avoit dans la boutique d'un libraire deux livres côte-á-côte sur une planche : l'un étoit neuf, relié en marroquin, et doré sur tranche ; l'autre étoit vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'on m'ôte d'ici, s'écria le livre neuf. Ciel ! que ce bouquin sent le moisi ! Je ne peux rester auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh ! de grâce, dit le veux livre, un peu moins de dédain : chacun a son mérite : vous venez de sortir de la presse : vous ignorez votre sort. J'ai passé par plusieurs éditions ; on ne m'a jamais vu dans la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier : vous servirez peut-être bientôt à faire des cornets et du carton, ou à envelopper du fromage. Impudent ! répliqua le livre en marroquin, cesse ton langage impertinent, et retire-toi d'ici.—Un moment de conversation.—Non, je ne veux pas vous écouter ——

Orgueil, *pride.* méprisables, *contemptible.* vrai, *true.* n'insulte à personne, *insult nobody.*

FABLE CXVII. Deux Livres, *Two Books.*

Il y avoit, *there were.* boutique, *shop.* libraire, *bookseller.* côte-à-côte, *abreast.* planche *shelf.* neuf, *new.* relié, *bound.* marroquin, *morocco.* doré, *gilt.* tranche, *edges.* vieux parchemin, *old parchment.* vermoulu, *worm-eaten.* qu'on m'ôte d'ici, *remove me from hence.* s'écria, *cried out.* ciel, *heaven.* que ce bouquin sent le moisi, *how mouldy this old book smells.* ne peux rester, *cannot remain.* auprès, *near.* à moitié pourri, *half rotten.* de grâce, *pray.* un peu, *a little.* moins de dédain, *less disdain.* chacun, *every one.* venez de sortir, *are just come out.* ignorez, *are ignorant of.* sort, *lot.* passé, *passed.* par, *through.* plusieurs, *several.* on ne m'a jamais vu, *I never have been seen.* épicier, *grocer.* ni, *nor,* bahutier, *trunkmaker.* servirez peut être bientôt, *will perhaps soon serve.* à faire, *to make.* cornets, *cornets.* carton, *pasteboard.* où, *or,* envelopper, *wrap up.* fromage, *cheese.* cesses, *leave off.* retirez-toi, *get you gone.* ne veux pas écouter, *will not listen*

Souffrez du moins que je vous raconte——Non, vous dis-je, taisez-vous : vous me faites honte.—Pendant que les deux voisins parloient ainsi, un homme de lettres vint dans la boutique du libraire pour acheter des livres ; il voit le bouquin, l'ouvre, en lit quelques pages, l'admire, et l'achete ; c'étoit un livre rare et curieux. Il ouvre l'autre ; c'étoit de la poësie, je veux dire de la prose rimée, il en lit le titre et quelques pages : Oh le sot livre, s'écria l'homme de goût, en le remettant à sa place, voilà du marroquin perdu !

Ce ne sont pas les habits qui font le vrai mérite ; mais ce sont les qualités du cœur et de l'esprit.

FABLE CXVIII.

Le Portrait parlant.

UN homme s'étoit fait tirer, (l'amour propre aime les portraits) : il voulut avoir l'avis de ses amis sur le sien.—Vous vous trompez, ce n'est pas là votre portrait, dit l'un, vous n'êtes qu'ébauché : le peintre est un ignorant ; il vous a tiré noir, et vous êtes blanc. Le

---

to. souffrez du moins que je, *suffer me at least.* raconte, *to relate.* taisez-vous, *hold your tongue.* me faites honte, *make me ashamed.* pendant que, *whilst.* voisins, *neighbours.* jasoient ainsi, *were thus chattering.* homme, *man.* vint, *came.* acheter, *buy.* voit, *sees.* ouvre, *opens.* lit quelques, *reads some.* rare, *scarce.* veux dire, *mean.* rimée, *in rhyme.* titre, *title.* sot, *dull.* goût, *taste.* remettant, *putting again.* voila, *there is.* bien du, *much.* perdu, *lost.*

Ce ne sont pas, *it is not.* habits, *clothes.* vrai, *true.* cœur, *heart.* esprit, *mind.*

FABLE CXVIII. Portrait parlant, *speaking Portrait.*

Homme, *man.* s'étoit fait tirer, *got his picture drawn.* amour propre, *self-love.* aime, *loves.* voulut avoir, *wanted to have.* avis, *advice.* amis, *friends.* le sien, *his own.* vous trompes, *are mistaken.* n'êtes qu'ébauché, *are but sketched.* peintre, *painter.* ignorant, *ignorant fellow.* tiré, *drawn.* noir, *black.* blanc, *white.* représente, *represents.*

portrait vous représente laid et vieux, dit un autre, et sans flatterie, vous êtes jeune et beau. Le peintre vous a fait les yeux et le nez trop petits, dit un troisième ; il faut retoucher le portrait. Le peintre a beau soutenir qu'il est très-bien tiré, il faut qu'il recommence. Il travaille, fait mieux et réussit à son gré. Il se trompa encore : les amis condamnèrent tout l'ouvrage. Eh bien, leur dit le peintre, messieurs, vous serez contens : je m'engage à vous satisfaire, ou je brûlerai mon pinceau : revenez demain, et vous verrez. Les connoisseurs étant partis, le peintre dit à l'homme. Vos amis ne sont que des critiques ignorans : si vous voulez, vous en verrez la preuve : j'ôterai la tête d'un semblable portrait, vous mettrez la vôtre à la place.—J'y consents ; à demain donc ; adieu. Le lendemain la troupe des connossieurs s'assembla : le peintre leur montra le portrait dans un endroit obscur, et à une certaine distance.——Messieurs le portrait vous plait-il à présent ? Dites, que vous en semble ? J'ai retouché la tête avec grand soin.—Ce n'étoit pas la peine de nous faire revenir, pour ne nous montrer

---

laid, *ugly.* vieux, old. jeune, *young.* beau, *handsome.* fait les yieux, *made your eyes.* nez, *nose.* trop petits, *too little.* il faut retoucher, *he must mend.* le peintre a beau soutenir, *it is vain for the painter to maintain.* très bien tiré, *very well drawn.* il faut qu'il recommence, *he must begin again* travaille, *work.* fait mieux. *does better.* réussit, *succeeds.* à son gré, *to his liking.* se trompa encore, *was again mistaken.* condamnent, *condemn.* ouvrage, *work.* eh bien, *well.* serez content, *shall be contented.* m'engage, *engage.* satisfaire, *satisfy.* ou, *or.* brûlerai, *will burn* pinceau, *pencil.* revenez demain, *come back again to morrow.* verrez, *shall see.* connoisseurs, *connoisseurs.* étant partis, *being gone.* ne sont que, *are only.* voulez, *will.* verrez, *shall see.* preuve, *proof.* j'ôterai, *I'll take away.* tête, *head.* sembarble, *like.* vous mettrez, *you'll put.* la vôtre, *yours.* à sa place, *in its stead.* y consents, *consent to it.* à demain donc, *to-morrow then.* lendemain, *next day.* troupe, *company.* s'assembla, *assembled.* montra, *shewed.* endroit obscur, *dark place.* vous plait-il, *does it please you.* à present, *now.* dites, *say.* que vous ensemble, *what do you think of it.* retouché, *mended.* grand soin, *great care.* la peine, *worth the while.* faire revenir, *make come back.* ne montrer que, *show but.* ébauche, *sketch.*

qu'une ébauche : ce n'est pas là notre ami. Vous vous trompez, messieurs, dit la tête derrière le tableau, c'est moi même.

N'entreprenez pas de convaincre par des raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus : ils ne veulent ni entendre ni voir la vérité.

FABLE CXIX.

L'Orme et le Noyer.

UN orme étoit planté près d'un noyer : ils étoient bons voisins, anciens amis, et jasoient souvent ensemble pour se désennuyer. Le premier disoit à l'autre : Compère, en vérité, j'ai juste sujet de me plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et majestueux ; mais je suis stérile ; malgré tous mes efforts, je ne porte point de fruit ; je donne de l'ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le noyer, je vous plains. Vous ne portez point de fruit, j'en conviens ; je souhaiterois pouvoir partager les miens avec vous : vous savez que le ciel distri-

---

du tout, *at all.* vous trompez, *are mistaken.* derrière, *behind.* tableau, picture.

N'entreprenez pas, *don't undertake.* convaincre, *convince.* raisonnemens, *reasonings.* prévenus, *prepossessed.* ne veulent ni entendre, *will neither hear.* voir, *see.* vérité, *truth.*

FABLE CXIX. Orme, *Elm.* Noyer, *Walnut Tree.*

Planté, *planted.* près, *near.* bons voisins, *good neighbours.* anciens amis, *old friends.* jasoient, *prattled.* souvent, *often.* ensemble, *together.* se désennuyer, *divert themselves.* premier, *former.* compère, *compeer.* en vérité *indeed.* sujet de me plaindre, *occasion to complain.* sort, *lot.* vrai. *true.* haut, *high.* vert, *green.* stérile *barren.* malgré, *in spite of.* ne porte point de fruit, *bear no fruit.* donne, *give.* ombre, *shade.* plains, *pity.* en conviens, *agree to it.* souhaiterois pouvoir partager, *wish I could share.* les miens, *mine.* savez, *know.* ciel, *heaven.* distribue, *dis-*

bue ses faveurs comme il lui plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai ; mais j'ai le meilleur lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est qu'un arbre à demi. Ne vous affligez pas, mon ami, il ne vous en viendra pas à force de vous plaindre : il faut se soumettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le noyer babillard moralisoit ainsi, une troupe d'enfans interrompit son discours à coups de pierres et de bâtons, pour faire tomber les noix : il reçoit mille blessures : adieu sa verdure et ses fruits. Ce n'est pas tout, après avoir ainsi maltraité le pauvre noyer, les enfans montent sur cet arbre fruitier, et en rompent les branches, pour le dépouiller des fruits que les pierres et les bâtons n'avoient pas fait tomber : chargés de noix ils descendent, et vont les manger sous l'orme.

Il est quelquefois dangereux d'être trop utile.

FABLE CXX.

Les Singes.

UN navire, chargé d'un grand nombre de singes et de guenons, venoit d'arriver dans un port : le débit de

---

penses. comme il lui plaît, *as he pleases.* plus haut, *higher.* meilleur lot, *best lot.* arbre à demi, *half tree.* ne vous affligez pas, *don't be uneasy.* il n'en viendra pas, *none will come.* à force. *by dint.* de vous plaindre, *of complaining.* il faut se soumettre, *you must submit.* ordonne, *orders.* tandis que, *whilst.* babillard, *prattling* moralisoit ainsi, *was thus moralizing.* troupe, *troop.* enfans, *children.* interrompit, *interrupts.* à coups de pierres, *with stones.* bâtons, *sticks.* faire tomber les noix, *make the nuts fall.* reçoit, *receives.* mille blessures, *a thousand wounds.* adieu. *farewell.* verdure, *verdure.* fruits, *fruit.* après avoir, *after having.* ainsi maltraité, *thus ill used.* montent, *get.* arbre fruitier, *fruit tree.* en rompent les branches, *break its branches.* dépouiller, *strip.* n'avoient pas, *had not.* fait tomber, *made fall.* chargés de, *loaded with.* descendent, *come down.* vont, *go.* manger, *to eat.*

Quelquefois, *sometimes.* trop utile, *too useful.*

FABLE CXX. Singes, *Apes.*

Navire, *ship.* chargé de, *laden with.* grand, *great.* guenons, *monkeys.* venoit d'arriver, *had just arrived.* port,

cette marchandise étoit sûre; car qui est-ce qui n'aime pas les singeries? Les négocians allèrent à la ville pour annoncer leur cargaison, et les matelots firent de même pour aller boire et se réjouir; personne ne resta dans le vaisseau, que les singes. Dans des circonstances, un vieux magot se leva pour haranguer ses camarades; Je médite un bon tour, dit-il gravement; voici une occasion favorable qui s'offre de nous délivrer de l'esclavage: ne la laissons pas échapper: si vous aimez votre liberté, hâtons notre retour. J'ai vécu parmi les hommes; je sais comme ils nous traitent; ils nous lient comme des esclaves par le milieu du corps, et nous font mille avanies. Je sais gouverner un vaisseau: si vous voulez, je serai le pilote, et vous servirez de matelots. Toute l'assemblée s'écria: Partons. Liberté! liberté! Les singes démarrent aussitôt, ils mettent à la voile, et le vent les favorise. A peine eurent-ils quitté le bord, que le pilote leur dit: Messieurs, un orage nous menace: mais ne craignez pas; travaillez, et comptez sur mon adresse. Il disoit vrai, quant à l'orage. A l'instant les flots mugis-

---

harbour. débit, *sale.* marchandise, *commodity.* sûr, *sure.* car, *for.* qui est-ce qui n'aime pas, *who does not like.* singeries, *apish tricks.* négocians, *merchants.* allèrent, *went.* ville, *city.* annoncer, *bring news of.* cargaison, *cargo.* matelots, *sailors.* firent, *did.* de même, *the same.* aller boire, *go and drink.* se réjouir, *rejoice.* personne ne resta, *nobody remained.* vieux magot, *old baboon.* se leva, *got up.* haranguer *harangue.* médite, *project.* bon tour, *good trick.* gravement, *gravely.* voici, *this is.* s'offre, *presents itself.* délivrer, *deliver.* esclavage, *slavery.* ne la laissons pas échapper, *we must not let it slip.* aimez, *love.* hâtons, *let us haste.* retour, *return.* vécu, *lived.* parmi, *among.* hommes, *men.* sais, *know.* comme, *how.* traitent, *treat.* lient, *tie.* comme, *like.* esclaves, *slaves.* par le milieu, *in the middle.* corps, *body.* font, *offer.* mille avanies, *a thousand injuries.* sais gouverner, *know how to steer.* voulez, *will.* serai, *shall be.* pilote, *pilot.* vous servirez, *you'll serve.* de, *as.* s'écria, *cried out.* partons, *let us go.* demarrent, *unmoor.* mettent à la voile, *set sail.* vent, *wind.* favorise, *favours.* a peine eurent-ils quitté, *they had hardly quitted.* bord, *shore.* orage, *storm.* menace, *threatens.* ne craignez pas, *fear not.* travaillez, *work.* comptez, *rely.* adresse, *skill.* disoit vrai, *said right.* quant à, *as to.* à

sent, et menacent d'engloutir le nouveau pilote et les matelots: tout l'équipage est consterné : qui ne le seroit pas en pareilles conjonctures? Enfin le vaisseau est brisé contre un rocher et voilà le pilote, les matelots, les singes, et les guenons au fond de la mer.

Il est ridicule d'entreprendre des choses au-dessus de sa capacité.

FABLE CXXI.

Le Chien de Berger et le Loup.

UN loup, la terreur des bois, faisoit un grand carnage parmi les brebis. En vain le berger lui avoit tendu des pièges: en vain le chien avoit suivi long-temps ses traces: le loup, en sureté dans un bois épais, se régaloit le jour des vols qu'il avoit commis la nuit. Comme Brifaut traversoit une forêt, il trouva par hasard la retraite de son ennemi. Suspendons la guerre pour un moment, lui dit-il; et raisonnons en amis. Une trève.—Une trève? De tout mon cœur. Le chien commença ainsi:

---

l'instant, *immediately*. flots, *waves*. mugissent, *roar*. menacent, *threaten*. engloutir, *swallow up*. équipage, *crew*. consterné, *affrighted*. ne le seroit, *would not be so*. pareilles, *such*. enfin. *at last*. brisé, *dashed*. contre, *against*. voilà *behold*. fond, *bottom*. mer, *sea*.

Entreprendre, *undertake*. choses, *things*. au dessus de, *above*. sa, *one's*.

FABLE CXXI. Chien de Berger, *Shepherd's Dog*. Loup, *Wolf*.

Terreur, *terror*. bois, *woods*. faisoit, *made*. grand carnage, *great slaughter*. parmi, *among*. brebis, *sheep*. tendu, *laid*. pièges, *snares*. suivit, *followed*. long-temps, *a long time*. sureté, *safety*. bois épais, *thick wood*. se régaloit, *feasted*. le jour, *in the day time*. des, *upon*. vols, *robberies*. commis, *committed*. la nuit, *in the night time*. comme, *as*. Brifaut, *Ringwood*. traversoit, *went through*. trouva, *found*. par hasard, *by chance*. retraite, *retreat*. suspendons, *let us suspend*. guerre, *war*. raisonnons, *let us reason*. en amis, *like friends*. trève, *truce*. de, *with*. cœur, *heart*. commença, *began*. ainsi, *thus*. comment, *how*. peut-il,

Comment un animal aussi fort et aussi noble que vous, peut-il attaquer un pauvre agneau, foible et sans défense? Vous devriez dédaigner une nourriture si commune. N'y a-t-il pas d'autres bêtes dans les forêts, qui vous feroient un repas plus noble? Les grandes âmes sont généreuses, les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. Croyez-moi; soyez brave, et épargnez les brebis.

Ami, pesez la chose mûrement: la nature nous a faits bêtes de proie; comme telles, quand la faim l'ordonne, il est nécessaire que les loups mangent. Si vous avez tant de zèle pour la sureté des brebis, allez parler à votre maitre: répétez-lui votre discours pathétique. Un loup ne mange une brebis que rarement; dix mille sont dévorées par les hommes: ils prétendent en être les protecteurs et les amis, et ils en sont les destructeurs les plus cruels.

Un ami prétendu est pire qu'un ennemi déclaré.

---

can. aussi fort, *so strong.* attaquer, *attack.* pauvre et foible, *poor weak.* agneau sans défense, *defenceless lamb.* devriez dédaigner, *should disdain.* nourriture aussi commune, *such a common food.* n'y a-t-il pas d'autres bêtes, *are there no other beasts.* feroient, *would make.* plus noble, *nobler.* les grandes âmes, *great souls.* poltrons seuls, *cowards only.* vindicatifs, *revengeful.* soyez, *be.* épargnez, *spare.*

Pesez, *weigh.* chose, *matter.* mûrement, *maturely.* faits, *made.* bêtes, *beasts.* proie, *prey.* comme telles, *as such.* quand, *when.* faim, *hunger.* ordonne, *orders.* mangent, *should eat.* tant, *so much.* zèle, *zeal.* sûreté, *safety.* allez parler, *go and speak.* maître, *master.* répétez, *repeat.* discours pathétique, *moving speech.* ne mange, *eats.* que rarement, *but seldom.* dix mille, *ten thousand.* dévorées, *devoured.* hommes, *men.*

Ami prétendu, *pretended friends.* pire, *worse.* ennemi déclaré, *open foe.*

FABLE CXXII.

Le Cheval, le Loup, et le Renard.

UN renard très rusé, quoique très jeune, vit dans une prairie un cheval : il court à un loup avec empressement.——Cousin, venez voir l'animal le plus drôle que vous ayez jamais vu.—Est-il plus fort que nous ?—Je ne peux vous en faire le portrait ; mais venez, vous verrez. Que sait-on ? C'est peut-être une proie que la fortune nous procure—Ils vont.—Monsieur, dit le renard, nous sommes vos très-humbles et très-obéissans serviteurs : de grâce, quel est votre nom ? Le cheval, qui n'étoit pas sot, leur répondit : Lisez mon nom, messieurs, vous le pouvez ; mon cordonnier l'a mis sous mon talon. Le Renard s'excusa : je ne sais pas lire, dit-il, mes parens ne m'ont rien enseigné ; ils sont pauvres ; ceux du loup sont riches, et lui ont fait apprendre à lire et à écrire. Ce n'est pas tout ; il est grammairien, poëte, philosophe, politique et rhétoricien.

Le loup, flatté par ce discours, s'approcha pour lire le nom ; mais le cheval prit ses mesures, lui lâcha une ruade, et lui cassa les dents : ensuite, hennissant et triom-

---

FABLE CXXII. Cheval, *Horse.* Loup, *Wolf.* Renard, *Fox.*

Jeune, *young.* quoique, *though.* très-rusé, *very cunning.* vit, *saw.* prairie, *meadow.* courut, *ran.* empressement, *eagerness.* venez voir, *come and see.* plus drôle, *most comical.* ayez jamais vu, *ever saw.* plus fort, *stronger.* ne peux, *cannot.* faire, *give.* portrait, *description.* verrez, *shall see.* sait-on, *do we know.* peut-être, *perhaps.* proie, *prey.* procure, *procures.* vont, *go.* de grace, *pray.* quel, *what.* nom, *name.* n'étoit pas, *was not.* lisez, *read.* le pouvez, *may.* cordonnier, *shoe-maker.* mis, *put.* talon, *heel.* s'excusa, *excused himself.* ne sais pas lire, *do not know how to read.* parens, *parents.* ne m'ont rien enseigné, *have taught me nothing.* fait apprendre, *made learn.* lire, *read.* écrire, *write.*

Flatté, *flattered.* s'approcha, *drew near.* prit, *took.* lâcha, *gave.* ruade, *kick.* lui cassa les dents, *broke his teeth.* ensuite, *then.* hennissant, *neighing.* triomphant,

phant, il se mit à galoper, charmé d'avoir repoussé la ruse par la ruse. Là-dessus le renard courut au loup. Cousin, dit-il, je suis très fâché de l'accident, je vous assure ; mais cela nous montre que nous ne devons pas nous fier aux talons d'un cheval.

Les avis d'un homme rusé sont ordinairement dangereux à suivre : il s'applaudit souvent de ses ruses, et insulte même ceux qu'il a trompés.

FABLE CXXIII.

Le Bouc sans Barbe.

UN bouc aussi vain qu'un bouc puisse être, affectoit de se distinguer des autres animaux de son espèce : il alloit souvent au bord d'une claire fontaine, et y admiroit son image. Je hais, dit-il, cette vilaine barbe : ma jeunesse est cachée sous ce déguisement. Il résolut de la faire couper ; pour cet effet il s'addressa à un barbier ; c'étoit un singe, qui reçoit le bouc avec politesse, le fait asseoir sur une chaise de bois, lui met une serviette sous

---

being pleased. se mit à galoper, *fell a galloping.* charmé d'avoir repoussé, *charmed of having repulsed.* ruse, *craft.* ruse, *cunning.* là dessus, *whereupon.* courut, *ran.* suis très fâché, *am very sorry.* cela, *that.* montre, *shows.* ne devons pas nous fier, *ought not to trust.*

Avis, *advices,* homme rusé, *sly man.* ordinairement, *commonly.* suivre, *follow.* s'applaudit, *applauds himself.* ruses, *cunnings.* insulte même, *even insults.* trompés, *bubbled.*

FABLE CXXIII. Bouc, *Goat.* Barbe, *Beard.*

Aussi vain, *as vain.* puisse être, *can be.* affectoit, *affected.* se distinguer, *to distinguish himself* espèce. *species.* alloit, *went.* souvent, *often.* bord, *bank.* claire, *clear.* admiroit, *admired.* hais, *hate.* vilaine, *frousy.* jeunesse, *youth.* cachée, *hidden.* déguisement, *disguise.* résolut, *resolved.* faire couper, *to get cut off.* s'addressa, *addressed himself.* barbier, *barber.* singe, *ape.* reçoit *receives.* le fait asseoir sur, *makes him sit down.* chaise de bois, *wooden chair.* met, *puts.* serviette, le men-

ton, et le rase. Lorsqu'il eut fait, Monsieur, dit maître Fagotin, je compte sur votre pratique : vous n'avez jamais été si bien rasé : votre visage est uni comme une glace.

Le bouc, fier des louanges de son barbier, quitte son siége, et court sur les montagnes voisines : toutes les chevres s'assemblent autour de lui, et ouvrent de grands yeux.——Quoi ! sans barbe, s'écria une d'entre elles ? Qui est-ce qui vous a ainsi défiguré ? Que vous êtes sottes, répondit le bouc, et que vous connoissez peu le monde ! Voyez-vous aujourd'hui des nations civilisées porter de la barbe ? Partout où nous allons, ne se moque t-on pas de nous ? Les enfans mêmes nous insultent, et nous prennent par le menton. Allez, allez, croyez-moi, suivez mon exemple, et cessez d'être ridicules. Frère, répliqua un autre bouc, vous êtes un imbécille ; si les enfans peuvent mortifier votre orgueil, comment soutiendrez-vous le ridicule de tout notre troupeau ?

C'est le caractère d'un fat de se distinguer par des manières affectées : mais il devient souvent la risée de ceux qui le connoissent.

---

towel. menton, *chin.* rase, *shaves.* lors qu'il eut fait, *having done.* maître Fagotin, *master Pug.* pratique *custom.* n'avez jamais été, *never have been.* si bien, *so well.* rasé, *shaved.* visage, *face.* uni, *smooth.* comme, *as.* glace, *glass.*

Fier, *proud.* louanges, *praises.* quitte, *quits.* siége, *seat.* court, *runs.* montagnes voisines, *neighbouring hills.* chévres, *she goats.* s'assemblent autour de lui, *gather round him* ouvrent de grands yeux, *stand staring.* quoi, *what.* entre elles s'ecria, *exclaimed amongst them.* ainsi, *thus.* défiguré, *disfigured.* que, *how.* sottes, *foolish.* connoissez peu, *little know.* monde, *world.* voyez-vous, *do you see.* aujourd'hui, *in our days.* civilisées, *civilised.* porter, *wear.* par tout où, *wherever.* allons, *go.* ne sommes pas, *are not.* moqué, *mocked.* enfans mêmes, *even children.* insultent, *insult.* prennent, *take.* allez, allez, *come, come.* croyez, *believe.* suivez, *follow.* cesser, *cease.* frère, *brother.* imbécille, *fool.* peuvent, *can.* mortifier, *mortify.* orgueil, *pride.* comment, *how.* soutiendrez-vous, *will you stand.* troupeau, *flock.*

Fat, *coxcomb.* se distinguer, *distinguish himself.* manières affectées, *affected manners.* devient, *becomes.* souvent, *often.* risée, *laughter.* connoissent, *know.*

FABLE CXXIV.

La Ligue des Rats.

UNE jeune souris qui avoit la peau veloutée, et qui étoit la favorite d'un rat, maître d'un grenier, fut prise par un chat: Ronge-maille, (c'étoit le nom du rat), en étoit inconsolable. Maudit matou, dit-il, tu me le payeras. A l'instant il va consulter son voisin ; c'étoit un vieux rat de beaucoup d'expérience et de valeur, et qui s'étoit cent fois vanté de ne craindre ni chat ni ratière. Il fut d'avis d'assembler les députés de la république des rats: l'ordre en est donné, et ils paroissent au jour et à l'heure marquée. Messieurs, dit le président, un chat, le plus méchant des chats, a croqué la souris favorite de notre ami Ronge-maille: laisserons-nous cette cruauté impunie ? Non, il n'en fera pas ainsi ; je suis d'avis que nous nous liguions contre ce maudit destructeur des souris nos alliés: qu'en pensez-vous ! Aux armes, s'écrièrent les députés d'une voix unanime ; il y va de notre propre sureté.

FABLE CXXIV. Ligue, *League*, Rats, *Rats.*

Jeune souris, *young mouse.* la peau veloutée, *a velvet skin.* maître, *master.* grenier, *garret.* prise, *taken.* Ronge maille, *Squire Nibble.* maudit matou, *cursed cat.* tu me le payeras, *I shall pay you off for it.* a l'instant, *immediately.* va consulter, *goes to consult.* voisin, *neighbour.* vieux, *old.* beaucoup, *much.* s'étoit cent fois vanté, *had a hundred times boasted.* de ne craindre, *of fearing.* ni, *neither.* ni, *nor.* ratière, *trap.* il fut d'avis, *his advice was.* d'assembler, *to assemble.* députés, *deputies.* donné, *given.* paroissent, *appear.* au jour et à l'heure marquée, *at the appointed day and hour.* plus méchant, *most wicked.* croque, *eaten up.* ami, *friend.* laisserons-nous, *shall we leave.* cruauté, *cruelty.* impunie, *unpunished.* n'en sera pas ainsi, *shall not be so.* je suis d'avis, *my advice is.* nous nous liguions, *should join in a league.* destructeur, *destroyer.* qu'en pensez vous, *what do you think of it.* aux armes, *to arms.* s'écrièrent, *cried out.* voix, *voice.* il y va de notre propre sureté, *our own safety is at stake.*

Bientôt ils paroissent armés de lances, (c'étoient des fétus), ils s'avancent en ordre de bataille : la fureur et le carnage les animent : ils ne respirent que la vengeance, et chacun promet de faire des merveilles. Cependant Grippeminaud, le corps applati, la queue alongée, et les yeux enflammés, avance à petits pas : bientôt il joint l'armée des rats. Ronge-maille, la vengeance dans le cœur, alonge un coup de lance a son ennemi ! Grippeminaud le pare, et avec ses griffes met les combattans en déroute : ils s'enfuient où ils peuvent. Le vainqueur, après avoir fait un grand carnage, poursuivit les suyards jusqu'à l'entrée de leurs trous.

Le plus foible doit céder au plus fort : il est ridicule de lutter contre la force, quand c'est elle qui décide la querelle.

Bientôt, *soon.* paroissent, *appear.* armés, *armed.* de lances, *with lances.* fétus, *straws.* avancent, *advance.* ordre de bataille, *battle array.* fureur, *fury.* carnage, *slaughter.* animent, *animate.* respirent que, *breathe nothing but.* chacun, *every one.* promet, *promises.* faire des merveilles, *perform wonders.* cependant, *mean while.* Grippeminaud, *Grimalkin.* le corps applati, *his body flatted.* la queue alongée, *his tail stretched out.* les yieux enflammés, *his eyes fiery.* avance, *advances.* à petits pas, *with slow steps.* bientôt, *soon.* joint, *joins.* armée, *army.* le cœur, *his heart.* alonge un coup, *makes a pass.* pare, *parries.* griffes, *claws.* met, *puts.* en déroute, *to flight.* s'enfuient, *run away* où, *where.* peuvent, *can.* vainqueur, *conqueror.* après avoir fait, *after having made.* grand, *great.* poursuit, *pursuits.* fuyards, *runs away.* jusqu'à l'entrée, *to the entrance.* trous, *holes.*

Plus foible, *weakest.* doit céder, *must yield.* plus fort, *strongest.* lutter contre la force, *struggle with strength.* quand, *when.* décide, *decides.*

FABLE CXXV.

Les deux Chats et le Singe.

RODILLARD et Mitis avoient trouvé un fromage: ils ne purent s'accorder. Pour terminer la dispute, ils consentirent à s'en rapporter à un singe. L'arbitre accepte l'office, il produit une balance, tousse, crache, et mèt dans chaque bassin un morceau du fromage en dispute. Voyons dit-il gravement: ce morceau pèse plus que l'autre: il faut que j'en mange, pour réduire l'un et l'autre à un poids égal. Par ce tour de singe, le bassin opposé devint le plus pesant, ce qui fournit à notre juge consciencieux une nouvelle raison pour une seconde bouchée.—Attendez, attendez, dirent les deux chats, donnez-nous à chacun notre part, et nous serons satisfaites.——Si vous êtes satisfaites, dit le singe, la justice ne l'est pas. Un cas aussi embrouillé que celui-ci, ne peut être déterminé si-tôt: sur quoi il ronge un morceau, et ensuite l'autre.

Rodillard et Mitis, voyant que leur fromage diminuoit, prièrent l'arbitre de ne se plus donner de peine; mais

---

FABLE CXXV. Deux Chats. *Two Cats.*

Rodilard, *Puss.* Mitis, *Grimalkin.* trouvé, *found.* romage, *cheese.* ne purent s'accorder, *could not agree.* terminer, *put an end to.* consentirent, *consented.* à s'en rapporter, *to refer the matter.* singe, *ape.* arbitre, *arbitrator.* accepte, *accepts.* produit, *produces.* tousse, *coughs.* crache, *spits.* met, *puts.* morceau, *bit.* chaque bassin, *each scale.* voyons, *let me see.* gravement, *gravely.* pèse plus, *weighs more.* il faut que j'en mange, *I must eat some.* réquire, *reduce.* l'un et l'autre, *both.* poids égal. *equal weight.* par, *by.* tour de singe, *apish trick.* bassin opposé, *opposite scale.* devint, *became.* plus pesant, *heaviest.* ce qui, *which.* fournit, *afforded.* nouvelle, *new.* bouchée, *mouthful.* arrêtez, *hold.* donnez *give.* chacun, *each.* part, *share.* serons, *shall be.* satisfaits, *satisfied.* ne l'est pas, *is not.* un cas aussi embrouillé, *so intricate.* ne peut-être, *cannot be.* déterminé si-tôt, *so soon determined.* sur quoi, *upon which.* ronge, *nibbles.* ensuite, *then.*

Voyant, *seeing.* diminuoit, *diminished.* prièrent, *prayed.* de ne se plus donner de peine, *to give himself no further trouble.* mais, *but.* de remettre, *deliver.* ce qui restoit,

de leur remettre ce qui restoit. Pas si vîte, je vous prie, mes amis, répliqua maître Fagotin : nous nous devons justice à nous-mêmes aussi bien qu'à vous ; ce qui reste m'est dû en vertu de mon office ; sur quoi il avala le tout, et avec beaucoup de gravité renvoya les plaideurs très-mécontens de leur arbitre et de leur sottise.

Il vaut mieux s'accorder et perdre quelque chose, que de s'exposer à se ruiner par des procès.

FABLE CXXVI.

Le Hibou, présomptueux.

UN jeune hibou, aussi vain qu'un petit maître de Paris, s'étant vu par hasard dans une claire fontaine, conçut la plus haute opinion de sa beauté et de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de la nuit, et l'ornement des bois. Ce seroit dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis étoit éteinte : telle est la race des hiboux. Plein de ces pensées orgueilleuses, il alla trouver l'aigle, pour

---

what remained. pas si vîte, *not so fast.* amis, *friends.* maître Fagotin, *master Pug.* devons, *owe.* nous-mêmes, *ourselves.* aussi bien que, *as well as.* ce qui reste, *what remains.* m'est dû, *is due to me.* en vertu, *in right.* charge, *office.* sur quoi, *upon which.* avala, *swallowed up.* renvoya, *dismissed.* beaucoup de, *much.* plaideurs, *pleaders.* très-mécontens, *very discontented.* de, *with.* sottise, *folly.*

Il vaut mieux s'accorder, *it is better to agree.* perdre quelque chose, *lose something.* s'exposer, *expose one's-self.* à se ruiner, *to be ruined.* procès, *law suits.*

FABLE CXXVI. Hibou présompteux, *presumptuous Owl.*

Jeune, *young.* aussi vain que, *as vain as.* petit maître de Paris, *Parisian coxcomb.* s'etant vu par hasard, *having accidentally seen himself.* claire fontaine, *clear fountain.* conçut, *conceived.* plus haut, *highest.* nuit, *night.* bois, *wood.* ce seroit dommage, *it would be a pity.* si la race des oiseaux les plus accomplis étoit éteinte, *were the race of the most accomplished birds extinct.* telle, *such.* plein, *full.* pensées orgueilleuses, *proud thoughts.* alla

lui demander sa fille en mariage. Sa demande fut reçue, comme vous pouvez aisément deviner, avec tout le dédain qu'elle méritoit. Ma fille! dit le roi des oiseaux, tout, surpris, surement vous badinez: ma fille ne sauvoit être la compagne d'un chat-huant: vous n'aimez que les ténèbres, et elle n'aime que la lumière; cependant si vous voulez demain matin, venir me trouver au lever du soleil au milieu du firmament, nous arrêterons les articles préliminaires. J'y consens, dit le galant: je n'y manquerai pas. Adieu, jusqu'au revoir. Le lendemain le hibou vola en l'air; mais ébloui par le soleil, il n'en put supporter les rayons: il tomba sur un rocher où il fut poursuivi par tous les oiseaux, témoins de sa sotte présomption, et d'où il s'échappa dans le creux d'un vieux chêne: il y vécut le reste de ses jours, dans l'obscurité pour laquelle la nature l'avoit désigné.

Les projets d'ambition se terminent presque toujours au désavantage de ceux qui les conçoivent, et qui n'ont ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les faire réussir: ils se rendent la risée du public par leur vaine présomption.

---

trouver, *went to.* demander. *ask.* fille, *daughter.* demande, *demanded.* reçue, *received.* comme. *as.* pouvez. *may.* aisement, *easily.* deviner, *guess.* dédain, *disdain.* méritoit, *deserved.* roi, *king.* tout surpris, *quite surprised.* surement, *surely.* badinez, *jest.* ne sauroit être, *cannot be.* compagne d'un chat-huant, *an owl's mate.* n'aimez que, *love but.* ténèbres, *darkness.* n'aime que, *only loves.* jour, *day-light.* cependant. *however.* voulez, *will.* demain matin, *to-morrow morning.* venir me trouver, *come and meet me.* au lever, *at the rising*, soleil, *sun.* milieu, *middle.* firmament, *sky.* nous arrêterons. *we'll settle.* y consens, *agree to it.* galant, *suitor.* n'y manquerai pas, *shall not fail.* jusqu'au revoir, *till our next meeting.*

Lendemain, *next day.* vola, *flew.* ébloui, *dazzled.* n'en put supporter les rayons. *could not bear its rays.* tomba, *fell.* rocher, *rock.* où, *where.* poursuivi, *pursued.* témoins, *witnesses.* sotte, *foolish.* d'où, *from whence.* s'échappa, *made his escape.* creux, *hollow.* vieux chêne, *old oak.* vécut, *lived in it.* reste, *remainder.* jours, *days.* désigné, *designed.*

Se terminent, *end.* presque toujours, *almost always.* conçoivent, *conceive.* n'ont ni, *neither have.* ni, *nor.* qualités, *qualifications.* faire réussir, *make succeed.* se rendent, *render themselves.* risée, *laughter.*

FABLE CXXVII.

L'Abeille et la Mouche.

RETIRE-TOI, vil insecte volant, disoit un jour une abeille irritée, à une mouche qui voltigeoit, autour de sa ruche. Vraiment, il vous appartient bien d'aller dans la compagnie des reines de l'air ?—Vous vous trompez, dame abeille ; je ne recherche pas la compagnie d'une nation aussi querelleuse et aussi vindicative que la vôtre.—Et pourquoi, petite créature impertinente ?——Nous avons les meilleurs lois ; notre gouvernement est le chef-d'œuvre de la nature ; nous vivons des fleurs les plus odoriférantes: nous en tirons le suc le plus délicieux, pour en faire du miel, du miel qui est égal au nectar ; au lieu que toi, misérable insecte, tu ne vis que d'ordures et de putréfaction.

Nous vivons comme nous pouvons, répliqua tranquillement la mouche ; la pauvreté n'est pas blâmable ; mais la colère l'est, j'en suis sûre. Le miel que vous faites, est doux, je l'accorde: j'en ai quelquefois goûté ; mais votre cœur n'est qu'amertume ; car pour vous venger d un

---

FABLE CXXVII. Abeille, *Bee.* Mouche, *Fly.*

Retire toi, *avaunt.* vil insecte volant, *vile flying insect.* irritée, *irritated.* voltigeoit autour de, *was frisking about.* ruche, *hive.* vraiment, *truly.* convient bien, *becomes well.* d'aller, *to intrude yourself.* reines, *queens.* vous trompez, *are mistaken.* ne recherche pas, *don't court.* aussi querelleuse et vindicative, *so quarelsome and vindictive.* la vôtre, *yours.* pourquoi, *why.* petite, *little.* meilleures lois, *best laws.* chef-d'œuvre, *master-piece.* vivons, *feed upon.* fleurs le plus odoriférantes, *most fragrant flowers.* en tirons, *extract out of them.* suc le plus délicieux, *most delicious juice.* faire, *make.* miel. *honey.* est égal, *equals.* au lieu que, *whereas.* ne vis que de, *livest upon nothing but.* ordures, *filth.*

Vivons, *live.* comme, *as.* pouvons, *can.* tranquillement, *quietly.* colère, *passion.* sûr, *sure.* faites, *make.* doux, *sweet.* l'accorde, *grant it.* quelquefois, *sometimes.* goûté, *tasted.* cœur, *heart.* n'est qu'amertume, *is nothing but bitterness.* car, *for.* pour vous venger, *to be revenged.* d',

ennemi, vous vous détruisez vous-mêmes, et dans votre rage inconsidérée, vous vous faites plus de mal qu'a votre adversaire. Croyez-moi, il vaut mieux avoir des talens médiocres, et s'en servir avec plus de discrétion.

Sa vanité et la présomption sont les défauts des petits génies, qui se prévalent des qualités de leur esprit : celles du cœur sont toujours préférables.

FABLE CXXVIII.

Le Souriceau et sa Mère.

UN souriceau qui n'avoit jamais vu le monde, s'avisa de prendre l'air de la campagne ; mais à peine eut-il fait un mille, qu'il retourna en grande hâte dans son trou. Oh, ma mère ! s'écria-t-il ; j'ai vu l'animal le plus extraordinaire qui fut jamais. Il a l'air turbulent et inquiet, le regard farouche et irrité, et la voix perçante : un morceau de chair, aussi rouge que du sang, croît sur sa tête, et un autre sous sa gorge. Quand il m'a vu, il s'est mis à battre ses côtés avec ses bras, il a étendu la tête, ouvert

---

of. vous détruisez vous mêmes, *destroy yourselves.* inconsidérée, *inconsiderate.* vous faites, *do yourselves.* plus de mal, *more harm.* croyez, *believe.* il vaut mieux, *it is better.* moins, *less.* s'en servir, *use them.* plus de *more.*

Défauts, *defects.* petits génies, *little geniuses.* se prévalent, *avail themselves.* esprit, *mind.* cœur, *heart.* toujours, *always.*

Fable CXXVIII. Souriceau, *Young Mouse.* Mère, *Mother.*

N'avoit jamais vu, *had never seen.* monde, *world.* s'avisa, *took it into his head.* de prendre, *to take.* air de la campagne, *country air.* à peine avoit-il fait, *he had hardly made.* mille, *mile.* retourna, *returned.* grande hâte, *great haste.* trou, *hole.* vu, *seen.* plus, *most.* jamais, *ever.* air turbulent et inquiet, *turbulent. and restless countenance.* regard farouche et irrité, *fierce and angry look.* voix perçante, *shrill voice.* morceau, *piece.* chair, *flesh.* aussi rouge, *as red.* sang, *blood.* croît, *grows.* tête, *head.*

la bouche comme s'il vouloit m'avaler, et il a fait tant de bruit que moi, qui grâces aux deux, me pique de courage j'en ai pris la fuite de peur,

Maudit soit le monstre! sans lui j'aurois fait connoissance avec un autre animal, la plus belle créature que vous ayez jamais vu: il a l'air doux, benin et gracieux; il a la peau veloutée comme la nôtre: il a une humble contenance, un regard modeste, et de beaux yeux luisans: je crois qu'il est le grand ami des rats; car il a des oreilles pareilles aux nôtres. Il alloit me parler quand l'autre par le son de sa voix, m'a fait prendre la fuite. Mon fils, dit la mère, vous l'avez échappé belle. Cet animal, avec son air doucereux, est un chat, qui sous un minois hypocrite, cache une haine implacable contre moi, contre vous, et contre toute notre race: il nous mange, quand il peut nous attraper. L'autre animal au contraire est un coq, et servira peut-être un jour à nos repas.

Il ne faut jamais juger des gens sur les apparences.

---

gorge, *throat.* quand, *when.* vu, *saw.* se mit à battre, *fell a clapping.* côtés, *sides.* bras, *arms.* étendu, *stretched out.* la tête, *his head.* ouvrit la bouche, *opened his mouth.* comme, *as.* vouloit, *wanted.* m'avaler, *swallow me up.* fit, *made.* un tel bruit, *such a noise.* grâces, *thanks.* dieux, *gods.* me pique, *pretend.* de, *to.* en ai pris la fuite, *took flight.* de peur, *for fear.*

Maudit soit, *cursed be.* sans cela, *had it not been for.* aurois fait connoissance, *should have got acquainted.* plus belle, *prettiest.* ayez jamais vue, *ever saw.* doux, *mild.* benin, *benign.* peau veloutée, *velvet skin.* comme la nôtre, *like ours.* regard, *look.* beaux yeux luisans, *fine sparkling eyes.* crois, *believe.* grand ami, *great friend.* oreilles, *ears.* pareilles aux nôtres, *like ours.* alloit, *was going.* parler, *speak.* quand, *when.* son, *tone.* voix, *voice.* m'a fait prendre la suite, *frighted me away.* fils, *son.* l'avez échappé belle, *escaped it narrowly.* doucereux, *whining.* chat, *cat.* minois, *countenance.* cache, *conceals.* haine, *hatred.* contre, *against.* mange, *eats.* quand, *when.* peut, *can.* attraper, *catch.* au contraire, *on the contrary.* coq, *cock.* servira, *will serve.* peut-être, *perhaps.*

Il ne saut jamais juger, *we must never judge.* gens, *people.* sur, *by.*

FABLE CXXIX.

Les Poissons et le Cormoran.

UN vieux cormoran, ayant la vue courte, étoit hors d'état de voir sa proie au fond de l'eau. Que fit-il? Il s'avisa d'un stratagême: il vit une carpe dans un étang. Commère, lui dit-il, n'ayez pas peur de moi, je viens exprès ici pour vous donner un avis salutaire: si vous avez quelque égard pour vous-même, pour vos frères et sœurs, et pour toute la race des poissons, allez dès ce moment, leur dire de ma part, que le maître de cet étang est déterminé à le pêcher dans huit jours. Dame carpe nage sur le champ pour annoncer aux poissons cette terrible nouvelle. On court, on s'assemble, on députe à l'oiseau la même carpe, pour le remercier de ce qu'il les a avertis du danger qui les menace, et pour le prier de leur donner les moyens de s'en garantir.

Seigneur cormoran, dit l'ambassadrice, les habitans de cet étang vous rendent mille grâces, et vous prient de

---

FABLE CXXIX. Poissons, *Fishes.* Cormorant, *Cormorant.*

Vieux, *old.* ayant la vue courte, *being short sighted.* hors d'état, *unable.* voir, *see.* proie, *prey.* au fond, *at the bottom.* eau, *water.* fit-il, *did he do.* s'avisa, *bethought himself.* vit, *saw.* carpe, *carp.* étang, *pond.* commère, *gossip.* n'ayez pas peur, *be not afraid.* viens exprès, *come purposely.* ici, *here.* donner, *give.* avis salutaire, *salutary advice.* quelque égard, *any concern.* frères, *brothers.* sœurs, *sisters.* allez dès ce, *go this very.* dites-leur de ma part, *acquaint them from me.* maître, *owner.* déterminé, *determined.* pêcher, *fish.* dans huit jours, *a week hence.* nage fur le champ, *swims immediately.* annoncer, *to tell.* nouvelle, *news.* on court, *they run.* s'assemble, *assemble.* députe, *send.* oiseau, *bird.* même, *same.* remercier *thank.* de ce qu'il les avoit avertis, *far his having warned them.* prier, *beg.* donner, *give.* moyens, *means.* d'en échapper, *of escaping it.*

Ambassadrice, *ambassadress.* habitans, *inhabitants.* rendent mille grâces, *give a thousand thanks.* prient, *beg.*

leur dire ce qu'ils sassent ?——Avec plaisir : vous n'avez qu'à changer de place.——Comment ferons-nous ?——N'en soyez pas en peine : tous les poissons, grands et petits, n'ont qu'à s'assembler sur la surface de l'eau : je les porterai l'un après l'autre à ma propre demeure ; personne n'en sait le chemin : ils y seront en sureté : il y a un vivier clair et frais, inconnu à tout le monde. Les poissons crurent le traître, et après avoir été portés l'un après l'autre dans le vivier, ils devinrent la proie du cormoran, qui les mangea chacun à son tour.

Il est très-imprudent de se mettre au pouvoir d'un ennemi, et de lui demander avis dans une chose où il est intéressé.

FABLE CXXX.

Le Jugement, la Mémoire et l'Imagination.

MESSIRE jugement, dame mémoire, et demoiselle imagination, enfans d'un même père, vivoient en

---

dire, *tell.* ce qu'il faut qu'ils fassent, *what they must do.* plaisir, *pleasure.* n'avez qu'à changer de, *need but change your.* comment ferons-nous, *how shall we do.* n'en soyez pas en peine, *don't trouble your head about it.* grands et petits, *large and small.* n'ont qu'à, *need but.* s'assembler, *assemble.* surface, *top.* eau, *water.* je porterai, *I'll carry.* l'un après l'autre, *one after another.* propre demeure, *own dwelling place.* personne, *nobody.* n'en fait le chemin, *knows the way to it.* seront, *will be.* sureté, *safety.* il y a, *there is.* vivier clair et frais, *clear and fresh pond.* inconnu, *unknown.* tout le monde, *any body.* crurent, *believed.* traître, *traitor.* après avoir été portés, *after having been carried.* devinrent, *became.* proie, *prey.* mangea, *eat.* chacun, *each.* à son tour, *in his turn.*

Très, *very.* se mettre, *puts one's self.* au pouvoir, *in the power.* lui demander avis. *asks his advice.* chose, *thing.* où, *in which.* intéressé, *concerned.*

FABLE CXXX. Jugement, *Judgment.* Mémoire, *Memory.* Imagination, *Imagination.*

Messire, *master.* dame, *lady.* demoiselle, *miss.* enfans, *children.* même père, *same father.* vivoient, *lived.*

commun, et avoient la même habitation : il y avoit une grande union entre eux ; mais elle ne dura pas long-temps : l'humeur troubla bientôt la paix entre le frère et les deux sœurs, chose assez commune parmi les parens. L'imagination suivoit ses saillies, et railloit la mémoire, parce qu'elle ne cessoit de babiller.—Le jugement, las du caquet de l'une, et des railleries impertinentes de l'autre, murmuroit avec raison : ils avoient sans cesse des querelles.—Vous êtes folle, ma sœur imagination—Et vous, ma sœur mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai pédant, mon frère, répliquèrent les deux sœurs : il faut nous séparer ; qu'en pensez-vous? Nous ne pourrons jamais nous accorder.

On se sépare ; on se quitte..........Adieu..........Les voilà tous trois qui cherchent une habitation : ils en trouvèrent bientôt une. Celui chez qui alla la mémoire, devint savant : il apprit langues, histoire, politique, mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il apprit tout. Il avoit vu les ruines de Palmyre ; parloit de Romulus, de Remus et de la Louve ; savoit le jour, l'heure et la minute qu' Antoine perdit le bataille d'Actium.....

---

commun, *common.* habitation, *abode.* il y avoit, *there was.* entre, *betwixt.* ne dura pas long temps, *did not last long.* troubla, *troubled.* bientôt, *soon.* paix, *peace.* frère, *brother.* deux sœurs, *two sisters.* chose, *thing.* assez, *enough.* parmi, *among.* parens, *relations.* suivoit, *followed.* saillies. *flights.* railloit, *jeered.* parce que, *because.* ne cessoit de babiller, *did not cease prattling.* las du caquet, *tired with the talkativeness.* railleries, *jeers.* murmuroit, *grumbled.* sans cesse, *continually.* folle, *mad.* babillard, *prattler.* vrai pédant, *pedant.* il faut nous séparer, *we must part with one another.* qu'en pensez-vous, *what do you think of it.* ne pourrons jamais nous accorder, *shall never be able to agree.*

On se sépare, *they part with another.* quitte, *quit.* les voilà tous troiqui cherchent, *now all three are looking for.* en trouvèrent bientôt, *soon found.* celui chez qui, *he to whom.* alla, *went.* devint savant, *became a great scholar.* apprit, *learned.* langues, *languages.* histoire, *history.* politique, *politicks.* théologie, *divinity.* mot, *word.* tout, *every thing.* vu, *seen.* ruines, *ruins.* Palmyre, *Palmyra.* parloit, *spoke.* louve, *she-wolf.* savoit, *knew.* jour, *day.* heure, *hour.* Antoine, *Anthony.* perdit, *lost.* bataille,

Qui avoit vendu du vinaigre à Annibal à son passage des Alpes........La hauteur des Colonnes d'Hercule et des Pyramides d'Egypte à un pouce près........La figure et la hauteur de la Tour de Babel : que ne savoit-il pas ! L'imagination fit de son homme un poëte hardi, frénétique et extravagant. Messire jugement fit de son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne jugeant jamais par prévention, connoissant la vertu et la pratiquant, en un mot, il en fit un philosophe.

Ne vous enorgueillissez pas de vos talens ; ils sont partagés ; personne ne les a tous ; mais les uns sont plus utiles au genre humain que les autres.

FABLE CXXXI.

Le Chat et les Lapins.

UN chat, avec un air de modestie affecté étoit entré dans une garenne peuplée de lapins : aussitôt toute la république alarmée se sauva dans des trous. Mitis les y suivit, et se posta auprès d'un terrier, remuant la queue, alongeant le corps, et serrant les oreilles. Les lapins lui envoyèrent des députés : ils parurent dans l'endroit le

---

battle. vendu, *sold.* vinaigre, *vinegar.* à, *at.* hauteur, *height.* à un pouce près, *to an inch.* Tour, *Tower.* ne savoit-il pas, *he did not know.* fit, *made.* homme, *man.* hardi, *bold.* frénétique, *frantic.* hôte, landlord. ami du vrai, *friend to truth.* ne jugeant jamais, *never judging.* prévention, *prepossession.* connoissant, *knowing.* pratiquant, *practising.*

Ne vous enorgueillisez pas, *dont be proud.* partagés, *divided.* personne ne les a, *nobody has them.* plus utiles, *more useful.* genre humain, *mankind.*

FABLE CXXXI. Chat, *Cat.* Lapins, *Rabbits.*

Entré, *entered.* garenne, *warren.* aussitôt, *immediately.* alarmé, *alarmed.* se sauva, *slunk.* trous, *holes.* Mitis, *Puss.* suivit, *followed.* se posta, *posted himself.* auprès. *near.* terrier, *burrow.* remuant, *shaking.* queue, *tail.* alongeant, *lengthening.* corps, *body.* ferrant, *joining.* oreilles, *ears.* envoyérent, *sent.* députés, *deputies.* parurent, *appeared.* endroit le plus étroit, *narrowest place.*

plus étroit de l'entrée du terrier. Après avoir examiné ses griffes; Que cherchez-vous ici? lui demandèrent-ils. ———Rien: je viens seulement pour étudier les mœurs de votre nation. En qualite de philosophe, je parcours tous les pays pour m'informer des coûtumes et des lois de chaque espèce d'animaux.

Les députés, simples et crédules, rapportèrent à leurs camarades, que cet étranger si vénérable par son maintien modeste, et par sa fourrure majestueuse, étoit un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, qui alloit seulement rechercher la sagesse de pays en pays: qu'il venoit de beaucoup d'autres lieux: que sa conversation étoit extrêmement amusante: que c'étoit un philosophe. Bramin, et que par conséquent il n'avoit garde de croquer les lapins; puisque c'étoit un article de sa foi, de ne point manger de chair. Ce beau discours toucha l'assemblée, el il fut résolu de sortir, et de faire connoissance avec le philosophe Bramin. Gardez-vous en bien, s'écria un vieux lapin rusé, qui avoit été long-temps leur orateur; ce philosophe prétendu m'est suspect; et si vous voulez me croire, vous ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui

---

entrèe, *entrance.* après avoir examiné, *after having examined.* griffes, *claws.* cherchez-vous, *look for.* ici, *here.* rien, *nothing.* viens seulement, *only come.* etudier, *study.* mœurs, *manners.* en qualité de philosophe, *as being a philosopher.* parcours, *travel over.* pays, *countries.* m'informer, *inquire about.* coutumes, *customs.* lois, *laws.* chaque espèce, *every species.*

Firent rapport, *related.* étranger, *stranger.* si, *so.* maintien, *countenance.* fourrure majestueuse, *majestic fur.* vouloit seulement, *only wanted.* rechercher, *seek after.* sagesse, *wisdom.* en, *to.* venoit, *came.* beaucoup d'autres lieux, *many other places.* extrêmement, *extremely.* amusante, *amusing.* Bramin, *Bramin.* par consequent, *consequently.* n'avoit garde de, *was far from.* croquer, *eating.* puisque, *since.* foi, *faith.* de ne point manger, *not to eat.* chair, *flesh.* beau, *fine.* toucha, *moved.* résolu, *resolved.* sortir, *go out.* faire connoissance, *get acquainted.* gardez-vous en bien, *be sure not to do it.* s'ecria, *cried out.* vieux *old.* rusé, *sly.* long temps. *a long time.* orateur, *speaker.* ce prétendu philosophe m'est suspect, *I suspect this pretended philosopher.* voulez, *will.* croire, *believe.* ne sortirez pas, *will not go out.* trous, *holes.* malgré, *in spite of.* on

on va saluer le Bramin, qui étrangla du premier salut deux ou trois lapins : les autres se sauvèrent dans leurs trous, très effrayés, et tres honteux de leur crédulité.

Méfiez-vous d'un hypocrite ; ses complaisances et ses empressemens partent souvent d'un cœur perfide.

FABLE CXXXII.

Les Voyageurs et le Caméléon.

DEUX de ces gens qu'on pouroit très bien appeller coureurs, qui n'ont que deux yeux, et qui cependant voudroient tout voir et tout connoître ; qui, pour pouvoir dire, J'ai vu telle chose ; je dois bien le savoir, iroient aux Antipodes ; deux voyageurs, en un mot, parcourant l'Arabie, raisonnoient sur le caméléon. L'animal singulier ! disoit l'un : de ma vie je n'ai vu son semblable. Il a la tête d'un poison, le corps aussi petit que celui d'un lézard, avec sa longue queue ; son pas est tardif, et sa couleur bleue........Haltes-là, dit l'autre, elle est verte,

---

va, *they go.* saluer, *to salute.* étrangla, *strangled.* au premier salut, *at the first salutation.* se sauvèrent, *fled.* trous, *holes.* trés effrayés, *much frightened.* honteux, *ashamed.*

Méfiez vous de, *mistrust.* empressemens, *eagerness.* partent souvent, *often proceed.* cœur perfide, *perfidious heart.*

FABLE CXXXII. Voyageurs, *Travellers.* Caméléon, *Cameleon,*

Gens, *people.* on pouroit fort proprement appeller. *could very properly be called.* coureurs, *ramblers.* n'ont que, *have but.* deux yeux, *two eyes.* cependant, *however.* voudroient tout voir et tout connoître, *would see and know every thing.* pour pouvoit dire, *that they might say.* vu, *seen.* telle chose, *such a thing.* doit bien savoir, *ought to know.* iroient, *would go.* mot, *word.* parcourant, *travelling.* Arabie, *Arabia,* raisonnoient, *reasoned.* de ma vie je n'ai vu, *I never saw.* semblable, *like.* tête, *head.* poisson, *fish.* corps, *body.* aussi petit, *as small.* celui, *that.* lézard, *lizard.* longue queue, *long tail.* pas, *pace.* tardif, *slow.* couleur bleue, *color blue.* haltes-lá, *hold there.* verte,

je l'ai vu de mes deux yeux ; vu, vous dis-je, à mon aise. Je parie qu'elle est bleue, répliqua l'autre : je l'ai vu mieux que vous.——Je soutiens qu'elle est verte.—— Et moi, qu'elle est bleue.

Nos voyageurs se donnent le démenti ; bientôt ils en viennent aux injures : ils en alloient venir aux mains ; heureusement un troisième arriva———Eh ! Messieurs, quel vertige ! Holà donc ; calmez-vous un peu, je vous prie. Volontiers, dit l'un ; mais jugez notre querelle.— De quoi s'agit-il ?——Monsieur soutient que le caméléon est vert ; et moi, je dis qu'il est bleu.——Soyez d'accord messieurs, il n'est ni l'un ni l'autre ; il est noir.—Noir ! vous badinez.—Je ne badine pas, je vous assure : j'en ai un dans une boite, et vous le verrez dans un instant. Alors pour les confondre, le grave arbître ouvre la boîte, et l'animal paroit blanc comme de la neige. Voilà nos voyageurs tout étonnés.—Allez, enfans, allez dit le sage reptile : vous avez tous trois tort et raison : vous m'avez considéré sous différens rapports : apprenez à être modérés dans vos décisions, et que presque tout est caméléon pour vous.

---

green. vu, *seen.* de, *with.* deux yeux, *two eyes.* dis, *tell.* parie, *lay.* mieux, *better.* soutiens, *maintain.*

Se donnèrent le démenti, *give one another the lie.* bientôt, *soon.* en viennent, *come.* en alloient venir aux mains, *were going to fight.* heureusement, *happily.* troisième, *third person.* arriva, *arrived.* quel vertige, *what whim.* holà donc, *hold then.* calmez-vous, *be quiet.* un peu, *a little.* volontiers, *willingly.* jugez, *judge.* de quoi s'agit-il, *what's the matter.* soutient, *maintains.* soyez d'accord, *agree.* ni, *neither.* noir, *black.* badinez, *jest.* en ai un, *have got one.* boîte, *box.* verrez, *shall see.* alors, *then.* confondre, *confute.* grave arbitre, *grave arbitrator.* ouvre, *opens.* paroît, *appears.* blanc comme de la neige, *as white as snow.* voilà, *behold.* tout étonnés, *quite astonished.* allez, enfans, allez, *come, come, children.* sage, *wise.* avez tous trois et raison, *are all three in the wrong and in the right.* considéré, *considered.* rapports, *relations.* apprenez à être modérés, *learn to be moderate.* presque tout, *almost every thing.*

Il ne faut jamais soutenir ses opinions avec opiniâtreté chacun a la sienne: il est ridicule de vouloir y assujettir tout le monde. Il faut savoir douter des choses qui ne sont pas évidentes : c'est un moyen de parvenir à la vérité.

FABLE CXXXIII.

Le Seigneur et le Paysan.

UN paysan, amateur du jardinage, avoit un jardin propre et spacieux : il y croîssoit de l'oscille, de la laitue, des oignons, des choux et toutes sortes de provisions, même des fleurs. Cette félicité fut troublée par un lièvre : notre manant s'en plaignit à un seigneur du voisinage. Ce maudit animal, dit-il vient soir et matin prendre son repas dans mon jardin, et se rit des pièges : les pierres et les bâtons ne peuvent le chasser : il est sorcier, je crois. Sorcier! vous badinez, dit le seigneur : fût-il diable, Mirault l'attrapera ; je vous en réponds, mon bon-homme : vous en serez défait sur mon hon-

---

Il ne faut jamais soutenir ses, *we must never maintain.* opiniâtreté, *obstinacy.* chacun, *every one.* la sienne, *his own.* tâcher, *endeavor*, y assujettir, *subject to it.* tout le monde, *every body.* il faut savoir douter, *we must know how to doubt.* choses, *things.* moyens, *means.* parvenir à, *arrive at.* vérité, *truth.*

FABLE CXXXIII. Seigneur, *Lord.* Paysan, *Countryman.*

Amateur, *lover.* jardinage, *gardening.* jardin propre et spacieux, *neat and spacious garden.* il y croîssoit, *there grew.* oseille, *sorrel.* laitue, *lettuce.* oignons, *onions.* choux, *cabbages.* sortes, *sorts.* même, *even.* fleurs, *flowers.* troublée, *troubled.* lievre, *hare.* manant, *clown.* s'en plaignit, *complained of it.* voisinage, *neighbourhood.* maudit, *cursed.* vient, *comes.* soir, *in the evening.* matin, *morning.* prendre, *to take.* rit, *laughs.* des pièges, *at snares.* pierres, *stones.* bâtons, *sticks.* ne peuvent, *cannot.* chasser, *drive away.* sorcier, *sorcerer.* crois, *believe.* badinez, *jest.* fût-il diable, *were he a devil.* Miraut, *Jowler.* attrapera, *will catch.* je vous en réponds, *I'll answer for it.* bon homme, *good man.* en serez défait, *shall get rid of him.*

neur.—Et quand, Monsieur !—Dès demain : je vous le promets : comptez là-dessus.—Vraiment je vous en serai très obligé.

Le lendemain, le seigneur vint avec ses gens : çà, déjeûnons, dit-il ; vos poulets sont-ils tendres ? Vos jambons ont très bonne mine,—Monsieur, ils sont à votre service.—Vraiment je les reçois de tout mon cœur. Il déjeûne très-bien avec toute sa compagnie, chiens, chevaux et valets, gens de bon appétit. Il commande dans la maison du manant, mange ses jambons et ses poulets, boit son vin, et rit de sa stupidité.

Le déjeûner fini, chacun se prépare : les cors et les chiens font un tel tintamarre que le bon-homme en est étourdi. On commence la chasse ; adieu, salade, oseille, oignons, fleurs, dans un instant le potager est dans un pauvre état : cependant le lievre gît sous un gros chou : on le guette, on le lance, il se sauve par une grande ouverture que l'on avoit faite par ordre du seigneur pour y faire passer les chevaux : ainsi il fit avec ses gens plus de dégât dans le

---

quand, *when.* dès demain, *even to-morrow.* promets, *promise.* comptez là-dessus, *rely upon that.* vraiment, *truly.* en, *for it.* serai, *shall be.* obligé *obliged.*

Lendemain, *next day.* vint, *came.* gens, *people.* çà, *well.* déjeûnons, *let us breakfast.* vos poulets sont-ils tendres, *are your chickens tender.* jambons, *hams.* ont très bonne mine, *look very well.* ils sont à votre service, *you are welcome to them.* vraiment, *truly.* reçois, *receive.* cœur, *heart.* déjeûne très-bien, *makes a very good breakfast.* chiens, *dogs.* chevaux, *horses.* valets, *servants.* gens, *people.* commande, *commands.* maison, *house.* mange, *eats.* boit, *drinks.* vin, *wine.* rit, *laughs.* de, *at.*

Le déjeûner étant fini, *breakfast being over.* chacun, *every one.* se prépare, *gets ready.* cors, *horns.* font, *make.* un tel tintamarre, *such a thundering noise.* étourdi, *stunned.* on commence, *they begin.* chasse, *hunting.* adieu, *farewell.* potager, *kitchen garden.* cependant, *in the mean while.* gît, *lies.* gros chou, *large cabbage.* on guette, *they watch.* lance, *dislodge.* se sauve, *makes his escape.* par, *through.* grande ouverture, *great gap.* l'on avoit faite, *had been made.* faire passer, *make pass.* chevaux, *horses.* ainsi,

jardin du bon-homme, que tous les lièvres du pays n'en auroient pu faire.

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle sans se plaindre, que de s'exposer à faire une perte considérable : parce que les remèdes que l'on prend, sont quelquefois pires que le mal dont on se plaint.

FABLE CXXXIV.

Le Serpent et les Grenouilles.

UN serpent, devenu vieux et infirme, ne pouvoit plus aller chercher sa nourriture : Il étoit sur le point de mourir de faim. Dans cette malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude les infirmités de l'âge, et souhaitoit en vain d'avoir la force qu'il avoit eue dans sa jeunesse. Cependant la faim pressante lui enseigna, au lieu de ses lamentations un stratagême pour trouver de quoi se nourrir, il se traîna lentement au bord d'un fossé où il y avoit un grand nombre de grénouilles. Etant arrivé à ce lieu de délices et d'abondance, le servent paroîssoit très

---

so. fit, *made.* gens, *people.* plus de dégat, *more havock.* pays, *country.* n'auroient pu faire, *could have done.*

Il vaut mieux savoir perdre, *it is better to know how to lose.* bagatelle, *trifle.* se plaindre, *complaining.* de s'exposer, *to expose one's self.* à faire, *to make.* perte, *loss.* parce que, *because.* l'on prend, *we take.* quelquefois pires, *sometimes worse.* mal, *evil.* dont on se plaint, *of which we complain.*

Fable CXXXIV. Serpent, *Serpent.* Grenouille, *Frog.*

Devenu, *become,* vieux, *old.* ne pouvoit pas aller, *could no longer go.* chercher, *in search of.* nourriture, *food.* sur le point de mourir, *a dying.* de faim, *with hunger.* malheureuse, *unhappy.* déploroit, *bewailed.* souhaitoit, *wished.* force, *strength.* jeunesse, *youth.* faim pressante, *pressing hunger.* cependant, *however.* enseigna, *taught.* au lieu de, *instead of.* trouver, *find.* de quoi se nourrir, *something to eat.* se traîna, *crept.* lentement, *slowly.* au bord, *along the brink.* fossé, *ditch.* où, *where.* il y avoit, *there was.* étant arrivé, *being arrived.* lieu, *place.* délices, *delight.* abondance, *plenty.* paroissoit, *seemed.*

triste et extrêmement malade; sur quoi une grenouille leve la tête, et lui demande ce qu'il cherche?——De la nourriture: je suis près de mourrir de faim: de grâce, aidez-moi dans mon extrême besoin: il y a deux jours que je ne n'ai mangé, je vous assure:——ça, que vous faut-il?

Helas! j'ai beaucoup regret de ce que j'ai fait dans ma jeunesse: autrefois je mangeois les créatures de votre espece que je pouvois prendre; mais à-présent je suis si malheureux que je ne peux rien attraper pour vivre. Je me repents très-sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise, et d'avoir mangé tant de grenouilles, que je ne peux vous en dire le nombre; je viens ici pour vous demander pardon; et pour vous montrer la sincérité de mon repentir, je m'offre à être votre esclave, à vous obéir, et à vous porter sur mon dos, par-tout où il vous plaira.

Les grenouilles, charmées des protestations du serpent, acceptent ses offres gracieuses; elles aiment à voyager: à l'instant elles montent sur le dos de leur ennemi: quel plaisir! mais il fût de courte durée: tous les plaisirs

---

très triste, *very sad.* extrêmement malade, *extremely sick.* sur quoi, *whereupon.* leve, *raises.* la tête, *his head.* demande, *asks.* ce qu'il cherche, *what he wants.* nourriture, *food.* prêt de mourir de faim, *a dying with hunger.* de grâce, *pray.* aidez, *help.* besoin, *want.* il y a deux jours que je n'ai mangé, *I have ate nothing these two days.* çà, *well.* que vous faut-il, *what do you want.*

Hélas, *alas.* j'ai beaucoup de regret, *I very much repent.* fait, *done.* autrefois, *formerly.* mangeois, *used to eat.* espece, *species.* pouvois, *was able.* prendre, *to take.* à present, *now.* si malheureux, *so unfortunate.* ne peux, *cannot.* rien attraper, *catch any thing.* vivre, *live upon.* me repents, *repent.* très-sincèrement, *very sincerely.* cruauté, *cruelty.* gourmandise, *gluttony.* d'avoir mangé, *of having ate.* tant de, *so many.* dire, *tell.* viens, *come.* ici, *here.* pour vous demander pardon, *to ask your pardon.* montrer, *show.* repentir, *repentance.* m'offre, *offer myself.* esclave, *slave.* obéir, *obey.* porter, *carry.* dos, *back.* partout où il vous plaira, *wherever you please.*

Charmées des, *charmed with.* acceptent, *accept.* aiment à voyager, *like travelling.* à l'instant, *immediately.* montent, *get.* quel plaisir, *what a pleasure.* courte durée, *short duration.* plaisirs, *pleasures.* le sont, *are so.*

le sont.——Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous voulez que je vous serve long-temps, vous devez me nourrir, ou je mourrai de faim: là-dessus il croque les sottes grenouilles qu'il avoit sur le dos.

Il ne faut jamais se fier à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il fasse; car malgré toutes ses belles paroles, il ne cherche qu'à tromper: ses caresses mêmes sont des trahisons cachées. Un corbeau sera toujours corbeau.

FABLE CXXXV.

Le Négociant et son Voisin.

CERTAIN négociant, dit Pilpay, de Perse ou de la Chine, n'importe, allant un jour faire un voyage, mit en dépôt chez son voisin un quintal de fer: n'ayant pas eu tout le succès qu'il espéroit, il s'en retourne à la maison. La première chose qu'il fit à son retour, fut d'aller chez son ami. Mon fer, dit-il.————Votre fer! Je suis fâché de vous annoncer une mauvaise nouvelle.

---

mes dames, *ladies.* rampant, *creeping.* voulez, *have a mind.* serve, *should serve.* long-temps, *long.* devez, *ought.* nourrir, *to nourish.* ou je mourrai de faim, *or I'll starve.* là-dessus, *whereupon.* croque, *eats.* sotte, *foolish.*

Il ne faut jamais se fier, *we must never trust.* quelques, *whatever.* d'amitié qu'il fasse, *of friendship he makes.* car, *for.* malgré, *in spite of.* belles paroles, *fine words.* ne cherche qu'à tromper, *only wants to cheat.* mêmes, *very.* trahisons cachées, *hidden treasons.* corbeau, *raven.* sera toujours, *will always be.*

FABLE CXXXV. Négociant, *Merchant.* Voisin, *Neighbour.*

Certain, *a certain.* Perse, *Persian.* ou, *or.* Chine, *China.* n'importe, *it matters not.* allant, *going.* faire, *to make.* voyage, *journey.* mit en dépot, *deposited.* chez, *at.* quintal, *hundred weight.* fer, *iron.* n'ayant pas eu, *not having had.* espéroit, *expected.* s'en retourna, *returned.* à la maison, *home.* première chose, *first thing.* fit, *did.* à *at.* retour, *return.* d'aller, *to go.* chez, *to.* ami *friend.* fâché, *sorry.* annoncer, *tell.* mauvaise nouvelle, *bad news.* est

Un accident est arrivé, que personne ne pouvoit prévoir; un rat, un maudit rat l'a tout mangé ; mais qu'y faire ? Il y a toujours dans un grenier quelque trou par où ces petits animaux entrent, et font mille dégâts.

Le negociant s'étonne d'un tel prodigue et feint de le croire: quelques heures après il trouve l'enfant de son voisin dans un endroit écarté, il le mene chez lui, et l'enferme à clef dans une chambre: le lendemain il invite le père à souper.—Dispensez-moi, je vous en supplie ; tous les plaisirs sont perdus pour moi. On m'a dérobé mon fils: je n'ai que lui : mais que dis-je ? Hélas ; je ne l'ai plus.——Je suis fâché d'entendre cette nouvelle. La perte d'un fils unique doit vous être très-sensible: mon cher voisin, je vous dirai que hier au soir, quand je partis d'ici, un hibou enleva votre fils.—Me prenez vous pour un imbécille, de vouloir me faire accroire un tel mensonge? Quoi ! un hibou qui ne pèse tout au plus que deux ou trois livres, peut-il enlever un

---

arrivé, *has happened.* personne, *nobody.* ne pouvoit prévoir, *could foresee.* maudit, *cursed.* mangé, *eat.* qu'y faire, *who can help it.* grenier, *garret.* par où, *through which.* petits, *little.* entrent, *get in.* font, *make.* mille dégats, *a thousand havocks.*

S'étonne, *admires.* tels, *such.* feint, *feigns.* croire, *believe.* quelques heures après, *some hours after.* trouve, *meets with.* enfant, *child.* endroit écarté, *retired place.* mene, *carries.* chez lui, *to his house.* enferme à clef, *locks up.* chambre, *room.* lendemain, *next day.* invita, *invited.* père, *father.* à souper, *to supper.* dispensez, *excuse.* supplie, *beseech.* plaisirs, *pleasures.* sont perdus pour moi, *are fled from me.* on m'a dérobé, *they have stolen.* fils, *son.* n'ai que, *have but.* dis je, *do I say.* hélas, *alas.* ne l'ai plus, *have him no longer.* fâché, *sorry.* d'entendre, *to hear.* perte, *loss.* unique, *only.* doit être, *must be.* très-sensible, *very grievous.* je dirai, *I'll tell.* hier au soir, *yesterday evening.* quand, *when.* partis, *went.* d'ici, *from hence.* chat-haunt, *owl.* enleva, *carried away.* me prenez-vous, *do you take me.* imbécille, *simpleton.* de me vouloir faire accroire, *to want to make me believe.* un tel mensonge, *such a lye.* quoi, *what.* hibou, *owl.* ne pese tout au plus que, *weighs at most but.* deux ou trois livres, *two or three-pounds.* peut-il en-

enfant qui en pese au moins cinquante? La chose me paroît absurde et impossible.—Je ne peux vous dire comment cela se fît; mais je l'ai vu, vu de mes yeux, vous dis je; D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange et impossible, que les hibous d'un pays où un seul rat mange un quintal de fer, enlèvent un enfant qui ne pese qu'un demiquintal? Le voisin sur cela trouva, qu'il n'avoit pas à faire à un sot, et il rendit le fer au négociant en échange de son fils.

Il est ridicule de vouloir faire croire des impossibilités. Quand un conte est outré, on a tort de chercher à le combattre par des raisonnemens.

FABLE CXXXVI.

L'Abeille et l'Araignée.

UNE abeille et une araignée disputoient un jour avec beaucoup de chaleur, à qui des deux excelloit dans les ouvrages d'art ou de génie. Pour moi, dit l'araignée, je puis me vanter d'être la meilleure mathéma-

---

lever, *can he carry away.* enfant, *boy.* pese, *weighs.* au moins, *at least.* cinquante, *fifty.* chose, *thing.* paroit, *seems.* ne peux dire, *cannot tell.* comment, *how.* cela se fit, *it was done.* ai vu, *have seen.* de, *with.* yeux, *eyes.* dis je, *I tell.* d'ailleurs, *besides.* pourquoi, *why.* trouvez vous étrange, *do you find strange.* pays, *country.* où, *where.* seul, *single.* mange, *eats.* un quintal, *a hundred.* cela, *this.* trouva, *found.* n'avoit pas à faire à un sot, *had no fool to deal with.* rendit, *restored.* échange, *exchange.*

De vouloir faire croire, *to attempt to make believe.* quand, *when.* conte, *story.* outré, *overstretched.* on lui fait, *people do it.* trop, *too much.* combattre. *combat.* raisonnemens, *reasonings.*

FABLE CXXXVI. Abeille, *Bee.* Araignée, *Spider.*

Disputoient, *were disputing.* beaucoup de chaleur, *much heat.* laquelle des deux, *which of the two.* excelloit, *excelled.* ouvrages, *works.* puis me vanter, *can boast.* d'être, *of being.* meilleure, *best.* personne, *nobody.* ne

ticienne de l'univers. Personne ne sait former avec tant d'art que moi, des linges, des angles, et des cercles presque imperceptibles à la vue : et tout cela sans compas et sans aucun instrument, Le miel que vous faites et dont vous vous vantez tant, vous le dérobez aux herbes et aux fleurs. Il est vrai, répliqua l'abeille, vous faites des lignes, des angles, et des cercles ; mais votre ouvrage est aussi superficiel que vous-même ; un balai détruit l'un et l'autre sans ressource.

Le larcin dont vous m'accusez, ne fait aucun tort aux herbes et aux fleurs : elles ne souffrent pas la moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne odeur. Aucun jardinier ne me chasse de son jardin ; au contraire c'est là qu'on bâtit des châteaux pour moi et pour mes sœurs, Au lieu de détruire mon ouvrage, on en a le plus grand soin : on recueille le miel que je fais : il excelle par sa douceur tout ce que l'espèce entière des araignées peut faire de plus curieux. Je ne vous parle pas des différens usages de la cire : ils sont sans nombre. Allez fréquenter, si vous osez, les palais des rois, vous y verrez mille bougies. On trouve encore mon ouvrage dans les temples

---

peut former, *can form.* tant de, *so many.* lignes, *lines.* presque, *almost.* vue, *sight.* tout cela, *all that,* aucun, *any.* miel, *honey.* faites, *make.* dont, *of which.* vous vantez tant, *boast so much.* dérobez, *steal.* fleurs, *flowers.* vrai, *true.* superficiel, *flimsy.* balai, *broom.* détruit, *destroys*, l'une et l'autre, *both.* sans ressource, *to all intents and purposes.*

Larcin, *theft.* dont, *of which.* accusez, *accuse.* ne fait aucun tort, *does no harm.* ne souffrent pas, *suffer not.* moindre, *least.* bonne odeur, *fragrancy.* aucun jardinier, *no gardener.* ne me chasse, *drives me out.* au contraire, *on the contrary.* c'est là qu'on bâtit, *there they build.* châteaux, *castles.* sœurs, *sisters*, au lieu de détruire, *instead of destroying.* on en a le plus grand soin, *they take the greatest care of it.* on recueille, *they gather.* fais, *make.* excelle, *excels.* douceur, *sweetness.* espece entière, *whole species.* peut faire. *can make.* de plus curieux, *most curious.* ne parle pas, *dont speak.* usages, *uses.* cire, *wax.* sont sans nombre, *are numberless.* allez, *go.* fréquentez, *frequent.* osez, *dare.* palais, *palaces.* rois, *kings.* verrez, *shall see.* mille bougies, *a thousand wax candles.* on trouve encore mon ouvrage, *my work is moreover found.* dieux, *gods.*

des dieux: on brûle ma cire sur leurs autels; et vous êtes trop heureuse, de pouvoir vous fourrer dans un petit vilain coin où personne ne puisse vous voir. Adieu, petite créature, ridicule et présomptueuse: vous êtes pleine de poison, et vos ouvrages vous ressemblent. Travaillez à vos lignes et à vos cercles: on les détruit souvent dans le même instant que vous les faites: mon ouvrage est utile, et durera plus long-temps que vous

On ne doit apprécier l'esprit, la science et les arts, qu'à proportion qu'ils contribuent aux plaisirs permis, ou au bonheur de la vie.

FABLE CXXXVII.

Le Paysan et la Couleuvre.

UN paysan allant au bois avec un sac pour y mettre des noisettes (c'étoit la saison,) trouva une couleuvre: Ah! ah! dit le manant, je te tiens à présent; tu n'en échapperas pas: tu viendras dans ce sac et tu

---

on brûle ma cire, *my wax is burnt.* autel, *altars.* êtes heureuse, *are happy.* pouvez, *can.* vous fourrer, *get.* petit vilain coin, *little dirty corner.* où, *where.* personne, *nobody.* ne peut voir, *can see.* pleine, *full.* ressemblent, *are like.* travaillez à, *go about.* on les détruit souvent, *they are often destroyed.* même, *same.* utile, *useful.* durera, *will last.* plus long temps, *longer.*

On ne doit apprécier, *one ought to value.* esprit, *wit.* qu'à proportion que, *but in proportion as.* contribuent, *contribute.* plaisirs permis, *lawful pleasures.* ou, *or.* bonheur, *happiness.* vie, *life.*

Fable CXXXVII. Paysan, *Countryman.* Couleuvre, *Adder.*

Allant, *going.* bois, *wood.* sac, *bag.* mettre, *put.* noisettes, *hasel-nuts.* trouva, *found.* manant, *clown.* tiens, *hold.* à présent, *at present.* n'en échapperas pas, *shalt not escape.* viendras, *shalt come.* mourras, *shalt die.* vieux

mourras. L'animal pervers (je veux dire la couleuvre, et non pas l'homme) lui dit : Qu'ai-je fait pour mériter un tel traîtement ? Ce que tu as fait ? Tu es le symbole, de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S'il faut que tous les ingrats meurent, répliqua hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même : de tous les animaux, l'homme est le plus ingrat. L'homme ! dit le paysan, surpris de la hardiesse de la couleuvre ; je pourrois t'ecraser dans l'instant ; mais je veux m'en rapporter à quelque juge.—J'y consens.—Une vache étoit à quelque distance : on l'appelle, elle vient ; on lui propose le cas——C'étoit bien la peine de m'appeller, dit-elle ; la chose est claire ; la couleuvre a raison. Je nourris l'homme de mon lait ; il en fait du beurre et du fromage : et pour ce bienfait, il mange mes enfans : à peine sont-ils nés, qu'ils sont égorgés et coupés en mille morceaux. Ce n'est pas tout, quand je suis vieille, et que je ne lui donne plus de lait, l'ingrat m'assomme sans pitié : ma peau même n'est pâs à l'abri de son ingratitude : il la tanne et en fait des bottes et des souliers ; de là je conclus que l'homme est le vrai symbole de l'ingratitude. Adieu ; j'ai dit ce que je pense.

---

dire, *mean.* non pas, *not.* homme, *man.* fait, *done.* mériter, *deserve.* un tel traitement, *such a treatment.* plus odieux, *most odious.* s'il faut que tous les ingrats meurent, *if all ungrateful people must die.* hardiment, *boldly.* vous condamnez vous-même, *condemn yourself.* surpris de, *surprised at.* hardiesse, *boldness.* pourrois écraser, *could squash.* dans l'instant, *immediately.* veux m'en rapporter, *will refer the matter.* quelque, *some.* y consens, *agree to it.* vache, *cow.* à, *at.* on appelle, *they call.* vient, *comes.* on propose, *they propose.* cas, *case.* c'étoit bien la peine de m'appeller, *there was no need of being called.* chose, *thing.* claire, *clear.* a raison, *is in the right.* nourris, *feed.* de, *with.* lait, *milk.* fait, *makes.* beurre, *butter*, fromage, *cheese.* bienfait, *good turn.* mange, *eats.* enfans, *children.* a peine sont-ils nés, *they are hardly born.* égorgés, *killed.* coupés, *cut.* mille morceaux, *thousand pieces.* quand, *when.* vieille, *old.* ne donne plus, *give no longer.* ingrat, *ungrateful wretch.* assomme, *knocks down.* pitié, *pity.* ma peau même, *even my hide.* à l'abri, *secure.* tanne, *tans.* fait, *makes.* bottes, *boots.* souliers, *shoes.* de-la, *from that.* conclus, *conclude.* pense, *think.*

L'homme, tout étonné, dit au serpent : Je ne crois pas ce que cette radoteuse a dit ; elle a perdu l'esprit : rapportons-nous-en à la décision de cet arbre.——De tout mon cœur.——L'arbre étant pris pour jugé, ce fut bien pis encore.—Je mets l'homme à l'abri des orages, de la chaleur et de la pluie. En été, il trouve sous mes branches une ombre agréable : je produis des fleurs et du fruit : cependant après mille services, un manant me fait tomber à terre à coups de hache : il coupe toutes les branches, en fait du feu. et réserve mon corps pour être scié en planches. L'homme, se voyant ainsi convaincu : Je suis bien sot, dit il, d'écouter une radoteuse et un jaseur. Aussitôt il foula la couléuvre aux pieds, et l'écrasa.

Le plus fort a toujours raison, et opprime le plus foible, parce que la force et la passion sont sourdes à la voix de la justice et de la vérité.

Tout étonné, *quite surprised.* ne crois pas, *don't believe.* radoteuse, *doting creature.* a perdu l'esprit, *is out of her senses.* rapportons-nous en, *let us refer the matter.* arbre, *tree.* de, *with.* cœur, *heart.* étant pris, *being taken.* bien pire encore, *still worse.* met l'homme à l'abri, *shelter man.* orages, *storms.* chaleur, *heat.* pluie, *rain.* été, *summer.* trouve, *finds.* ombre, *shade.* produis, *produce.* fleurs. *flowers.* cependant, *nevertheless.* après mille, *after a thousand.* manant, *clown.* me fait tomber à terre, *fells me to the ground.* hache, *ax.* coupe, *cuts.* fait, *makes.* feu, *fire.* réserve, *reserves.* corps, *body.* pour être scié, *to be sawed.* planches, *planks.* se voyant, *seeing himself.* ainsi, *thus.* convaincu, *convicted.* suis bien sot, *am a fool indeed.* écouter, *listen to.* radoteuse, *doating beast.* jaseur, *prattler.* aussitôt, *immediately.* foula aux pieds, *trampled upon.* écrasa, *crushed in pieces.*

Plus fort, *strongest.* a toujours raison. *is always in the right.* opprime, *oppresses.* plus foible, *weakest.* parce que, *because.* force, *power.* sourdes, *deaf.* voix, *voice.* vérité, *truth.*

FABLE CXXXVIII.

Le Rat de Ville et le Rat des Champs.

UN rat de ville alla rendre visite à un rat des champs, son ancien compère. Soyez le bien venu, dit le dernier : vous dînerez aujourd'hui ici. Volontiers, dit le premier je suis las de la bonne chère que je fais à la ville. Le rat des champs court, et apporte quelques petits grignons d'un fromage pourri, et un petit morceau de lard ; c'étoit tout ce qu'il avoit ; il étoit pauvre. Le rat de ville ne fait que grignoter : il étoit accoûtumé à faire meilleure chère. Le repas étant fini : Venez ce soir souper avec moi à la ville, dit-il à son camarade : vous verrez la différence qu'il y a entre mes repas et les vôtres. En vérité, mon cher ami, je vous plains très-sincérement ; je ne sais pas comment vous pouvez faire pour ne pas mourrir de faim : si vous voulez, vous resterez toujours à la ville avec moi : mon trou est à votre service ; vous y vivrez splendidement ; ma table sera la vôtre, et vous ferez tou-

---

FABLE CXXXVIII. Rat de Ville, *City Rat.* Rat des Champs, *Country Rat.*

Alla, *went.* rendre visite, *render a visit.* ancien compère, *old compeer.* soyez le bien venu, *be welcome.* dînerez, *shall dine.* aujourd'hui, *to-day.* ici, *here.* volontiers, *willingly.* suis las, *am tired.* bonne chère, *good cheer.* fais, *make.* à, *in.* court, *runs.* apporte, *brings.* quelques petit-grignons, *some little pieces of crust.* fromage pourri, *rotten cheese.* morceau, *bit.* lard, *bacon.* ne fait que grignoter, *does nothing but nibble.* étoit accoutumé, *was used.* faire, *make.* meilleure chère, *better cheer.* étant fini, *being over.* venez ce soir souper. *come this evening and sup.* vous verrez, *you'll see.* qu'il y a, *there is.* entre, *between.* repas, *meals.* les vôtres, *yours.* en vérité, *indeed.* cher ami, *dear friend.* plains, *pity.* très-sincèrement, *very sincerely.* ne sais pas, *don't know.* comment, *how.* pouvez faire, *can do.* pour ne pas mourir de faim, *not to starve.* voulez, *will.* resterez toujours. *shall always remain.* trou, *hole.* vivrez, *shall live.* splendidement, *splendidly.* sera la vôtre, *shall be yours.* ferez, *shall make.* vîte, par-

jours bonne chère. Vîte, partons dit le compagnard ; il me tarde d'être votre commensal.

Les deux amis partent, et arrivent vers minuit à une grande maison. Le rat de ville conduit son camarade dans un beau salon, étale devant lui, sur le coin d'un tapis de Perse, les mets les plus friands : rien n'y manquoit, poulet, chapon, dindon.——Frère comment trouvez-vous ce rôti ? N'est-il pas bien tendre ? Que pensez-vous de ce pâté pigeonneaux ? Avouez que vous ne faites jamais de si bons repas à la compagne. Pendant qu'il faisoit ainsi l'éloge des ses mets, sans donner le temps à son camarade d'avaler un morceau, un domestique ouvre la porte adieu nos rats : ils décampent aussi vîte qu'ils peuvent. Le rat des champs se tapit dans un coin ; il trembloit de tous ses membres, et maudissoit cent fois, ami, rôti et pâté. Le rat de ville n'avoit pas si peur ; il étoit en sureté dans son trou : il avoit oublié de le montrer à son ami en cas de surprise. Cependant le domestique se retire : le rat de ville reparoît aussitôt, et rappelle son camarade.—

---

tons, *quick*, *let us set out*. il me tarde, *I long*. commensal, *table companion*.

Deux amis, *two friends*. partent, *set out*. arrivent, *arrive* vers minuit, *about midnight*. grand maison, *great house*. conduit, *conducts*. beau salon, *handsome parlour*. étale, *displays*. devant, *before*. coin, *corner*. tapis de Perse, *Persian carpet*. mets les plus friands, *most dainty meats*. rien n'y manquoit *nothing was wanting*. poulet, *chicken*. chapon, *capon*. dindon, *turkey*. frère. *brother*. comment trouvez vous, *how do you like*. rôti, *roast meat*. bien, *very*. pensez, *do think*. pâté de pigeonnéau, *pigeon pie*. avouez, *confess*. ne faites jamais, *never make*. campagne, *country*. pendant que, *whilst*. faisoit ainsi l'éloge de *thus praised*. mets, *meals*. sans donner, *without giving*. temps, *time*. avaler. *swallowed*. morceau, *bit*. domestique, *servant*. ouvre, *opens*. porte, *door*. décampent, *scamper away*. aussi vîte, *as fast*. peuvent, *can*. se tapit, *lied squat*. coin, *corner*. trembloit, *trembled*. membres, *limbs*. maudissoit, *cursed*. cent fois, *a hundred times*. n'avoit pas si peur, *was not so afraid*. sureté, *safety*. oublié, *forgot*. montrer, *show*. cas, *case*. cependant, *meantime*. se retire, *withdraws*. reparoit, *appears again*. aussitôt, *immediately*. rappelle, *recalls*. venez *come*.

Venez, venez, le danger est passé pour le reste de la nuit: finissons notre repas, et puis nous mangerons pour notre dessert, du fruit délicieux, des noisettes, et des marrons. J'ai assez mangé, dit le campagnard encore effrayé: adieu. il faut que je retourne au logis. Je n'envie pas l'abondance, ni la délicatesse de vos repas: je préfère mes grignons à vos friandises. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre.

Une fortune médiocre avec la paix et le contentement, est préférable à l'abondance qui est accompagnée de soins, de craintes et d'inquiétudes.

FABLE CXXXIX.

Les Animaux malades de la Peste.

LA peste étoit parmi les animaux, et en enlevoit tous les jours un nombre prodigieux: après qu'elle eut continué quelque temps sans relâche, le lion tint conseil, et dit aux animaux. Mes chers amis, je crois que le ciel a permis cette infortune pour nos péchés: faisons

---

passé, *over.* reste, *remainder.* nuit, *night.* finissons, *let us finish.* puis, *then.* mangerons, *shall eat.* dessert, *dessert.* noisettes, *hazel-nuts.* marrons, *chesnuts.* assez mangé, *eat enough.* campagnard, *country rat.* encore effrayé, *still frighted.* il faut que je retourne au logis, *I must return home.* n'envie pas, *don't envy.* abondance, *plenty.* ni, *nor.* délicatesse, *delicacy.* repas, *meals.* préfère, *prefer.* grignons, *pieces of crust.* friandises, *dainties.* fi, *fy upon.* plaisir, *pleasure.* crainte, *fear.* peut, *can.* corrompre, *corrupt.*

Médiocre, *middling.* paix, *peace.* accompagnée, *accompanied.* soins, *cares.* craintes, *fears.* inquietudes, *uneasiness.*

FABLE CXXXIX. Animaux, *Animals.* Malades, *Sick.* Peste, *Plague.*

Parmi, *among.* enlevoit, *sweep away.* tous les jours, *every day.* après que, *after.* continué, *continued.* quelque temps, *some time.* relâche, *abatement.* tint conseil, *held a council.* chers amis, *dear friends.* crois, *believe.* ciel, *heaven.* permis, *permitted.* infortune, *misfortune.* péchés,

une confession générale, et que le plus coupable de nous se sacrifie pour le salut des autres. Tous les animaux applaudirent à cet expédient, et le renard fut déclaré du consentement unanime de l'assemblée, père confesseur dans cette occasion.

Le lion, avec beaucoup de générosité, commença le premier à faire sa confession.——J'ai été un grand pécheur ; j'ai dévoré beaucoup de moutons : que m'avoient-ils fait ? Hélas ! rien ; ils n'étoient pas coupables : même une fois, c'étoit un cas de nécessité, il est vrai, j'ai mangé le berger : je me sacrifierai donc s'il le faut ; mais il est juste que chacun s'accuse, et que le plus coupable périsse. Le renard, avec beaucoup de gravité, avoua, que ces meurtres dans tout autre que le roi des animaux, seroient certainement des crimes ; mais que sa majesté leur faisoit beaucoup d'honneur en les croquant: quant au berger, il n'y avoit pas le moindre mal de l'avoir mangé aussi : la nécessité justifie cette action ; selon tous les casuistes, elle n'a point de loi. Ainsi jugea le renard, et son jugement fut applaudi de toutes les bêtes de l'assemblée.

---

sins. faisons, *let us make.* que, *let.* plus coupable, *most guilty.* se sacrifie, *sacrifice himself.* salut, *safety.* applaudirent, *applauded.* renard, *fox.* déclaré, *declared.* du consentement unanime, *by the unanimous consent.* père confesseur, *father confessor.* dans, *upon.*

Beaucoup de, *much.* commença, *began.* faire, *make.* grand pécheur, *great sinner.* dévoré, *devoured.* beaucoup de moutons, *many sheep.* fait, *done.* rien, *nothing.* coupables, *guilty.* même une fois, *nay once.* cas, *case.* vrai, *true.* mangé, *eat.* berger, *shepherd.* je me sacrifierai donc, *I'll lay then down my life.* s'il le faut, *if it must be.* chacun, *every one.* s'accuse, *should accuse himself.* plus coupables, *most guilty.* périsse, *should perish.* beaucoup de, *much.* avoua, *acknowledged.* meurtres, *murders.* tout autre, *any other.* que, *than.* roi, *king.* seroient certainement, *would certainly be.* faisoit, *did.* beaucoup, *much.* croquant, *eating.* quant, *as.* il n'y avoit pas, *there was not.* moindre mal, *least evil.* d'avoir mangé, *in having eaten.* aussi, *too.* justifie, *justifies.* selon, *according to.* casuistes, *casuists.* n'a point de loi, *has no law.* ainsi jugea, *thus judged.* applaudi, *applauded.* de, *by.* bêtes, *beasts.*

Le tigre, le léopard, l'ours, et le loup se confessèrent de plusieurs énormités semblables à celles commises par le lion. Ce ne sont que des peccadilles, dit le confesseur: Moi-même, Jupiter me le pardonne! j'ai une fois enlevé et mangé un coq: le fanfaron faisoit tant de bruit tous les matins, qu'il éveilloit tout le voisinage: ce maudit animal ne me laissoit pas dormir——Mais avançons. Enfin un pauvre âne vint à son tour, et dit avec beaucoup de contrition: Je me souviens qu'un jour, portant des choux au marché, j'en ai mangé quelques feuilles: je mourois de faim: je suis très fâché de ce larcin, et j'espère.——Vous espérez! s'écria le renard, transporté de zéle et de colère; eh! que pouvez vous espérer après avoir commis un crime aussi énorme? C'est vous, vous seul qui êtes cause de la peste et de tous les maux que nous souffrons. Quoi! manger les choux de votre maître! Mon cher monsieur, répliqua le pauvre baudet, tremblant de tous ses membres, ce ne sont pas les choux que j'ai mangés.——Coquin, tu as mangé les feuilles, et c'est tout un. Tu mourras. Là-dessus les animaux féroces se jettérent sur l'âne, le mirent en pieces, et le dévorèrent.

Tigre, *tiger.* léopard. *leopard.* ours, *bear.* loup, *wolf.* firent, *made.* plusieurs, *many.* semblables à celles, *like those.* commises, *committed.* ce ne sont que, *they are but.* peccadilles, *venial sins.* moi-même, *myself.* me le pardonne, *forgives it me.* enlevé, *carried away.* fanfaron, *swaggering fellow.* faisoit tant de bruit *made so much noise.* tous les matins, *every morning.* éveilloit, *awoke.* voisinage, *neighbourhood.* maudit, *cursed.* ne laissoit pas dormir, *did not let sleep.* avançons, *let us go on.* enfin, *at last.* pauvre âne, *poor ass.* vint, *came.* à, *in.* tour, *turn.* beaucoup de, *much.* me souviens, *remember.* portant des choux, *carrying cabbages.* marché, *market.* quelques feuilles, *some leaves.* mourois de faim, *was starving.* très-fâché, *very sorry.* larcin, *theft.* espère, *hope.* transporté de, *transported with.* zèle, *zeal.* colère, *anger.* pouvez, *can.* après avoir commis, *after having committed.* aussi énorme, *so enormous.* seul, *alone.* maux, *evils.* souffrons, *suffer.* quoi, *what.* maître, *master.* baudet, *ass.* tremblant, *trembling.* membres, *limbs.* coquin, *rascal.* mourras, *shalt die.* là-dessus, *whereupon.* féroces, *fierce.* se jettèrent, *threw themselves.* mirent en pieces, *torn in pieces.* dévorèrent, *devoured.*

Il y a des gens qui sont souvent punis pour de petites fautes, tandis que d'autres échappent quelquefois aux châtimens qu'ils méritent pour les crimes les plus énormes.

FABLE CXL.

Le Meunier, son Fils, et leur Ane.

UN meûnier qui ne manquoit pas de pratiques, avoit élevé un âne : la mouture lui fournissoît le moyen de l'engraisser: il en fut bientôt las, et résolut de le vendre à la première foire. Le jour étant venu, il dit à son fils : Vendons maître Grison ; nous n'en avons pas besoin nos chevaux suffisent pour porter la farine et le grain.— Vous avez raison, mon père, cet animal nous est tout-à-fait inutile : il ne fait que braire, et troubler le repos de nos voisins : s'il vous plaît, je vous accompagnerai à la foire. Le père y consent : ils se mettent en marche, le père, son fils, et leur âne.

Pour ne pas fatiguer le baudet, et pour le faire paroître frais, ils lui lient les pieds, passent une perche à tra-

---

Il y a des gens, *there are people.* souvent punis, *often punished.* petites fautes, *small faults.* tandis que d'autres, *whilst others.* échappent quelquefois, *sometimes escape.* méritent, *deserve.* plus, *most.*

Fable CXL. Meûnier, *Miller.* Fils, *Son.* Ane, *Ass.*

Ne manquoit pas de pratiques, *did not want customers.* élevé, *brought up.* la mouture, *his fee for grinding.* fournissoit, *gave.* moyens, *means.* engraisser, *fatten.* bientôt las, *soon tired.* résolut, *resolved.* vendre, *sell.* première foire, *first fair.* jour, *day.* étant venu, *being come.* vendons, *let us sell.* maître Grison, *master Grizzle.* n'en avons pas besoin, *do not want him.* chevaux, *horses.* suffisent, *suffice.* porter, *carry.* farine, *flour.* grain, *corn.* avez raison, *are in the right.* tout-à-fait, *altogether.* inutile, *useless.* ne fait que braire, *does nothing but bray.* troubler, *trouble.* repos, *repose.* voisins, *neighbours.* plaît, *please.* accompagnerai, *I'll accompany.* consent, *consents.* se mettent en marche, *set out.*

Pour ne pas fatiguer, *not to tire.* baudet, *ass.* faire paroître frais, *make appear fresh.* lui lient les pieds, *tie*

vers, et chacun en porte un bout. La première personne qui les vit, éclata de rire.——Pauvres gens que vous êtes! Quelle farce jouez-vous? Le plus stupide des trois n'est pas celui que vous portez. Vous avez raison, dit le meûnier, rougissant de sa simplicité, je reconnois mon erreur. A l'instant il délie la bête, et la conduit devant lui. La bourrique qui aimoit à être portée, se plaignit en son patois de ce qu'on la faisoit marcher. Le meûnier n'écoute pas ses plaintes, et son fils monte sur la bête.

Vous n'y pensez pas, jeune étourdi, dit un voyageur qui passoit par le même chemin: n'avez vous pas honte de laisser marcher après vous ce pauvre vieillard qui n'en peut plus! Descendez: vous êtes grand et robuste: c'est à vous de suivre, et à la barbe grise de monter sur l'âne. Monsieur, dit le meûnier, ayez un peu de patience: vous serez satisfait. Le garçon met pied à terre, et son père monte sur le baudet. Quelle barbarie, dit une vieille femme un moment après, de laisser ce jeune garçon aller à pied, tandis que ce vieux pénard est assis comme un évêque, et pense être bien sage! Le père crut avoir

---

his feet. au travers d'un perche, *across a pole.* chacun, *each.* porte, *carries.* bout, *end.* personne, *person.* vit, *saw.* éclata de rire, *burst out into laughter.* pauvres gens que vous êtes. *you poor people you.* quelle farce jouez-vous *what farce are you acting.* plus, *most.* portez, *carry.* rougissant de, *blushing at.* reconnois, *acknowledge.* à l'instant, *immediately.* délie, *unties.* bête, *beast.* conduit, *conducts*, devant, *before.* bourrique, *ass.* aimoit, *loved.* fort, *very much.* portée, *carried.* se plait, *complains.* patois, *gibberish.* de ce qu'on, *that they.* faisoit marcher, *made walk.* n'écoute pas, *does not listen to it.* plaintes, *complain to.* monte, *gets.*

N'y pensez pas, *do not think.* jeune étourdi, *young heedless man.* voyageur, *traveller.* passoit, *passed.* même chemin, *same way.* honteux, *ashamed.* laisser marcher, *let walk.* après, *after.* vieillard, *old man.* n'en peut plus, *is quite spent.* descendez, *get down.* grand, *tall.* robuste, *robust.* à vous, *your turn.* suivre, *follow.* à la barbe grise, *grey beard's.* monter, *get upon.* ayez un peu de, *have a little.* serez satisfait, *shall be satisfied.* garçon, *boy.* met pied à terre, *alights.* quelle barbarie, *what barbarity.* vieille femme, *old woman.* après, *after.* jeune, *young.* tandis que, *whilst.* vieux pénard, *old dotard.* est assis, *sits.* comme, *like.* évêque, *bishop.* pense, *fancies.* bien sage, *very wise.* crut, *thought.* avoir tort, *to be in the*

tort, et prit son fils en croupe. Monsieur Grison se plaignit à son tour : Que vous êtes cruel de traîter ainsi une pauvre bête qui vous a servi si long temps ! Vous m'écrasez, mon bon maître.—Avance,—Grison—Grison obéit.

Un moment après, ils rencontrent d'autres voyageurs ; chacun trouve à gloser ; l'un dit, ces gens-cì sont fous ; le baudet n'en peut plus : l'autre ajoute, il mourra sous leur poids : sans doute, ils n'ont envie que de vendre sa peau à la foire. Parbleu, dit le meûnier en colère, bien fou est celui qui prétend plaire à tout le monde ; cependant voyons, si je ne puis en venir à bout. Ils descendent tous deux, père et fils. L'âne, déchargé de son pesant fardeau, marche devant eux dressant les oreilles et charmé d'être à son aise. A peine avoient-ils fait une mille, qu'un autre voyageur les rencontra. Nouveau reproche. Depuis quand, demanda-t-il, est-ce la mode, qu'un âne voyage à son aise, et qu'un meûnier aille à pied? Vous avez raison, répondit le maître ; ceux que nous avons rencontrés avant vous, prétendoient la même chose ; mais blâmez-moi ou me louez, je veux déformais faire à ma tête.—Il le fit, et fit bien.

---

wrong. prit, *took.* en croupe, *behind him.* se plaignit, *complained.* à, *in.* tour, *turn.* traiter ainsi, *use this.* servi, *served.* si long temps, *so long.* écrasez, *squash.* avance, *go on.* obéit, *obeys.*

Rencontrent, *met.* chacun, *every one.* trouver à gloser, *finds a fault.* gens-ci, *people.* fous, *fools.* n'en peut plus, *is quite spent.* ajoute, *adds.* mourra, *will die.* poids, *weight.* doute, *doubt.* n'ont envie que de vendre, *have a mind to sell only.* peau, *skin.* parbleu, *zookers.* colère, *passion.* bien fou est celui, *he is a fool indeed.* prétend plaire, *pretends to please.* tout le monde, *every body.* cependant, *however.* voyons, *let us see.* ne puis, *cannot.* en venir à bout, *bring it about.* descendent tous deux, *both alight.* déchargé, *unloaded.* pesant fardeau, *heavy load.* marche, *walks,* dressant les oreilles, *pricking up his ears.* charmé d'être, *pleased at being.* aise, *ease.* à peine avoient-ils fait, *they had hardly made.* mille, *mile.* nouveau reproche, *new reproach.* depuis quand. *since what time.* mode, *fashion.* voyage, *should travel.* aille à pied, *should go a foot.* rencontrés, *met.* avant, *before.* prétendoient, *pretended.* même chose, *same.* blâmez, *blame.* ou, *or.* louez, *praise.* veux faire déformais à ma tête, *will henceforward be my own adviser.* fit, *did.* bien, *well.*

A GENERAL INDEX

OF

The Words which oftener occur in the French and English Fables.

A, *has.*
à, *to, at, in.*
à la, au, aux, *to the.*
Avec, *with.*
Ce, cet, cette, *this, that.*
Ces, *these, those.*
Celui qui, *he who: him who.* Celle qui, *she who: her who.*
Ceux qui, celles qui, *they who: those who.*
C'est, *it is.*
Ce n'est pas, *it is not.*
Ce n'est que, *it is only.* or *but.*
Ce qui. ce que, *what.*
Dans, *in, into.*
Demanda,
De du, d', *of* or *from.*
De la, du, de l', des, *of* or *from the, some.*
Dit, dirent, *said.*
Elle, *she, it, her.*
Elles, *they them.*
En, (pron.) *of him, of her, of it, of them, any, some.*
En, (preposition) *in.*
Est, *is.*
Etoit, *was.*
Etoient, *were.*
Eux, *they, them.*
Fut, *was.*
Furent, *were.*
Je. j', *I.*
Il, *he, it.*
Ils, *they.*
Là, (adv.) *there.*
Le, la, l', les, (articles) *the,* (sometimes not expressed in English.)
Le, la, l', (pronouns) *him, her, it.*
Les, (pronoun) *them.*
Leur, leurs, (possessive pronouns) *their, theirs.*
Leur, (personal pronoun) *them, to them.*
Lui, *him, her, to him, to her.*
Mais, *but.*
Me, m', moi, *me, to me.*
Mon, ma, mes, *my.*
Moi, *I, me.*
Ne pas, ne point, *not.* Ne-rien, *nothing.* Ne jamais *never.*
Notre, nos, *our.*
Nous, *we, us.*
Où, (adv.) *where.*
Ou, conj.) *or.*
Par, *by.*






LIBRARY OF CONGRESS
0 003 109 878 6